

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [-10] **Sorōrem<sup>A</sup>** **falsō** **crēditam<sup>A</sup>** **meretriculae<sup>G</sup>**  
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [-9] **Genere<sup>Abl</sup>** **Andriae<sup>G</sup>** **Glycerium<sup>A</sup>** **vitiat<sup>PräAkt</sup>** **Pamphilus<sup>N</sup>**  
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [-8] **Gravidāque<sup>AblKon</sup>** **factā<sup>Abl</sup>** **dat<sup>PräAkt</sup>** **fidem<sup>A</sup>** **uxōrem<sup>A</sup>** **sibi**  
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himsel
- [-7] **Fore<sup>InfFu1Akt</sup>** **hanc;** **namque<sup>Kon</sup>** **aliā** **pater<sup>N</sup>** **ēi** **dēsponderat<sup>PlqAkt</sup>**  
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [-6] **Gnātam<sup>A</sup>** **Chremētis<sup>G</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **comperit<sup>PerAkt</sup>**  
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [-5] **Simulat<sup>PräAkt</sup>** **futūrās<sup>A</sup>** **nūptiās<sup>A</sup>** **cupiēns<sup>N</sup>** **suus**  
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [-4] **Quid** **habēret<sup>ImpKnjAkt</sup>** **animi<sup>G</sup>** **filius<sup>N</sup>** **cognōscere<sup>InfAkt</sup>**  
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [-3] **Dāvī<sup>G</sup>** **suāsū<sup>Abl</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **repugnat<sup>PräAkt</sup>** **Pamphilus<sup>N</sup>**  
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [-2] **Sed<sup>Kon</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **Glyceriō<sup>Abl</sup>** **nātum<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **vīdit<sup>PerAkt</sup>** **puerulum<sup>A</sup>**  
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [-1] **Chremēs<sup>N</sup>** **recūsāt<sup>PräAkt</sup>** **nūptiās<sup>A</sup>** **generum<sup>A</sup>** **abdicat<sup>PräAkt</sup>**  
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [0] **Hanc** **Pamphilō,** **aliā** **dat<sup>PräAkt</sup>** **Charinō** **conjugem<sup>A</sup>**  
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta<sup>N</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **prīmum** **animū<sup>A</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **scrībendum<sup>A</sup>** **appulit<sup>PerAkt</sup>**  
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] **id** **sibi** **negōti<sup>G</sup>** **crēdidit<sup>PerAkt</sup>** **solum** **dārī<sup>InfPas</sup>**  
that to|himsel of|task he|believed only to|be|given,
- [3] **populō<sup>D</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **placērent<sup>ImpKnjAkt</sup>** **quās** **fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup>** **fābulās<sup>A</sup>**  
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] **vērū<sup>Kon</sup>** **aliter** **evenīre<sup>InfAkt</sup>** **multō<sup>Abl</sup>** **intellegit<sup>PräAkt</sup>**  
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] **nam<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **prōlogīs<sup>Abl</sup>** **scrībendīs<sup>Abl</sup>** **operam<sup>A</sup>** **abūtitur<sup>PräAkt</sup>**  
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] **nōn<sup>Pt</sup>** **quī** **argūmentum<sup>A</sup>** **nārret<sup>PräKnjAkt</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **quī** **malevolī<sup>G</sup>**  
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] **veteris** **poētae<sup>G</sup>** **maledictis<sup>Abl</sup>** **respondeat<sup>PräKnjAkt</sup>**  
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] **nunc** **quam** **rem<sup>A</sup>** **vitiō<sup>Abl</sup>** **dent<sup>PräKnjAkt</sup>** **quaesō<sup>PräAkt</sup>** **animū<sup>A</sup>** **advortite<sup>PräImvAkt</sup>**  
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] **Menander<sup>N</sup>** **fēcīt<sup>PerAkt</sup>** **Andriam<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **Perinthiam<sup>A</sup>**  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **quī** **utramvīs** **rēctē** **nōrit<sup>PerKnjAkt</sup>** **ambās** **nōverit<sup>PerKnjAkt</sup>**  
who either rightly should|know both should|know:

[11]	nōn <sup>Pt</sup> ita dissimili <sup>Abl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> argūmentō, <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> tamen <sup>Pt</sup> not so dissimilar are in plot, and nevertheless
[12]	dissimili <sup>Abl</sup> ōrātiōne <sup>Abl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> factae <sup>N</sup> PerPas ac <sup>Kon</sup> stilō. <sup>Abl</sup> different in expression are having been made and in style.
[13]	quae convēnere <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> Andriam <sup>A</sup> ex <sup>Prp</sup> Perinthiā <sup>Abl</sup> which fit together into Andria from Perinthia
[14]	fatētur <sup>PräAkt</sup> trānstulisse <sup>InfPerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ūsum <sup>A</sup> PerAkt pro <sup>Prp</sup> suis. <sup>Abl</sup> he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	id isti vituperant <sup>PräAkt</sup> factum <sup>A</sup> PerPas atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> eō <sup>Abl</sup> disputant <sup>PräAkt</sup> this those blame the deed and also in it they argue
[16]	contāminārī <sup>InfPas</sup> nōn <sup>Pt</sup> decēre <sup>InfAkt</sup> fābulās. <sup>A</sup> to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	faciunt <sup>Pt</sup> PräAkt intellegendō <sup>Abl</sup> Ger ut <sup>Kon</sup> nīl intellegant? <sup>PräKnjAkt</sup> do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	quī cum <sup>Kon</sup> hunc accūsant <sup>PräAkt</sup> Naevium <sup>A</sup> Plautum <sup>A</sup> Ennium <sup>A</sup> who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	accūsant <sup>PräAkt</sup> quōs hic noster auctōrēs <sup>A</sup> habet <sup>PräAkt</sup> they accuse whom this our authors he has,
[20]	quōrum aemulārī <sup>InfAkt</sup> exoptat <sup>PräAkt</sup> nēglegentiam <sup>A</sup> of whom to emulate he desires negligence
[21]	potius quam <sup>Kon</sup> istōrum obscuram diligentiam. <sup>A</sup> rather than of those obscure diligence.
[22]	dehinc ut <sup>Kon</sup> quiēscant <sup>PräKnjAkt</sup> porrō moneō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> dēsinant <sup>PräKnjAkt</sup> then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	male dicere <sup>InfAkt</sup> malefacta <sup>A</sup> nē <sup>Pt</sup> nōscant <sup>PräKnjAkt</sup> sua. badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	favēte <sup>PräImvAkt</sup> adeste <sup>PräImvAkt</sup> aequō <sup>Abl</sup> animō <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> rem <sup>A</sup> cognōscite <sup>PräImvAkt</sup> be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	ut <sup>Kon</sup> pernōscātis <sup>PräKnjAkt</sup> ecquid speī <sup>G</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> relicuum, <sup>N</sup> so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	posthāc quās faciet <sup>Fu1Akt</sup> dē <sup>Prp</sup> integrō <sup>Abl</sup> cōmoediās, <sup>A</sup> hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	spectandae <sup>N</sup> GdvFu1Pas an <sup>Kon</sup> exigendae <sup>N</sup> GdvFu1Pas sint <sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs prius. to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	Vōs istaec intrō auferte <sup>PräImvAkt</sup> abite <sup>PräImvAkt</sup> Sōsia, <sup>V</sup> you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	adēs <sup>PräImvAkt</sup> dum <sup>Pt</sup> paucīs <sup>Abl</sup> tē volō <sup>PräAkt</sup> dictum <sup>A</sup> PerPas putā <sup>PräImvAkt</sup> be present now: in few words you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	nempe <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> cūrentur <sup>PräKnjPas</sup> rēctē haec? immō <sup>Pt</sup> aliud. quid est <sup>PräAkt</sup> surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	quod tibi mea ars <sup>N</sup> efficere <sup>InfAkt</sup> hōc <sup>Abl</sup> possit <sup>PräKnjAkt</sup> amplius? what for you my skill to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	nīl istāc <sup>Abl</sup> opus <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> arte <sup>Abl</sup> ad <sup>Prp</sup> hanc rem <sup>A</sup> quam parō <sup>PräAkt</sup> nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	sed <sup>Kon</sup> eīs <sup>Abl</sup> quās semper in <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> intellēxi <sup>PerAkt</sup> sitās, <sup>A</sup> PerPas but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] **fidē<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **taciturnitatē<sup>Abl</sup>** **expectō<sup>PräAkt</sup>** **quid velis<sup>PräKjAkt</sup>**  
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.
- [35] **ego postquam<sup>Kon</sup>** **tē ēmī<sup>PerAkt</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **parvulō<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **semper tibi**  
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you
- [36] **apud<sup>Prp</sup>** **mē jūsta et<sup>Kon</sup>** **clēmēns fuerit<sup>PerKjAkt</sup>** **servitus<sup>N</sup>**  
with me just and merciful has|been slavery
- [37] **scīs<sup>PräAkt</sup>** **fēcī<sup>PerAkt</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **servō<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **essēs<sup>ImpKjAkt</sup>** **libertus<sup>N</sup>** **mihi,**  
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,
- [38] **proptereā quod<sup>Kon</sup>** **servibās<sup>ImpAkt</sup>** **liberāliter:**  
for|this|reason because you|were|serving nobly:
- [39] **quod habuī<sup>PerAkt</sup>** **summum pretium<sup>A</sup>** **persolvī<sup>PerAkt</sup>** **tibi.**  
what I|had highest price I|paid to|you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in<sup>Prp</sup>** **memoriā<sup>Abl</sup>** **habeō<sup>PräAkt</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **mūtō<sup>PräAkt</sup>** **factum<sup>N</sup>** **gaudeō<sup>PräAkt</sup>**  
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice
- [41] **si<sup>Kon</sup>** **tibi quid fēcī<sup>PerAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **faciō<sup>PräAkt</sup>** **quod placeat<sup>PräKjAkt</sup>** **Simō<sup>V</sup>**  
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] **et<sup>Kon</sup>** **id grātum fuisse<sup>PerInfAkt</sup>** **advorsum<sup>Prp</sup>** **tē habeō<sup>PräAkt</sup>** **grātiam<sup>A</sup>**  
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] **sed<sup>Kon</sup>** **hoc mihi molestumst<sup>PräAkt</sup>** **nam<sup>Kon</sup>** **istaec commemorātiō<sup>N</sup>**  
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] **quasi<sup>Pt</sup>** **exprobrātiōst<sup>PräAkt</sup>** **immemoris benefici<sup>G</sup>**  
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] **quīn<sup>Pt</sup>** **tū ūnō<sup>Abl</sup>** **verbō<sup>Abl</sup>** **dīc<sup>PräImvAkt</sup>** **quid est<sup>PräAkt</sup>** **quod mē velis<sup>PräKjAkt</sup>**  
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam<sup>Fu1Akt</sup>** **hoc primum in<sup>Prp</sup>** **hāc<sup>Abl</sup>** **rē<sup>Abl</sup>** **praedicō<sup>PräAkt</sup>** **tibi:**  
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] **quās crēdis<sup>PräAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **hās nōn<sup>Pt</sup>** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **vērae nūptiae.**  
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās<sup>PräAkt</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **rem<sup>A</sup>** **omnem ā<sup>Prp</sup>** **principiō<sup>Abl</sup>** **audiēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō<sup>Abl</sup>** **pactō<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **gnātī<sup>G</sup>** **vītam<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **cōnsilium<sup>A</sup>** **meum**  
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] **cognōscēs<sup>Fu1Akt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **quid facere<sup>InfAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **hāc<sup>Abl</sup>** **rē<sup>Abl</sup>** **tē velim<sup>PräKjAkt</sup>**  
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] **nam<sup>Pt</sup>** **is postquam<sup>Kon</sup>** **excessit<sup>PerAkt</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **ephēbīs<sup>Abl</sup>** **Sōsia<sup>V</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] **librius vivendi<sup>G</sup>** **fuit<sup>PerAkt</sup>** **potestās<sup>N</sup>** **(nam<sup>Pt</sup>** **anteā**  
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] **quī scīre<sup>InfAkt</sup>** **possēs<sup>ImpKjAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **ingenium<sup>A</sup>** **nōscere<sup>InfAkt</sup>**  
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] **dum<sup>Kon</sup>** **aetās<sup>N</sup>** **metus<sup>N</sup>** **magister<sup>N</sup>** **prohibēbant<sup>ImpAkt</sup>** **itast<sup>PräAkt</sup>** **)**  
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] **quod plērīque omnēs faciunt<sup>PräAkt</sup>** **adulēscētulī<sup>N</sup>**  
what most all do young|men,
- [56] **ut<sup>Kon</sup>** **animū<sup>A</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **aliquod studium<sup>A</sup>** **adjungant<sup>PräKjAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **equōs<sup>A</sup>**  
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] **alere<sup>InfAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **canēs<sup>A</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **vēnandum<sup>A</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **philosophōs<sup>A</sup>**  
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] **hōrum ille nīl ēgregiē praeter<sup>Prp</sup>** **cētera<sup>A</sup>**  
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] **studēbat<sup>ImpAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **omnia<sup>A</sup>** **haec mediōcriter.**  
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sup>ImpAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **injūriā;**<sup>Abl</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **id** **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē** **in**<sup>Prp</sup> **vītā**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ūtile,** **ut**<sup>Kon</sup> **nēquid** **nimis.**  
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sic** **vītā**<sup>N</sup> **erat;**<sup>ImpAkt</sup> **facile** **omnīs**<sup>A</sup> **perferre**<sup>InfAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **patī;**<sup>InfPas</sup>  
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] **cum**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **erat,**<sup>ImpAkt</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **ūnā** **is**<sup>Abl</sup> **sēsē** **dēdere,**<sup>InfAkt</sup>  
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] **eōrum** **obsequi**<sup>InfPas</sup> **studiis,**<sup>D</sup> **adversus**<sup>Prp</sup> **nēmīnī,**<sup>D</sup>  
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] **numquam** **praepōnēns**<sup>N</sup> **sē** **illis;** **ita** **ut**<sup>Kon</sup> **facillimē**  
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] **sine**<sup>Prp</sup> **invidia**<sup>Abl</sup> **laudem**<sup>A</sup> **inveniās**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **amicōs**<sup>A</sup> **parēs.**  
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter** **vītam**<sup>A</sup> **īnstituit;**<sup>PerAkt</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup>  
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] **obsequium**<sup>N</sup> **amicōs,**<sup>A</sup> **vērītās**<sup>N</sup> **odium**<sup>A</sup> **parit.**<sup>PräAkt</sup>  
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **intereā** **mulier**<sup>N</sup> **quaedam** **abhinc** **triennium**<sup>A</sup>  
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] **ex**<sup>Prp</sup> **Andrō**<sup>Abl</sup> **commigrāvit**<sup>PerAkt</sup> **hūc** **vicīniae,**<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to|the|neighborhood,
- [71] **inopiā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cognātōrum**<sup>G</sup> **nēglegentiā**<sup>Abl</sup>  
by|poverty and of|kinsmen by|neglect
- [72] **coacta,**<sup>N</sup> **ēgregiā**<sup>Abl</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aetāte**<sup>Abl</sup> **integrā.**<sup>Abl</sup>  
having|been|forced, by|excellent beauty and by|age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: **ei!**<sup>ij</sup> **vereor**<sup>PräPas</sup> **nēquid** **Andria**<sup>N</sup> **apportet,**<sup>PräKnjAkt</sup> **malī!**<sup>G</sup>  
ah! I|fear lest|anything Andros may|bring of|evil!
- [74] [SIMO SENEX]: **primō** **haec** **puḍicē** **vītam**<sup>A</sup> **parcē** **ac**<sup>Kon</sup> **dūriter**  
at|first this chastely life sparingly and harshly
- [75] **agēbat,**<sup>ImpAkt</sup> **lānā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tēlā**<sup>Abl</sup> **vīctum**<sup>A</sup> **quaeritāns;**<sup>N</sup> **PräAkt  
she|was|conducting, with|wool and with|the|loom livelihood seeking;**
- [76] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **amāns**<sup>N</sup> **accessit**<sup>PerAkt</sup> **pretium**<sup>A</sup> **pollicēns**<sup>N</sup> **PräAkt  
but after lover approached price promising**
- [77] **ūnus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **item** **alter,**<sup>N</sup> **ita** **ut**<sup>Kon</sup> **ingeniumst**<sup>PräAkt</sup> **omnium**<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature|is of|all
- [78] **hominum**<sup>G</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **labōre**<sup>Abl</sup> **prōclīve** **ad**<sup>Prp</sup> **libīdinem,**<sup>A</sup>  
of|men from work inclined toward desire,
- [79] **accēpit**<sup>PerAkt</sup> **condiciōnem,**<sup>A</sup> **dehinc** **quaestum**<sup>A</sup> **occipit.**<sup>PräAkt</sup>  
she|accepted terms, then to|gain she|begins.
- [80] **quī** **tum** **illam** **amābant**<sup>ImpAkt</sup> **forte,** **ita** **ut**<sup>Kon</sup> **fit,**<sup>PräAkt</sup> **filium**<sup>A</sup>  
who then that were|loving by|chance, so as it|happens, son
- [81] **perdūxēre**<sup>PerAkt</sup> **illūc,** **sēcum**<sup>AblPrp</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ūnā** **esset,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **meum.**  
they|led|to thither, with|them that together he|might|be, my.
- [82] **egomet** **continuō** **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **‘certē** **captus**<sup>N</sup> **est;**<sup>PräAkt</sup>  
I|myself immediately with|me ‘certainly having|been|captured is:
- [83] **habetr’**<sup>PräAkt</sup> **observābam**<sup>ImpAkt</sup> **māne** **illōrum** **servulōs**<sup>A</sup>  
he|has. I|was|watching in|the|morning of|them servants
- [84] **venientis**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **abeuntis;**<sup>A</sup> **rogitābam**<sup>ImpAkt</sup> **‘heus**<sup>ij</sup> **puer,**<sup>V</sup>  
coming or going|away: I|kept|asking ‘hey boy,

- [85] **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **sōdēs**,<sup>Pt</sup> **quis** **herī** **Chrýsidem**<sup>A</sup> **habuit?**<sup>PerAkt</sup> , **nam**<sup>Pt</sup> **Andriae**<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of|Andros
- [86] **illī** **id** **erat**<sup>ImpAkt</sup> **nōmen**.<sup>N</sup> **teneō**.<sup>PräAkt</sup> **Phaedrum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Cliniam**<sup>A</sup>  
to|her that was name. I|remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant**<sup>ImpAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Nīcēratum**;<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **hī** **trēs** **simul**  
they|were|saying or Niceratus; for these three together
- [88] **amābant**.<sup>ImpAkt</sup> **‘eho**<sup>ij</sup> **quid** **Pamphilus?**<sup>N</sup> **i’** **‘quid?** **symbolam**<sup>A</sup>  
were|loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
- [89] **dedit**,<sup>PerAkt</sup> **cēnāvit**.<sup>PerAkt</sup> **gaudēbam**.<sup>ImpAkt</sup> **item** **aliō**<sup>Abl</sup> **diē**<sup>Abl</sup>  
he|gave, he|dined.’ I|was|glad. likewise on|another day
- [90] **quaerēbam**;<sup>ImpAkt</sup> **comperiēbam**<sup>ImpAkt</sup> **nīl** **ad**<sup>Prp</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
I|was|asking; I|was|finding|out nothing as|to Pamphilus
- [91] **quicquam** **attinēre**.<sup>InfAkt</sup> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **spectātum**<sup>A</sup> **satis**  
anything to|pertain. indeed to|watch <sup>Spn</sup> enough
- [92] **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **magnum** **exemplum**<sup>A</sup> **continentiae**;<sup>G</sup>  
I|was|thinking and great example of|self|control;
- [93] **nam**<sup>Pt</sup> **quī** **cum**<sup>Prp</sup> **ingeniīs**<sup>Abl</sup> **cōnflīctātur**<sup>PräPas</sup> **ejus** **modī**<sup>G</sup>  
for he|who with talents struggles of|that kind
- [94] **neque**<sup>Kon</sup> **commovētur**<sup>PräPas</sup> **animus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **tamen**,<sup>Pt</sup>  
nor is|moved mind in that matter nevertheless,
- [95] **sciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **jam** **ipsum** **suae** **vītae**<sup>G</sup> **modum**.<sup>A</sup>  
you|may|know to|be|able to|have now himself of|his|own of|life measure.
- [96] **cum**<sup>Kon</sup> **id** **mihi** **placēbat**,<sup>ImpAkt</sup> **tum** **ūnō**<sup>Abl</sup> **ōre**<sup>Abl</sup> **omnēs** **omnia**<sup>A</sup>  
when that to|me was|pleasing then with|one voice all|people all|things
- [97] **bona**<sup>A</sup> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **laudāre**<sup>InfAkt</sup> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās**,  
good|things to|say and to|praise fortunes my,
- [98] **quī** **gnātum**<sup>A</sup> **habērem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tālī**<sup>Abl</sup> **ingeniō**<sup>Abl</sup> **praeditum**.<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
since son I|had with|such talent having|been|endowed.
- [99] **quid** **verbis**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **fāmā**<sup>Abl</sup> **impulsus**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **Chremēs**<sup>N</sup>  
what by|words need is? by|this report having|been|impelled Chremes
- [100] **ultrō** **ad**<sup>Prp</sup> **mē** **vēnit**,<sup>PerAkt</sup> **ūnicam** **gnātam**<sup>A</sup> **suum**  
of|his|own|accord to me came, only daughter his|own
- [101] **cum**<sup>Prp</sup> **dōte**<sup>Abl</sup> **summā**<sup>Abl</sup> **filiō** **uxōrem**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **daret**.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] **placuit**;<sup>PerAkt</sup> **dēspondī**.<sup>PerAkt</sup> **hic** **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **dictust**<sup>PerPas</sup> **diēs**.<sup>N</sup>  
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid** **obstat**<sup>PräAkt</sup> **cur** **nōn**<sup>Pt</sup> **vērae** **fiant?**<sup>PräKnjPas</sup> **audiēs**.<sup>Fu1Akt</sup>  
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē** **in**<sup>Prp</sup> **diēbus**<sup>Abl</sup> **paucīs**<sup>Abl</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **haec** **ācta**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup>  
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] **Chrýsis**<sup>N</sup> **vīcīna** **haec** **moritur**.<sup>PräPas</sup> **ō**<sup>ij</sup> **factum**<sup>N</sup> **bene!**  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī**;<sup>PerAkt</sup> **eī** **metuī**<sup>PerAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **Chrýside**.<sup>Abl</sup> **ibi** **tum** **filius**<sup>N</sup>  
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **illis**<sup>Abl</sup> **quī** **amābant**<sup>ImpAkt</sup> **Chrýsidem**<sup>A</sup> **ūnā** **aderat**<sup>ImpAkt</sup> **frequēns**;  
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] **cūrābat**<sup>ImpAkt</sup> **ūnā** **fūnus**;<sup>A</sup> **trīstis** **interim**,  
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam** **collacrimābat**.<sup>ImpAkt</sup> **placuit**<sup>PerAkt</sup> **tum** **id** **mihi**.  
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] **sīc** **cōgitābam**<sup>ImpAkt</sup> **‘hic** **parvae** **cōsuētūdinis**<sup>G</sup>  
thus I|was|thinking ‘this of|small of|acquaintance

- [111] **causa<sup>N</sup>** hujus **mortem<sup>A</sup>** tam **fert<sup>PräAkt</sup>** familiäriter:  
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] **quid si<sup>Kon</sup>** ipse **amāasset?<sup>PlqKnjAkt</sup>** **quid hic mihi faciet<sup>Fu1Akt</sup>** **patri?<sup>D</sup>** ,  
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] **haec ego putābam<sup>ImpAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **omnia hūmānī ingeni<sup>G</sup>**  
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] **mānsuētique<sup>Kon</sup>** **animi<sup>G</sup>** **officia.<sup>A</sup>** **quid multis<sup>Abl</sup>** **moror?<sup>PräPas</sup>**  
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do||delay|??
- [115] **egomet quoque<sup>Pt</sup>** ejus **causā<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **fūnus<sup>A</sup>** **prōdeō,<sup>PräAkt</sup>**  
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] **nīl suspiciāns<sup>N</sup>** **etiam mali.<sup>G</sup>** **hem<sup>ij</sup>** **quid id est?<sup>PräAkt</sup>** **sciēs.<sup>Fu1Akt</sup>**  
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] **effertur;<sup>PräPas</sup>** **īmus.<sup>PräAkt</sup>** **intereā inter<sup>Prp</sup>** **mulierēs<sup>A</sup>**  
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] **quae ibi aderant<sup>ImpAkt</sup>** **forte ūnam aspiciō<sup>PräAkt</sup>** **adulēsentulam<sup>A</sup>**  
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] **formā.<sup>Abl</sup>** . . **bonā<sup>Abl</sup>** **fortasse. et<sup>Kon</sup>** **vultū,<sup>Abl</sup>** **Sōsia,<sup>V</sup>**  
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] **adeō modestō,<sup>Abl</sup>** **adeō venustō<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **nīl suprā.**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia<sup>Kon</sup>** **tum mihi lāmentārī<sup>InfPas</sup>** **praeter<sup>Prp</sup>** **cēterās<sup>A</sup>**  
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] **visast<sup>PerPas</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **erat<sup>ImpAkt</sup>** **fōrmā<sup>Abl</sup>** **praeter<sup>Prp</sup>** **cēterās<sup>A</sup>**  
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] **honestā<sup>Abl</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **liberālī,<sup>Abl</sup>** **accēdō<sup>PräAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **pedisequās,<sup>A</sup>**  
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] **quae sit<sup>PräKnjAkt</sup>** **rogō:<sup>PräAkt</sup>** **sorōrem<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **ajunt<sup>PräAkt</sup>** **Chrýsidis.<sup>G</sup>**  
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] **percussit<sup>PerAkt</sup>** **īlicō** **animum.<sup>A</sup>** **attāt<sup>ij</sup>** **hoc illud est,<sup>PräAkt</sup>**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrimae,<sup>N</sup>** **haec illast misericordia.<sup>N</sup>**  
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō<sup>PräAkt</sup>** **quōrsūm ēvādās!<sup>PräKnjAkt</sup>** **fūnus<sup>N</sup>** **interim**  
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit:<sup>PräAkt</sup>** **sequimur;<sup>PräPas</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **sepulcrum<sup>A</sup>** **vēnimus;<sup>PerAkt</sup>**  
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] **in<sup>Prp</sup>** **ignem<sup>A</sup>** **impositast;<sup>PerPas</sup>** **flētur.<sup>PräPas</sup>** **intereā haec soror<sup>N</sup>**  
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] **quam dīxī<sup>PerAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **flammam<sup>A</sup>** **accessit<sup>PerAkt</sup>** **imprudentius,**  
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,
- [131] **satis cum<sup>Prp</sup>** **perīclō.<sup>Abl</sup>** **ibi tum exanimātus<sup>N</sup>** **Pamphilus<sup>N</sup>**  
enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulātum<sup>A</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **cēlātum<sup>A</sup>** **indicat:<sup>PräAkt</sup>**  
well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] **accurrit;<sup>PräAkt</sup>** **mediam mulierem<sup>A</sup>** **complectitur;<sup>PräPas</sup>**  
he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] **‘mea Glycerium,<sup>V</sup>** **inquit<sup>PräAkt</sup>** **‘quid agis?<sup>PräAkt</sup>** **cūr tē īs<sup>PräAkt</sup>** **perditum?<sup>A</sup>** **Spn** ,  
‘my Glycerium,’ he|says ‘what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] **tum illa, ut<sup>Kon</sup>** **cōsuētum<sup>A</sup>** **facile amōrem<sup>A</sup>** **cernerēs,<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,



- [136] **rejēcīt**<sup>PerAkt</sup> **sē** **in**<sup>Prp</sup> **eum** **flēns**<sup>N</sup> **quam familiāriter!**  
she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid** **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **redeō**<sup>PräAkt</sup> **inde** **irātus** **atque**<sup>Kon</sup> **aegrē** **ferēns;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec**<sup>Kon</sup> **satis** **ad**<sup>Prp</sup> **objürgandum**<sup>A</sup> **Ger** **causae.**<sup>G</sup> **dīceret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] **‘quid fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **quid commeruī**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **peccāvī,**<sup>PerAkt</sup> **pater?**<sup>V</sup>  
‘what have||done|?? what have||deserved or have||sinned, father?
- [140] **quae sēsē in**<sup>Prp</sup> **ignem**<sup>A</sup> **inicare**<sup>InfAkt</sup> **voluit,**<sup>PerAkt</sup> **prohibuī**<sup>PerAkt</sup>  
she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] **servāvī.**<sup>PerAkt</sup> **honesta** **ōrātiōst.**<sup>N</sup> **rēctē** **putās;**<sup>PräAkt</sup>  
I|saved. honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illum** **objürgēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **vītae**<sup>G</sup> **quī** **auxilium**<sup>A</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup>  
for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143] **quid faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **illī** **quī dederit**<sup>Fu2Akt</sup> **damnum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **malum?**<sup>A</sup>  
what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit**<sup>PerAkt</sup> **Chremēs**<sup>N</sup> **postrīdiē** **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **clāmitāns;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] **indignum facinus;**<sup>N</sup> **comperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] **pro**<sup>Prp</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **hanc peregrīnam.** **ego** **illud** **sēdulō**  
as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre**<sup>InfAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **ille** **īstat**<sup>PräAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **dēnique**  
to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō**<sup>PräAkt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illō,**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quī sē** **fillam**<sup>A</sup>  
thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] **neget**<sup>PräKnjAkt</sup> **datūrum.**<sup>A</sup> **Fu1Akt **nōn**<sup>Pt</sup> **tū** **ibi** **gnātum.**<sup>A</sup> **. . ?** **nē**<sup>Pt</sup> **haec quidem**<sup>Pt</sup>  
he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed**
- [150] **satis** **vehemēns** **causa**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **objürgandum.**<sup>A</sup> **Ger** **quī?** **cedo.**<sup>PräAkt</sup>  
enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] **‘tūte ipse** **hīs**<sup>Abl</sup> **rēbus**<sup>Abl</sup> **finem**<sup>A</sup> **praescripstī,**<sup>PerAkt</sup> **pater:**<sup>V</sup>  
‘you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] **prope** **adest**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aliēnō**<sup>Abl</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **vīvendumst**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **mihi:**  
near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc** **meō**<sup>Abl</sup> **mē** **vīvere**<sup>InfAkt</sup> **interea** **modō.**<sup>Abl</sup>  
allow now my me to|live meanwhile way.‘
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī** **igitur**<sup>Pt</sup> **relictus**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sup>PräAkt</sup> **objürgandī**<sup>G</sup> **Ger** **locus?**<sup>N</sup>  
what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **si**<sup>Kon</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **nōlet**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere;**<sup>InfAkt</sup>  
if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] **ea primum ab**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **animus**<sup>A</sup> **advortenda**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **injūriast;**<sup>N</sup>  
this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] **et**<sup>Kon</sup> **nunc** **id** **operam**<sup>A</sup> **dō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **falsās nūptiās**<sup>A</sup>  
and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] **vēra** **objürgandī**<sup>G</sup> **Ger** **causa**<sup>N</sup> **sit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **dēneget;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] **simul** **scelerātus** **Dāvus**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid** **cōnsili**<sup>G</sup>  
at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] **habet,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cōsūmat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc** **cum**<sup>Kon</sup> **nīl** **obsint,**<sup>PräKnjAkt</sup> **doli;**<sup>N</sup>  
he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;
- [161] **quem** **ego** **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **pedibusque**<sup>AblKon</sup> **obnīxē** **omnia**  
whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

[162] **factūrum,**<sup>A</sup> **magis** **id** **adeō** **mihi** **ut**<sup>Kon</sup> **incommodet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble

[163] **quam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **obsequātur**<sup>PräKnjPas</sup> **gnātō.**<sup>D</sup> **quāpropter?** **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??

[164] **mala** **mēns,**<sup>N</sup> **malus** **animus.**<sup>N</sup> **quem** **quidem**<sup>Pt</sup> **ego** **si**<sup>Kon</sup> **sēnsērō.**<sup>Fu2Akt</sup> . .  
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.

[165] **sed**<sup>Kon</sup> **quid** **opust**<sup>PräAkt</sup> **verbīs?**<sup>Abl</sup> **sīn**<sup>Kon</sup> **ēveniat**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod** **volō,**<sup>PräAkt</sup>  
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,

[166] **in**<sup>Prp</sup> **Pamphilō**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nīl** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **morae,**<sup>G</sup> **restat**<sup>PräAkt</sup> **Chremēs**<sup>N</sup>  
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes

[167] **cui** **mī** **expūrgandus**<sup>N</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **spērō**<sup>PräAkt</sup> **cōnfore.**<sup>InfAkt</sup>  
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.

[168] **nunc** **tuumst** **officiūm**<sup>N</sup> **hās** **bene** **ut**<sup>Kon</sup> **assimulēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūptiās,**<sup>A</sup>  
now your duty these well that you|may|simulate wedding,

[169] **perterrefaciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **Dāvum,**<sup>A</sup> **observēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **filium**<sup>A</sup>  
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son

[170] **quid** **agat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid** **cum**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **cōnsili**<sup>G</sup> **captet.**<sup>PräKnjAkt</sup> **sat** **est:**<sup>PräAkt</sup>  
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:

[171] [SOSIA LIBERTUS]: **cūrābō.**<sup>Fu1Akt</sup> **eāmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūnciam** **intrō:** **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **prae,** **sequar.**<sup>Fu1Pas</sup>  
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **dubiumst**<sup>N</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **nōlit**<sup>PräKnjAkt</sup> **filius;**<sup>N</sup>  
not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;

[173] **ita** **Dāvum**<sup>A</sup> **modo** **timēre**<sup>InfAkt</sup> **sēnsī,**<sup>PerAkt</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding

[174] **futūrās**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **audīvit.**<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ipse** **exit**<sup>PräAkt</sup> **forās.**  
about|to|be to|be he|heard. but himself goes|out outside.

[175] [DAVUS SERVUS]: **mīrābar**<sup>ImpPas</sup> **hoc** **sī**<sup>Kon</sup> **sīc** **abiret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **erī**<sup>G</sup> **semper** **lēnitās**<sup>N</sup>  
I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness

[176] **verēbar**<sup>ImpPas</sup> **quōrsum** **ēvāderet.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.

[177] **quī** **postquam**<sup>Kon</sup> **audierat**<sup>PlqAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **datum**<sup>N</sup> **īrī**<sup>InfPas</sup> **filio**<sup>D</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **suō,**  
who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,

[178] **numquam** **cuiquam** **nostrum** **verbum**<sup>A</sup> **fēcīt**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **id** **aegrē** **tulit.**<sup>PerAkt</sup>  
never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.

[179] [SIMO SENEX]: **at**<sup>Kon</sup> **nunc** **faciet**<sup>Fu1Akt</sup> **neque,**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **opīnor,**<sup>PräPas</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **tuō**<sup>Abl</sup> **magnō**<sup>Abl</sup> **malō.**<sup>Abl</sup>  
but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.

[180] [DAVUS SERVUS]: **id** **voluit**<sup>PerAkt</sup> **nōs** **sīc** **necopīnantis**<sup>A</sup> **dūcī**<sup>InfPas</sup> **falsō**<sup>Abl</sup> **gaudiō,**<sup>Abl</sup>  
this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy,

[181] **spērantis**<sup>A</sup> **jam** **āmōtō**<sup>Abl</sup> **metū,**<sup>Abl</sup> **interōscitantis**<sup>A</sup> **opprimī,**<sup>InfPas</sup>  
hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,

[182] **ne**<sup>Pt</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **spatium**<sup>N</sup> **cōgitandī**<sup>G</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **disturbandās**<sup>A</sup> **nūptiās.**<sup>A</sup>  
lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:

[183] **astūtē.** **carnufex**<sup>N</sup> **quae** **loquitur?**<sup>PräPas</sup> **erus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **prōvīderam.**<sup>PlqAkt</sup>  
shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.

[184] [SIMO SENEX]: **Dāve.**<sup>V</sup> **hem**<sup>ij</sup> **quid** **est?**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **dum**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē.** **quid** **hic** **vult?**<sup>PräAkt</sup> **quid** **aīs?**<sup>PräAkt</sup>  
Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say?  
**quā**<sup>Abl</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **rē?**<sup>Abl</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
which about matter? do|you|ask|??



- [185] **meum gnātum<sup>A</sup> rŭmor<sup>N</sup> est<sup>PrāAkt</sup> amāre<sup>InfAkt</sup> id populus<sup>N</sup> cūrat<sup>PrāAkt</sup> scīlicet<sup>Pt</sup>**  
 my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.
- [186] **hoccin<sup>Pt</sup> agis<sup>PrāAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego vērō<sup>Pt</sup> istūc. sed<sup>Kon</sup> nunc ea mē exquirere<sup>InfAkt</sup>**  
 this? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out
- [187] **inīquī patris<sup>G</sup> est<sup>PrāAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> quod antehāc fēcit<sup>PerAkt</sup> nīl ad<sup>Prp</sup> mē attinet<sup>PrāAkt</sup>**  
 of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.
- [188] **dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eam rem<sup>A</sup> tulit<sup>PerAkt</sup> sīvī<sup>PerAkt</sup> animum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> expleret<sup>ImpKnjAkt</sup> suum<sup>;</sup>**  
 while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;
- [189] **nunc hic diēs<sup>N</sup> aliam vitam<sup>A</sup> dēfert<sup>PrāAkt</sup> aliōs mōrēs<sup>A</sup> postulat<sup>PrāAkt</sup>**  
 now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc postulō<sup>PrāAkt</sup> sive<sup>Kon</sup> aequumst<sup>N</sup> tē ōrō<sup>PrāAkt</sup> Dāve<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> redeat<sup>PrāKnjAkt</sup> jam in<sup>Prp</sup> viam<sup>A</sup>.**  
 then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] **hoc quid sit?<sup>PrāKnjAkt</sup> omnēs qui amant<sup>PrāAkt</sup> graviter sibi dari<sup>InfPas</sup> uxōrem<sup>A</sup> ferunt<sup>PrāAkt</sup>**  
 this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt<sup>PrāAkt</sup> tum siquis magistrum<sup>A</sup> cēpit<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eam rem<sup>A</sup> improbum,**  
 so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum animum<sup>A</sup> aegrōtum ad<sup>Prp</sup> dēteriōrem partem<sup>A</sup> plērumque applicat<sup>PrāAkt</sup>**  
 the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> intellegō<sup>PrāAkt</sup> nōn?<sup>Pt</sup> hem. ij nōn:<sup>Pt</sup> Dāvus<sup>N</sup> sum<sup>PrāAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> Oedipus<sup>N</sup>**  
 not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe<sup>Pt</sup> ergō<sup>Pt</sup> apertē vīs<sup>PrāAkt</sup> quae restant<sup>PrāAkt</sup> mē loquī?<sup>InfPas</sup> sānē<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup>**  
 surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] **sī<sup>Kon</sup> sēnsērō<sup>Fu2Akt</sup> hodiē quicquam in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abi</sup> tē nūptiis<sup>Abi</sup>**  
 if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae<sup>G</sup> cōnārī<sup>InfPas</sup> quō<sup>Kon</sup> fiant<sup>PrāKnjAkt</sup> minus,**  
 of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] **aut<sup>Kon</sup> velle<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abi</sup> rē<sup>Abi</sup> ostendī<sup>InfPas</sup> quam sīs<sup>PrāKnjAkt</sup> callidus,**  
 or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] **verberibus<sup>Abi</sup> caesum<sup>A</sup> tē in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup> Dāve<sup>V</sup> dēdam<sup>Fu1Akt</sup> usque ad<sup>Prp</sup> necem<sup>A</sup>,**  
 with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] **eā<sup>Abi</sup> lēge<sup>Abi</sup> atque<sup>Kon</sup> ōmine<sup>Abi</sup> ut<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> tē inde exēmerim<sup>PerKnjAkt</sup> ego prō<sup>Prp</sup> tē<sup>Abi</sup> molam<sup>Fu1Akt</sup>**  
 with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you I|will|grind.
- [201] **quid, hoc intellexti?<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōndum etiam nē<sup>Pt</sup> hoc quidem?<sup>Pt</sup> immō<sup>Pt</sup> callidē:**  
 what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem<sup>A</sup> modo locutus<sup>N</sup> nīl circum<sup>Prp</sup> itione<sup>Abi</sup> ūsus<sup>N</sup> ēs<sup>PerAkt</sup>**  
 so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus<sup>N</sup> sim<sup>PrāKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abi</sup> rē<sup>Abi</sup> mē dēlūdier<sup>InfPas</sup>**  
 anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba<sup>A</sup> quaesō!<sup>PrāAkt</sup> irridēs?<sup>PrāAkt</sup> nīl mē fallis<sup>PrāAkt</sup> ēdicō<sup>PrāAkt</sup> tibi:**  
 good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē<sup>Pt</sup> temere faciās<sup>PrāKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tū haud<sup>Pt</sup> dīcās<sup>PrāKnjAkt</sup> tibi nōn<sup>Pt</sup> praedictum<sup>N</sup> cavē!<sup>PrāImvAkt</sup>**  
 do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told: beware!

# Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō,**<sup>Pt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **nīl** **locist,**<sup>PrāAkt</sup> **sēgnitiae**<sup>G</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **socordiae,**<sup>G</sup>  
indeed|in|truth, **Davus,** nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] **quantum** **intellēxi**<sup>PerAkt</sup> **modo** **senis**<sup>G</sup> **sententiam**<sup>A</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **nūptiis:**<sup>Abl</sup>  
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] **quae** **si**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **āstū**<sup>Abl</sup> **prōvidentur,**<sup>PrāPas</sup> **mē** **aut**<sup>Kon</sup> **erum**<sup>A</sup> **pessum** **dabunt.**<sup>Fu1Akt</sup>  
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] **nec**<sup>Kon</sup> **quid** **agam**<sup>PrāKnjAkt</sup> **certumst,**<sup>PrāAkt</sup> **Pamphilumne**<sup>Pt</sup> **adjūtem**<sup>PrāKnjAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup>  
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus|? I|may|assist or  
**auscultem**<sup>PrāKnjAkt</sup> **senī.**<sup>D</sup>  
I|may|obey to|the|old|man.
- [210] **si**<sup>Kon</sup> **illum** **relinquō,**<sup>PrāAkt</sup> **eius** **vītae**<sup>G</sup> **timeō;**<sup>PrāAkt</sup> **sīn**<sup>Kon</sup> **opitulōr,**<sup>PrāAkt</sup> **hujus** **minās,**<sup>A</sup>  
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] **cui** **verba**<sup>A</sup> **dare**<sup>InfAkt</sup> **difficilest:**<sup>PrāAkt</sup> **prīmum** **jam** **dē**<sup>Prp</sup> **amōre**<sup>Abl</sup> **hoc**<sup>Abl</sup>  
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this  
**comperit;**<sup>PerAkt</sup>  
he|has|found|out;
- [212] **mē** **infēnsus** **servat,**<sup>PrāAkt</sup> **nēquam** **faciam**<sup>PrāKnjAkt</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup> **fallāciam.**<sup>A</sup>  
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] **si**<sup>Kon</sup> **sēnserit,**<sup>PerKnjAkt</sup> **perii:**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **lubitum**<sup>A</sup> **spn** **fuerit,**<sup>Fu2Akt</sup> **causam**<sup>A</sup>  
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext  
**cēperit.**<sup>Fu2Akt</sup>  
he|will|have|taken
- [214] **quō** **jūre**<sup>Abl</sup> **quāque**<sup>AblKon</sup> **injūriā**<sup>Abl</sup> **praecipitem** **in**<sup>Prp</sup> **pistrīnum**<sup>A</sup> **dabit.**<sup>Fu1Akt</sup>  
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] **ad**<sup>Prp</sup> **haec** **mala**<sup>A</sup> **hoc** **mī** **accēdit,**<sup>PrāAkt</sup> **etiam:** **haec** **Andria,**<sup>N</sup>  
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] **si**<sup>Kon</sup> **ista** **uxor**<sup>N</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **amīcast,**<sup>PrāAkt</sup> **gravida** **ē**<sup>Prp</sup> **Pamphilōst.**<sup>Abl</sup> **PrāAkt  
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.**
- [217] **audīreque**<sup>Kon</sup> **InfAkt **eōrumst,**<sup>PrāAkt</sup> **operae**<sup>G</sup> **pretium**<sup>N</sup> **audāciam**<sup>A</sup>  
to|hear|and of|them|is of|effort worth boldness**
- [218] **(nam**<sup>Kon</sup> **inceptiōst**<sup>N</sup> **PrāAkt **āmentium,** **haud**<sup>Pt</sup> **amantium):**<sup>G</sup> **PrāAkt  
(for the|beginning|is of|madmen, not of|lovers):****
- [219] **quidquid** **peperisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **dēcrēvērunt,**<sup>PerAkt</sup> **tollere.**<sup>InfAkt</sup>  
whatever she|might|have|given|birth they|have|decided to|raise.
- [220] **et**<sup>Kon</sup> **fungunt,**<sup>PrāAkt</sup> **quandam** **inter**<sup>Prp</sup> **sē** **nunc** **fallāciam**<sup>A</sup>  
and they|fabricate a|certain between themselves now trick
- [221] **cīvem**<sup>A</sup> **Atticam** **esse**<sup>InfAkt</sup> **hanc:** **‘fuit,**<sup>PerAkt</sup> **ōlim** **quīdam** **senex**<sup>N</sup>  
a|citizen Attic to|be this: ‘there|was once a|certain old|man
- [222] **mercātor;**<sup>N</sup> **nāvem**<sup>A</sup> **is** **frēgit,**<sup>PerAkt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **Andrum**<sup>A</sup> **īsulam;**<sup>A</sup>  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] **is** **obiit,**<sup>PerAkt</sup> **mortem.**<sup>A</sup> **ibi** **tum** **hanc** **ējectam**<sup>A</sup> **PerPas **Chrȳsidis**<sup>G</sup>  
he met death.' there then this having|been|cast|out of|Chrysis**
- [224] **patrem**<sup>A</sup> **recēpisse**<sup>InfPerAkt</sup> **orbam** **parvam.** **fābulae!**<sup>N</sup>  
father to|have|taken|in bereft small. stories!
- [225] **miquidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>Ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **fit**<sup>PrāAkt</sup> **vērī**<sup>G</sup> **simile;** **atque**<sup>Kon</sup> **ipsis** **commentum**<sup>N</sup>  
to|me|indeed by|Hercules not it|becomes of|truth like; and|also to|them the|fabrication  
**placet.**<sup>PrāAkt</sup>  
pleases.
- [226] **sed**<sup>Kon</sup> **Mȳsis**<sup>N</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **ēgreditur.**<sup>PrāAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **ego** **hinc** **mē** **ad**<sup>Prp</sup> **forum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
but Mysis from her goes|out. but I from|here me to forum so|that

[227] **conveniam**<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum, **nē**<sup>Pt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **pater**<sup>N</sup> **imprudentem**  
 I|may|meet Pamphilus, lest about this matter father unwary  
**opprimat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 may|overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]: **Audīvī**<sup>PerAkt</sup> **Archylis**<sup>V</sup> **jamdūdum**: **Lesbiam** **addūcī**<sup>InfPas</sup> **jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
 I|have|heard, Archylis, long|ago: Lesbia to|be|brought you|order.  
[229] **sānē** **pol**<sup>Ij</sup> **illa** **tēmulentast**<sup>PräAkt</sup> **mulier**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **temerāria**  
 truly by|Pollux she is|drunken woman and rash  
[230] **nec**<sup>Kon</sup> **satis** **digna** **cui** **committās**<sup>PräKnjAkt</sup> **primō**<sup>Abl</sup> **partū**<sup>Abl</sup> **mulierem**<sup>A</sup>  
 and|not sufficiently worthy to|whom you|may|entrust at|the|first birth woman.  
[231] **tamen** **eam** **addūcam**?<sup>Fu1Akt</sup> **importūnitātem**<sup>A</sup> **spectāte**<sup>PräImvAkt</sup> **aniculae**<sup>G</sup>  
 however her I|will|bring? importunity look of|the|little|old|woman  
[232] **quia**<sup>Kon</sup> **compōtrīx**<sup>N</sup> **ejus** **est**<sup>PräAkt</sup> **dī**<sup>V</sup> **date**<sup>PräImvAkt</sup> **facultātem**<sup>A</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup>  
 because drinking|companion of|her is. o|gods, grant opportunity I|beseech  
[233] **huic** **pariendī**<sup>G</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **illī** **in**<sup>Prp</sup> **aliīs**<sup>Abl</sup> **potius** **peccandī**<sup>G</sup> **locum**<sup>A</sup>  
 to|this of|giving|birth and to|that in other|things rather of|doing|wrong place.  
[234] **sed**<sup>Kon</sup> **quidnam** **Pamphilum** **exanimātum**<sup>A</sup> **videō**?<sup>PräAkt</sup> **vereor**<sup>PräPas</sup> **quid** **siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 but what|indeed Pamphilus having|been|stunned I|see? I|fear what it|may|be.  
[235] **opperiar**<sup>PräKnjPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **quidnam** **haec** **turba**<sup>N</sup> **tristitia**<sup>G</sup>  
 I|may|wait, so|that I|may|know whether anything|indeed this crowd of|sadness  
**afferat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 may|bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Hoccinest**<sup>Pt</sup> **hūmānum** **factū**<sup>Abl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **inceptū**?<sup>Abl</sup> **hoccin**<sup>Pt</sup> **officiū**<sup>N</sup>  
 this|then|is human to|do or to|undertake? this|then duty  
**patris**?<sup>G</sup>  
 of|a|father?  
[237] [MYSIS ANCILLA]: **quid** **illud** **est**?<sup>PräAkt</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **deum**<sup>G</sup> **fidem**<sup>A</sup> **quid** **est**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **haec** **nōn**<sup>Pt</sup>  
 what that is? for of|the|gods protection|faith what is, if this not  
**contumēliast**?<sup>N</sup> **PräAkt  
 is|an|insult?  
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem**<sup>A</sup> **dēcrērat**<sup>PlqAkt</sup> **dare**<sup>InfAkt</sup> **sēsē** **mī** **hodiē**: **nōnne**<sup>Pt</sup> **oportuit**<sup>PerAkt</sup>  
 a|wife he|had|decided to|give himself to|me today: not|indeed it|was|proper  
[239] **praescīsse**<sup>InfPerAkt</sup> **mē** **ante**? **nōnne**<sup>Pt</sup> **prius** **commūnicātum**<sup>A</sup> **oportuit**?<sup>PerAkt</sup>  
 to|have|known|beforehand me before? surely sooner having|been|shared it|was|proper?  
[240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram** **mē**, **quod** **verbum**<sup>A</sup> **audiō**!<sup>PräAkt</sup>  
 wretched me, what word I|hear!  
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid**? **Chremēs**<sup>N</sup> **quī** **dēnegārat**<sup>PlqAkt</sup> **sē** **commissūrum**<sup>A</sup> **mihi**  
 what? Chremes, who had|denied himself about|to|entrust to|me  
[242] **gnātam** **suam** **uxōrem**<sup>A</sup> **id** **mūtāvīt**<sup>PerAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **mē** **immūtātum**<sup>A</sup> **videt**?<sup>PräAkt</sup>  
 daughter his|own a|wife, this has|changed because me having|been|changed he|sees?  
[243] **itane**<sup>Pt</sup> **obstinātē** **operam**<sup>A</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē** **ā**<sup>Prp</sup> **Glyceriō**<sup>Abl</sup> **miserum**  
 so|? obstinately effort he|gives so|that me from Glycerium wretched  
**abstrahat**?<sup>PräKnjAkt</sup>  
 he|may|drag|away?  
[244] **quod**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **fit**<sup>PräAkt</sup> **pereō**<sup>PräAkt</sup> **funditus**.  
 but if it|happens I|perish utterly.**

- [245]           adeōn<sup>Pt</sup>       hominem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> invenustum aut<sup>Kon</sup> infēlicem quemquam ut<sup>Kon</sup>  
to|such|a|degree|?   a|man           to|be           unattractive           or           unlucky           anyone           that  
ego sum! <sup>PräAkt</sup>  
I           am!
- [246]       prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> hominum<sup>G</sup> fidem!<sup>A</sup>  
by   of|the|gods   and           of|men           faith!
- [247]       nūllōn<sup>AbIPt</sup> ego Chremētis<sup>G</sup> pactō<sup>Abi</sup> affinitātem<sup>A</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> poterō?<sup>Fu1Akt</sup>  
in|no|way|?   I           of|Chremes   by|way   affinity|relationship   to|escape   I|will|be|able?
- [248]       quot<sup>Abi</sup> modīs<sup>Abi</sup> contemptus<sup>N</sup> sprētus!<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> trānsacta<sup>N</sup>  
in|how|many   ways           despised           scorned!           things|done           completed  
omnia. hem<sup>ij</sup>  
all.           ah
- [249]       repudiātus<sup>N</sup> repeto<sup>PräPas</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id est<sup>PräAkt</sup>  
rejected           I|am|recalled.   for|which on|account|of   thing?   unless   if   this   is  
quod suspicor<sup>PräAkt</sup>  
which           I|suspect:
- [250]       aliquid mōnstri<sup>G</sup> alunt<sup>PräAkt</sup> ea quoniam<sup>Kon</sup> nēminī obtrūdī<sup>InfPas</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
something   of|portent   they|foster:   this   since   to|no|one to|be|thrust|upon   is|able,
- [251]       ītur<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> mē. ōrātiō<sup>N</sup> haec mē miseram exanimāvit<sup>PerAkt</sup> metū.<sup>Abi</sup>  
it|is|gone   to   me.   speech   this   me   wretched   has|stunned   with|fear.
- [252]       nam<sup>Pt</sup> quid ego dīcam<sup>PräKjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> patre?<sup>Abi</sup> āh<sup>ij</sup>  
for   what   I           should|say   about   the|father?   ah
- [253]       tantamne<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> tam nēlegenter agere!<sup>InfAkt</sup> praeteriēns<sup>N</sup> modo  
so|great|?   thing   so   negligently   to|do!   passing|by   just|now
- [254]       mī apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> 'uxor<sup>N</sup> tibi dūcendast,<sup>N</sup> Pamphile,<sup>V</sup> hodiēi'  
to|me   at   the|forum   'wife   for|you   must|be|married,   Pamphilus,   today  
inquit<sup>PräAkt</sup> 'parā,<sup>PräImvAkt</sup>  
he|says:           'get|ready,
- [255]       abi<sup>PräImvAkt</sup> domum.<sup>A</sup> id mihi vīsust<sup>N</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup> 'abi<sup>PräImvAkt</sup> citō ac<sup>Kon</sup>  
go|away   home.'   that to|me   has|seemed   to|say   'go|away   quickly   and  
suspende<sup>PräImvAkt</sup> tē.'  
hang           yourself.'
- [256]       obstipui<sup>PerAkt</sup> cēnsēn<sup>Pt</sup> mē verbum<sup>A</sup> potuisse<sup>InfPerAkt</sup> ūllum prōloqui?<sup>InfAkt</sup>  
I|was|stunned.   do|you|think|?   me   a|word   to|have|been|able   any   to|speak|out?  
aut<sup>Kon</sup>  
or
- [257]       ūllam causam,<sup>A</sup> ineptam saltem falsam inīquam? obmūtui<sup>PerAkt</sup>  
any   cause|pretext,   foolish   at|least   false   unjust?   I|fell|silent.
- [258]       quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ego rescissem<sup>PlqKjAkt</sup> id prius, quid facerem<sup>ImpKjAkt</sup> sīquis nunc  
but   if   I           had|found|out   this earlier,   what   I|would|do   if|anyone   now  
mē roget<sup>PräKjAkt</sup>  
me   may|ask:
- [259]       aliquid facerem<sup>ImpKjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hoc nē<sup>Pt</sup> facerem<sup>ImpKjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nunc quid primum  
something           I|would|do   so|that this   lest           I|would|do.   but   now   what   first  
exsequar?<sup>PräKjAkt</sup>  
I|may|carry|out?
- [260]       tot mē impediunt<sup>PräAkt</sup> cūrae,<sup>N</sup> quae meum animum<sup>A</sup> divorsae trahunt<sup>PräAkt</sup>  
so|many   me           hinder           cares,   which   my   mind   diverse           drag:
- [261]       amor,<sup>N</sup> misericordia<sup>N</sup> hujus, nūptiārum<sup>G</sup> sollicitātiō,<sup>N</sup>  
love,           pity           of|this,   of|the|wedding   anxiety,
- [262]       tum patris<sup>G</sup> pudor,<sup>N</sup> quī mē tam lēni<sup>Abi</sup> passus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> animō<sup>Abi</sup>  
then   of|the|father sense|of|honor, who   me   so   gentle   having|allowed   is   in|mind  
usque adhūc  
continuously until|now

- [263] quae <sup>meō</sup><sup>Abl</sup> cumque<sup>Pt</sup> <sup>animō</sup><sup>Abl</sup> lubitumst<sup>N</sup> <sup>facere</sup><sup>InfAkt</sup> <sup>eīne</sup><sup>Pt</sup> ego ut<sup>Kon</sup>  
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|hīm|? I that  
advorser?<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi!  
I|may|oppose? ah to|me!
- [264] incertumst<sup>PräAkt</sup> quid agam<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>misera</sup> <sup>timeō</sup><sup>PräAkt</sup> 'incertum' hoc quōrsus  
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty' this to|what|end  
accidat<sup>PräKnjAkt</sup>  
may|happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> nunc <sup>peropust</sup><sup>N</sup> <sup>aut</sup><sup>Kon</sup> hunc cum<sup>Prp</sup> <sup>ipsā</sup><sup>Abl</sup> <sup>aut</sup><sup>Kon</sup> <sup>dē</sup><sup>Prp</sup> <sup>illā</sup><sup>Abl</sup> aliquid  
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something  
mē advorsum<sup>Prp</sup> hunc loqui<sup>InfAkt</sup>  
me against this|man to|speak:
- [266] dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> <sup>dubiōst</sup><sup>Abl</sup> <sup>animus</sup><sup>N</sup> <sup>paulō</sup><sup>Abl</sup> <sup>mōmentō</sup><sup>Abl</sup> hūc vel<sup>Kon</sup> illūc  
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way  
impellitur<sup>PräPas</sup>  
is|driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur?<sup>PräAkt</sup> <sup>Mysis</sup><sup>N</sup> <sup>salvē</sup><sup>PräImvAkt</sup> <sup>ōij</sup> <sup>salvē</sup><sup>PräImvAkt</sup> <sup>Pamphile</sup><sup>V</sup> quid  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what  
agit?<sup>PräAkt</sup> rogās?<sup>PräAkt</sup>  
does? do|you|ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: <sup>labōrat</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>ē</sup><sup>Prp</sup> <sup>dolōre</sup><sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> <sup>ex</sup><sup>Prp</sup> <sup>hōc</sup><sup>Abl</sup> <sup>misera</sup> <sup>sollicitast</sup><sup>N</sup> <sup>diem</sup><sup>A</sup>  
suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [269] quia<sup>Kon</sup> <sup>olim</sup> in<sup>Prp</sup> hunc sunt<sup>PräAkt</sup> <sup>cōstitutae</sup><sup>N</sup> <sup>nūptiae</sup><sup>N</sup> tum autem<sup>Pt</sup> hoc  
because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this  
timet<sup>PräAkt</sup>  
she|fears,
- [270] <sup>nē</sup><sup>Pt</sup> <sup>dēsērās</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>sē</sup>. <sup>egone</sup><sup>Pt</sup> <sup>istūc</sup> <sup>cōnārī</sup><sup>InfAkt</sup> <sup>queam</sup><sup>PräKnjAkt</sup>  
lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: <sup>egon</sup><sup>Pt</sup> <sup>propter</sup><sup>Prp</sup> <sup>mē</sup> <sup>illam</sup> <sup>dēcipī</sup><sup>InfPas</sup> <sup>miseram</sup> <sup>sinam</sup><sup>Fu1Akt</sup>  
I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
- [272] quae mihi <sup>suum</sup> <sup>animum</sup><sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> <sup>omnem</sup> <sup>vītam</sup><sup>A</sup> <sup>crēdidit</sup><sup>PerAkt</sup>  
who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] quam ego <sup>animō</sup><sup>Abl</sup> <sup>ēgregiē</sup> <sup>cāram</sup> <sup>prō</sup><sup>Prp</sup> <sup>uxōre</sup><sup>Abl</sup> <sup>habuerim</sup><sup>PräKnjAkt</sup>  
whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] bene et<sup>Kon</sup> <sup>pudicē</sup> <sup>eius</sup> <sup>doctum</sup><sup>A</sup> <sup>atque</sup><sup>Kon</sup> <sup>ēductum</sup><sup>A</sup> <sup>sinam</sup><sup>Fu1Akt</sup>  
well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] <sup>coāctum</sup><sup>A</sup> <sup>egestāte</sup><sup>Abl</sup> <sup>ingenium</sup><sup>A</sup> <sup>immūtārier</sup><sup>InfPas</sup>  
having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] <sup>nōn</sup><sup>Pt</sup> <sup>faciam</sup><sup>Fu1Akt</sup> <sup>haud</sup><sup>Pt</sup> <sup>verear</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>sī</sup><sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> <sup>tē</sup><sup>Abl</sup> <sup>sōlō</sup><sup>Abl</sup> <sup>sit</sup><sup>PräKnjAkt</sup>  
not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be  
<sup>situm</sup><sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> <sup>vim</sup><sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> <sup>queās</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>ferre</sup><sup>InfAkt</sup> <sup>adeōn</sup><sup>Pt</sup> <sup>mē</sup> <sup>ignāvum</sup> <sup>putās</sup><sup>PräAkt</sup>  
but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: <sup>adeōn</sup><sup>Pt</sup> <sup>porrō</sup> <sup>ingrātum</sup> <sup>aut</sup><sup>Kon</sup> <sup>inhūmānum</sup> <sup>aut</sup><sup>Kon</sup> <sup>ferum</sup>,  
so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut<sup>Kon</sup> <sup>neque</sup><sup>Kon</sup> <sup>mē</sup> <sup>cōnsuētūdō</sup><sup>N</sup> <sup>neque</sup><sup>Kon</sup> <sup>amor</sup><sup>N</sup> <sup>neque</sup><sup>Kon</sup> <sup>pudor</sup><sup>N</sup>  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] <sup>commoveat</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>neque</sup><sup>Kon</sup> <sup>commoneat</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> <sup>servem</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>fidem</sup><sup>A</sup>  
may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: <sup>ūnum</sup> hoc <sup>sciō</sup><sup>PräAkt</sup> hanc <sup>meritam</sup><sup>A</sup> <sup>esse</sup><sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> <sup>memor</sup> <sup>essēs</sup><sup>ImpKnjAkt</sup> <sup>sui</sup>.  
one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|migh|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: <sup>memor</sup> <sup>essem</sup><sup>ImpKnjAkt</sup> <sup>ōij</sup> <sup>Mysis</sup><sup>V</sup> <sup>Mysis</sup><sup>V</sup> <sup>etiam</sup> nunc mihi  
mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me

[283]	scripta <sup>N</sup> written things	illa dicta <sup>N</sup> those said things	sunt <sup>PräAkt</sup> are	in <sup>Prp</sup> in	animō <sup>Abl</sup> the mind	Chrýsidis <sup>G</sup> of Chrysis						
[284]	dē <sup>Prp</sup> about	Glyceriō <sup>Abl</sup> Glycerium.	jam now	fermē almost	moriēns <sup>N</sup> dying	mē me	vocat: <sup>PräAkt</sup> calls:					
[285]	accessi: <sup>PerAkt</sup> I approached;	vōs you	sēmōtae: <sup>N</sup> set apart:	nōs we	sōlī: alone:	incipit <sup>PräAkt</sup> she begins						
[286]	‘mī Pamphile, <sup>V</sup> ‘my Pamphilus,	hujus fōrmam <sup>A</sup> of this beauty	atque <sup>Kon</sup> and	aetātem <sup>A</sup> age	vidēs, <sup>PräAkt</sup> you see,							
[287]	nec <sup>Kon</sup> nor	clam unknown to you	tē is	est <sup>PräAkt</sup> is	quam illī how to her	nunc utraeque now both	inūtilēs useless					
[288]	et <sup>Kon</sup> and	ad <sup>Prp</sup> for	pudicitiam <sup>A</sup> chastity	et <sup>Kon</sup> and	ad <sup>Prp</sup> for	rem <sup>A</sup> the affair	tūtandam <sup>A</sup> to be protected	sient. <sup>PräKnjAkt</sup> may be.				
[289]	quod <sup>Kon</sup> which	ego I	per <sup>Prp</sup> by	hanc this	tē your	dexteram <sup>A</sup> right hand	et <sup>Kon</sup> and	genium <sup>A</sup> guardian spirit	tuum, your,			
[290]	per <sup>Prp</sup> by	tuam your	fidem <sup>A</sup> faith	perque <sup>PrpKon</sup> by and	hujus of this	sōlitūdinem <sup>A</sup> solitude						
[291]	tē you	obtestor <sup>PräAkt</sup> I beseech	nē <sup>Pt</sup> lest	abs <sup>Prp</sup> from	tē <sup>Abl</sup> you	hanc this one	sēgregēs <sup>PräKnjAkt</sup> you separate	neu <sup>Kon</sup> and not	dēserās. <sup>PräKnjAkt</sup> you desert.			
[292]	sī <sup>Kon</sup> if	tē you	in <sup>Prp</sup> in	germānī <sup>G</sup> of full	frātris <sup>G</sup> of brother	dīlēxī <sup>PerAkt</sup> I loved	locō <sup>Abl</sup> place					
[293]	sīve <sup>Kon</sup> or if	haec this woman	tē you	solum alone	semper always	fēcīt <sup>PerAkt</sup> esteemed	maximī <sup>G</sup> of greatest					
[294]	seu <sup>Kon</sup> or if	tibi for you	mōrigeria compliant	fuit <sup>PerAkt</sup> was	in <sup>Prp</sup> in	rēbus <sup>Abl</sup> things	omnibus, <sup>Abl</sup> all,					
[295]	tē you	istī to that woman	virum <sup>A</sup> as a husband	dō, <sup>PräAkt</sup> I give,	amīcum <sup>A</sup> a friend	tūtōrem <sup>A</sup> a protector	patrem; <sup>A</sup> a father;					
[296]	bona <sup>A</sup> goods	nostra our	haec these	tibi to you	permittō <sup>PräAkt</sup> I entrust	et <sup>Kon</sup> and	tuae to your	mandō <sup>PräAkt</sup> I commend	fidē. <sup>Abl</sup> faith.'			
[297]	hanc this one	mī to me	in <sup>Prp</sup> into	manum <sup>A</sup> the hand	dat; <sup>PräAkt</sup> gives;	mors <sup>N</sup> death	continuō immediately	ipsam her herself	occupat. <sup>PräAkt</sup> seizes.			
[298]	accēpī: <sup>PerAkt</sup> I received:	acceptam <sup>A</sup> having been received	servābō. <sup>Fu1Akt</sup> I will keep.	ita so	spērō <sup>PräAkt</sup> I hope	quidem. <sup>Pt</sup> indeed.						
[299]	sed <sup>Kon</sup> but	cūr why	tū you	abīs <sup>PräAkt</sup> are you going away	ab <sup>Prp</sup> from	illā? <sup>Abl</sup> that woman?	obstetricem <sup>A</sup> a midwife	accersō. <sup>PräAkt</sup> I summon.				
[300]	properā. <sup>PräImvAkt</sup> hurry.	atque <sup>Kon</sup> and	audīn? <sup>Pt</sup> do you hear ??	verbum <sup>A</sup> a word	ūnum one	cave <sup>PräImvAkt</sup> beware	dē <sup>Prp</sup> about	nūptiīs, <sup>Abl</sup> the marriage,	nē <sup>Pt</sup> lest	ad <sup>Prp</sup> toward	morbūm <sup>A</sup> illness	hoc etiam. . . this also.
	teneō. <sup>PräAkt</sup> I understand.											

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]:

Quid

ais,

PräAkt

what

do|you|say,

Byrria?

V

is|she|given|?

PräPas

that|woman

to|Pamphilus

today

in|marriage?

Spn

so

est.

PräAkt

it|is.

[302]

quī

scīs?

PräAkt

how

do|you|know?

at

the|forum

just|now

from

Davus

I|heard.

ah

for|wretched

me!

apud

Prp

forum

A

modo

ē

Prp

Dāvō

Abl

audīvī.

PerAkt

ei

ij

miserō

mihi!



- [303] ut<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> spē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> timōre<sup>Abl</sup> usque antehāc attentus<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched  
fuit,<sup>PerAkt</sup>  
was,
- [304] ita, postquam<sup>Kon</sup> adēpta<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> spēs<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> lassus cūrā<sup>Abl</sup> cōfectus<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out  
stupet.<sup>PräAkt</sup>  
he|is|stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō<sup>PräAkt</sup> edepol,<sup>ij</sup> Charīne,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> id fierī<sup>InfPas</sup> quod  
I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which  
vīs,<sup>PräAkt</sup>  
you|wish,
- [306] id velīs<sup>PräKjAkt</sup> quod possit.<sup>PräKjAkt</sup> nīl volō<sup>PräAkt</sup> aliud nisi<sup>Kon</sup> Philūmenam.<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>  
that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah
- [307] quantō satiust<sup>PräAkt</sup> tē id dare<sup>InfAkt</sup> operam<sup>A</sup> quī istum amōrem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup>  
by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind  
āmoveās,<sup>PräKjAkt</sup>  
you|may|remove,
- [308] quam<sup>Kon</sup> id loquī<sup>InfAkt</sup> quō<sup>Abl</sup> magis libīdō<sup>N</sup> frūstrā incendātur<sup>PräKjPas</sup> tua!  
than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum<sup>Kon</sup> valēmus<sup>PräAkt</sup> rēcta cōsilia<sup>A</sup> aegrōtīs<sup>D</sup> damus.<sup>PräAkt</sup>  
easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.
- [310] tū si<sup>Kon</sup> hīc sīs<sup>PräKjAkt</sup> aliter sentiās.<sup>PräKjAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> age,<sup>PräImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as  
libet.<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> Pamphilum<sup>A</sup>  
it|pleases. but Pamphilus
- [311] videō.<sup>PräAkt</sup> omnia experīrī<sup>InfAkt</sup> certumst<sup>PräAkt</sup> prius quam<sup>Kon</sup> pereō.<sup>PräAkt</sup> quid hic  
I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here  
agit?<sup>PräAkt</sup>  
does|he|do?
- [312] ipsum hunc orābō,<sup>Fu1Akt</sup> huic supplicābō,<sup>Fu1Akt</sup> amōrem<sup>A</sup> huic nārrābō,<sup>Fu1Akt</sup>  
himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell  
meum:  
my:
- [313] crēdō<sup>PräAkt</sup> impetrābō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliquot saltem nūptiīs<sup>Abl</sup> prōdat<sup>PräKjAkt</sup> diēs.<sup>N</sup>  
I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] intereā fiet<sup>Fu1Akt</sup> aliquid, spērō.<sup>PräAkt</sup> id ‘aliquid’ nīl est.<sup>PräAkt</sup> Byrria,<sup>V</sup>  
meanwhile there|will|be something, I|hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,
- [315] quid tibi vidētur?<sup>PräPas</sup> adeōn<sup>Pt</sup><sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum? quidnī?<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> nīl  
what to|you seems|it? shall|I|go|? to him? why|not? if nothing  
impetrēs,<sup>PräKjAkt</sup>  
you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut<sup>Kon</sup> tē arbitrētur<sup>PräKjAkt</sup> sibi parātum moechum,<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> illam dūxerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
so|that you he|may|judge for|himselves prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin<sup>Pt</sup><sup>PräImvAkt</sup> hinc in<sup>Prp</sup> malam rem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> suspiciōne<sup>Abl</sup> istāc,<sup>Abl</sup> scelus?<sup>N</sup>  
off|you|go|? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charinum<sup>A</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> salvē.<sup>PräImvAkt</sup> o<sup>ij</sup> salvē,<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile!<sup>V</sup>  
Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad<sup>Prp</sup> tē adveniō<sup>PräAkt</sup> spem<sup>A</sup> salutem<sup>A</sup> auxilium<sup>A</sup> cōsiliū<sup>A</sup> expetēns.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> cōsili<sup>G</sup> locum<sup>A</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auxilium<sup>A</sup> cōpiam.<sup>A</sup>  
nor by|Pollux off|counsel room I|have nor for help means.
- [321] sed<sup>Kon</sup> istūc quidnamst?<sup>PräAkt</sup> hodiē uxōrem<sup>A</sup> dūcis?<sup>PräAkt</sup> ajunt.<sup>PräAkt</sup> Pamphile,<sup>V</sup>  
but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,

- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **si**<sup>Kon</sup> **id** **facis**,<sup>PräAkt</sup> **hodiē** **postrēmum** **mē** **vidēs**.<sup>PräAkt</sup> **quid** **ita?** **ei**<sup>ij</sup> **mihi**,  
if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] **vereor**<sup>PräAkt</sup> **dīcere**:<sup>InfAkt</sup> **huic** **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **quaesō**,<sup>PräAkt</sup> **Byrria**.<sup>V</sup> **ego** **dīcam**.<sup>Fu1Akt</sup>  
I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say.  
**quid est?**<sup>PräAkt</sup>  
what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam**<sup>A</sup> **hic** **tuam** **amat**.<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **iste** **haud**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AbIPrp</sup> **sentit**.<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **dum**<sup>Pt</sup>  
fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now  
**dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **mihi**:  
say to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam** **amplius** **tibi** **cum**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>AbI</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **Charīne?**<sup>V</sup> **āh**,<sup>ij</sup> **Pamphile**,<sup>V</sup>  
anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl**. **quam** **vellem**!<sup>ImpKnjAkt</sup> **nunc** **tē** **per**<sup>Prp</sup> **amicitiā**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **amōrem**<sup>A</sup>  
nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love  
**obsecrō**,<sup>PräAkt</sup>  
I|beseech,
- [327] **prīncipiō** **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **dūcās**.<sup>PräKnjAkt</sup> **dabō**<sup>Fu1Akt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **operam**.<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if  
**id** **nōn**<sup>Pt</sup> **potest**.<sup>PräAkt</sup>  
that not is|able
- [328] **aut**<sup>Kon</sup> **tibi** **nūptiae**<sup>N</sup> **hae** **sunt**.<sup>PräAkt</sup> **cordī**,<sup>D</sup> **cordī**!<sup>D</sup> **saltem** **aliquot** **diēs**<sup>A</sup>  
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days
- [329] **prōfer**,<sup>PräImvAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **proficīscor**.<sup>PräPas</sup> **aliquō** **nē**<sup>Pt</sup> **videam**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see.  
**audi**<sup>PräImvAkt</sup> **nūnciam**:  
hear right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego**, **Charīne**,<sup>V</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **utiquam** **officiū**<sup>N</sup> **liberī** **esse**.<sup>InfAkt</sup> **hominis**<sup>G</sup> **putō**,<sup>PräAkt</sup>  
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,
- [331] **cum**<sup>Kon</sup> **is** **nīl** **mereat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **postulāre**.<sup>InfAkt</sup> **id** **grātiae**<sup>G</sup> **appōnī**.<sup>InfPas</sup> **sibi**.  
when he nothing he|may|earn, to|demand that of|favor to|be|credited to|himself.
- [332] **nūptiās**<sup>A</sup> **effugere**.<sup>InfAkt</sup> **ego** **istās** **mālō**.<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **tū** **adipīscier**.<sup>InfPas</sup>  
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidisti**.<sup>PerAkt</sup> **animum**.<sup>A</sup> **nunc** **sīquid** **potes**.<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tū** **aut**<sup>Kon</sup> **hic** **Byrria**,<sup>V</sup>  
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite**.<sup>PräImvAkt</sup> **fingite**.<sup>PräImvAkt</sup> **invenīte**.<sup>PräImvAkt</sup> **efficite**.<sup>PräImvAkt</sup> **quī** **dētur**.<sup>PräKnjPas</sup>  
do devise find bring|about so|that it|may|be|given  
**tibi**;  
to|you;
- [335] **ego** **id** **agam**.<sup>Fu1Akt</sup> **mihi** **quī** **nē**<sup>Pt</sup> **dētur**.<sup>PräKnjPas</sup> **sat** **habeō**.<sup>PräAkt</sup> **Dāvum**  
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus  
**optimē**  
very|well
- [336] **videō**,<sup>PräAkt</sup> **cujus** **cōnsiliō**<sup>AbI</sup> **frētus** **sum**.<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tū** **hercle**<sup>ij</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **quicquam**  
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything  
**mihi**,  
for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **ea** **quae** **nīl** **opus**<sup>N</sup> **sunt**.<sup>PräAkt</sup> **scīre**.<sup>InfAkt</sup> **fugin**<sup>Pt</sup> **hinc?** **ego**  
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I  
**vērō**<sup>Pt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **libēns**.<sup>N</sup>  
indeed and willing.

# Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī<sup>V</sup>** **bonī, bonī** quid **portō<sup>?</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** ubi **inveniam<sup>PräKnjAkt</sup>** Pamphilum,  
gods good, good what do||carry? but where I|may|find Pamphilus,
- [339] **ut<sup>Kon</sup>** **metum<sup>A</sup>** in<sup>Prp</sup> **quō<sup>Abl</sup>** nunc **est<sup>PräAkt</sup>** **adimam<sup>PräKnjAkt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **expleam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill  
**animum<sup>A</sup>** **gaudiō<sup>?</sup>**<sup>Abl</sup>  
mind with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus est<sup>PräAkt</sup>** **nescioquid.** **nīl est<sup>PräAkt</sup>** **nōndum haec rescīvīt<sup>PerAkt</sup>** **mala.**  
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem ego nunc crēdō<sup>PräAkt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** jam **audierit<sup>Fu2Akt</sup>** **sibi parātās<sup>A</sup>** **nūptiās<sup>A</sup>**  
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himsel having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn<sup>Pt</sup>** **tu illum?** **tōtō<sup>Abl</sup>** **mē oppidō<sup>Abl</sup>** **exanimātum<sup>A</sup>** **PerPas**  
do|you|hear? you him? through|the|whole me town having|been|stunned  
**quaerere.**<sup>InfAkt</sup>  
to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup>** ubi **quaeram<sup>PräKnjAkt</sup>** **quō nunc primum intendam<sup>PräKnjAkt</sup>** **cessās<sup>PräAkt</sup>**  
but where shall|||search|?? whither now first shall|||aim|?? do|you|delay  
**colloqui<sup>?</sup>**<sup>InfPas</sup>  
to|talk?
- [344] **abeō<sup>PräAkt</sup>** **Dāve<sup>V</sup>** **adēs<sup>PräImvAkt</sup>** **resiste.**<sup>PräImvAkt</sup> **quis homōst<sup>PräAkt</sup>** **quī mē. . . ? ō<sup>ij</sup>**  
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. . . o  
**Pamphile<sup>V</sup>**  
Pamphilus,
- [345] **tē ipsum quaerō.**<sup>PräAkt</sup> **eugae<sup>ij</sup>** **Charīne!<sup>V</sup>** **ambō opportūnē: vōs volō.**<sup>PräAkt</sup>  
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve<sup>V</sup>** **perīi.**<sup>PerAkt</sup> **quīn<sup>Pt</sup>** **tū hoc audī.**<sup>PräImvAkt</sup> **interīi.**<sup>PerAkt</sup> **quid timeās<sup>PräKnjAkt</sup>**  
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I|know.
- [347] **mea quidem<sup>Pt</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **certē in<sup>Prp</sup>** **dubio<sup>Abl</sup>** **vītast.**<sup>PräAkt</sup> **et<sup>Kon</sup>** **quid tū, sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348] **nūptiae<sup>N</sup>** **mī. . . etsi<sup>Kon</sup>** **sciō<sup>?</sup>**<sup>PräAkt</sup> **hodiē. . . obtundis.**<sup>PräAkt</sup> **tam etsi<sup>Kon</sup>**  
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although  
**intelligō<sup>?</sup>**<sup>PräAkt</sup>  
I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id pavēs<sup>PräAkt</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **dūcās<sup>PräKnjAkt</sup>** **tū illam; tū autem<sup>Pt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dūcās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **rem<sup>A</sup>**  
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter  
**tenēs.**<sup>PräAkt</sup>  
you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc ipsum. atque<sup>Kon</sup>** **istūc ipsum nīl perīclīst.**<sup>PräAkt</sup> **mē vidē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351] **obsecrō<sup>PräAkt</sup>** **tē, quam primum hōc mē liberā.**<sup>PräImvAkt</sup> **miserum metū.**<sup>Abl</sup> **em<sup>ij</sup>**  
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō:**<sup>PräAkt</sup> **uxōrem<sup>A</sup>** **tibi nōn<sup>Pt</sup>** **dat.**<sup>PräAkt</sup> **jam Chremēs. quī scīs?**<sup>PräAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353] **tuus pater<sup>N</sup>** **modo mēprehendit:**<sup>PerAkt</sup> **ait.**<sup>PräAkt</sup> **tibi uxōrem<sup>A</sup>** **dare.**<sup>InfAkt</sup>  
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354] **hodiē, item alia multa quae nunc nōn<sup>Pt</sup>** **est.**<sup>PräAkt</sup> **nārrandi<sup>G</sup>** **locus.<sup>N</sup>**  
today, likewise other many which now not is of|telling Ger place.
- [355] **continuō ad<sup>Prp</sup>** **tē properāns<sup>N</sup>** **percurrō.**<sup>PräAkt</sup> **ad<sup>Prp</sup>** **forum<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dīcam.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell  
**haec tibi.**  
these|things to|you.

- [356]            ubi tē nōn<sup>Pt</sup> **inveniō**<sup>PräAkt</sup> ibi **ēscendō**<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quendam **excelsum** **locum**,<sup>A</sup>  
 where you not I|find there I|climb into a|certain high place,
- [357]            **circumspiciō**:<sup>PräAkt</sup> **nusquam**. **forte** ibi **hujus videō**<sup>PräAkt</sup> **Byrriam**;  
 I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byrria;
- [358]            **rogo**:<sup>PräAkt</sup> **negat**<sup>PräAkt</sup> **vīdisse**.<sup>InfPerAkt</sup> **mihi molestum**; **quid agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōgitō**.<sup>PräAkt</sup>  
 I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.
- [359]            **redeuntī**<sup>D</sup> **intereā** **ex**<sup>Prp</sup> **ipsā**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **mī incidit**<sup>PräAkt</sup> **suspiciō**<sup>N</sup> 'hem'<sup>ij</sup>  
 to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion 'ah
- [360]            **paululum** **obsōnī**,<sup>G</sup> **ipsus trīstis**; **dē**<sup>Prp</sup> **imprōvisō nūptiae**.<sup>N</sup>  
 a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361]            **nōn**<sup>Pt</sup> **cohaerent**.<sup>'</sup> **quōrsūm nam**<sup>Kon</sup> **istūc?** **ego mē continuō ad**<sup>Prp</sup> **Chremem**.<sup>A</sup>  
 not cohere.'<sup>'</sup> to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.
- [362]            **cum**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **adveniō**,<sup>PräAkt</sup> **sōlitūdō**<sup>N</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **ōstium**:<sup>A</sup> **jam id gaudeō**.<sup>PräAkt</sup>  
 with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dīcis**.<sup>PräAkt</sup> **perge**.<sup>PräImvAkt</sup> **maneō**.<sup>PräAkt</sup> **intereā intrō ire**<sup>InfAkt</sup> **nēmīnem**  
 rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō**,<sup>PräAkt</sup> **exīre**.<sup>InfAkt</sup> **nēmīnem**; **mātrōnam**<sup>A</sup> **nūllam** in<sup>Prp</sup> **aedibus**,<sup>Abl</sup>  
 I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,
- [365]            **nīl ōrnātī**,<sup>G</sup> **nīl tumultī**:<sup>G</sup> **accessī**; <sup>PerAkt</sup> **intrō aspexī**.<sup>PerAkt</sup> **sciō**:<sup>PräAkt</sup>  
 nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum signum**.<sup>N</sup> **num**<sup>Pt</sup> **videntur**<sup>PräPas</sup> **convenīre**.<sup>InfAkt</sup> **haec nūptiīs**?<sup>D</sup>  
 great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?
- [367]            **nōn**<sup>Pt</sup> **opīnor**,<sup>PräPas</sup> **Dāve**.<sup>V</sup> 'opīnor'<sup>PräPas</sup> **nārrās?**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **rēctē accipis**:<sup>PräAkt</sup>  
 not I|think, Davus. 'I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs**<sup>N</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup> **etiam puerum inde abiēns**<sup>PräAkt</sup> **convēnī**.<sup>PerAkt</sup> **Chremī**:  
 a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:
- [369]            **holera**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pisciculōs**<sup>A</sup> **minūtōs ferre**.<sup>InfAkt</sup> **obolō**<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> **cēnam**<sup>A</sup> **senī**.<sup>D</sup>  
 vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **hodiē**, **Dāve**,<sup>V</sup> **tuā**<sup>Abl</sup> **operā**.<sup>Abl</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nūllus quidem**.<sup>Pt</sup>  
 having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.
- [371]            **quid ita?** **nempe**<sup>Pt</sup> **huic prōrsus illam nōn**<sup>Pt</sup> **dat**.<sup>PräAkt</sup> **rīdiculum caput**,<sup>N</sup>  
 what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **necesse sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **huic nōn**<sup>Pt</sup> **dat**,<sup>PräAkt</sup> **tē illam uxōrem**<sup>A</sup> **dūcere**,<sup>InfAkt</sup>  
 as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,
- [373]            **nisi**<sup>Kon</sup> **vidēs**,<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **senis**<sup>G</sup> **amicōs**<sup>A</sup> **ōrās**,<sup>PräAkt</sup> **ambīs**.<sup>PräAkt</sup> **bene monēs**:<sup>PräAkt</sup>  
 unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō**,<sup>Fu1Akt</sup> **etsi**<sup>Kon</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **saepe jam mē spēs**<sup>N</sup> **haec frūstrā**<sup>tast</sup>.<sup>PerPas</sup> **valē**.<sup>PräImvAkt</sup>  
 I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur**<sup>Pt</sup> **sibi vult**<sup>PräAkt</sup> **pater?**<sup>N</sup> **cūr simulat?**<sup>PräAkt</sup> **ego dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**.  
 what therefore to|himsel wants father? why he|pretends? I will|say to|you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **si**<sup>Kon</sup> **id suscēseat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc quia**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **det**,<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi uxōrem**<sup>A</sup> **Chremēs**,<sup>N</sup>  
 if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,
- [377]            **ipsus sibi esse**<sup>InfAkt</sup> **injūrius videātur**,<sup>PräKnjPas</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **id injūriā**,<sup>Abl</sup>  
 himself to|himsel to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,
- [378]            **prius quam**<sup>Kon</sup> **tuum ut**<sup>Kon</sup> **sēsē habeat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
 earlier than your how himself may|hold mind to marriage  
**perspexerit**:<sup>PerKnjAkt</sup>  
 he|may|have|examined:
- [379]            **sed**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tū negāris**<sup>PräKnjAkt</sup> **dūcere**,<sup>InfAkt</sup> **ibi culpam**<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> **tē trānsferet**:<sup>Fu1Akt</sup>  
 but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:

- [380] tum illae **turbæ<sup>N</sup>** **fient.**<sup>Fu1Akt</sup> quidvis **patiar.**<sup>PräKnjPas</sup> **pater<sup>N</sup>** **est,**<sup>PräAkt</sup> **Pamphile:<sup>V</sup>**  
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:
- [381] **difficilest.**<sup>PräAkt</sup> tum haec **sōlast** **mulier.<sup>N</sup>** **dictum<sup>N</sup>** **factum<sup>N</sup>** **invēnerit.**<sup>Fu2Akt</sup>  
is|difficult. then this alone|is woman. said done he|will|have|found
- [382] **aliquam** **causam<sup>A</sup>** quam **ob<sup>Prp</sup>** **rem<sup>A</sup>** **ēciat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **oppidō.**<sup>Abi</sup> **ēciat?**<sup>PräKnjAkt</sup> **cito.**  
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out|?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo.**<sup>PräImvAkt</sup> **igitur<sup>Pt</sup>** quid **faciam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **Dāve?<sup>V</sup>** **dīc.**<sup>PräImvAkt</sup> **tē** **ductūrum.**<sup>A</sup> **Fu1Akt**  
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead.  
**hem.<sup>Ij</sup>** **quid est?**<sup>PräAkt</sup>  
ah. what is?
- [384] **egon<sup>Pt</sup>** **dīcam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **cūr nōn?<sup>Pt</sup>** **numquam** **faciam.**<sup>PräKnjAkt</sup> **nē<sup>Pt</sup>** **negā.**<sup>PräImvAkt</sup>  
I|? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] **suādēre.**<sup>InfAkt</sup> **nōlī.**<sup>PräImvAkt</sup> **ex<sup>Prp</sup>** **eā<sup>Abi</sup>** **rē<sup>Abi</sup>** **quid fiat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **vidē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] **ut<sup>Kon</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **illā<sup>Abi</sup>** **exclūdar,**<sup>PräKnjPas</sup> **hōc<sup>Abi</sup>** **conclūdar.**<sup>PräKnjPas</sup> **nōn<sup>Pt</sup>** **itast.**<sup>PräAkt</sup>  
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe<sup>Pt</sup>** **hoc sic** **esse.**<sup>InfAkt</sup> **opīnor.**<sup>PräPas</sup> **dictūrum<sup>A</sup>** **Fu1Akt** **patrem<sup>A</sup>**  
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] **‘dūcās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **volō.**<sup>PräAkt</sup> **hodiē** **uxōrem;<sup>A</sup>** **tū** **‘dūcamī’**<sup>PräKnjAkt</sup> **inquiēs:**<sup>Fu1Akt</sup>  
‘you|may|marry I|want today a|wife; you ‘I|will|marry you|will|say:
- [389] **cedo.**<sup>PräImvAkt</sup> **quid jūrgābit.**<sup>Fu1Akt</sup> **tēcum?**<sup>AbiPrp</sup> **hīc reddēs.**<sup>Fu1Akt</sup> **omnia.**  
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.
- [390] **quae nunc sunt.**<sup>PräAkt</sup> **certa** **cōsilia,<sup>N</sup>** **incerta** **ut<sup>Kon</sup>** **sient.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] **sine<sup>Prp</sup>** **omnī<sup>Abi</sup>** **perīclō.**<sup>Abi</sup> **nam<sup>Pt</sup>** **hoc haud<sup>Pt</sup>** **dubiumst<sup>N</sup>** **quīn<sup>Kon</sup>** **Chremēs<sup>N</sup>**  
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] **tibi nōn<sup>Pt</sup>** **det.**<sup>PräKnjAkt</sup> **gnātam;<sup>A</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **tū eā<sup>Abi</sup>** **causā<sup>Abi</sup>** **minueris.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] **haec quae facis,**<sup>PräAkt</sup> **nē<sup>Pt</sup>** **is mūtet.**<sup>PräKnjAkt</sup> **suam** **sententiam.<sup>A</sup>**  
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] **patri<sup>D</sup>** **dīc.**<sup>PräImvAkt</sup> **velle,**<sup>InfAkt</sup> **ut<sup>Kon</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **velit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi<sup>D</sup>** **jūre<sup>Abi</sup>** **īrāscī.**<sup>InfPas</sup> **nōn<sup>Pt</sup>**  
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not  
**queat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
he|may|be|able.
- [395] **nam<sup>Pt</sup>** **quod tū spērēs.**<sup>PräKnjAkt</sup> **‘prōpulsābō.**<sup>Fu1Akt</sup> **facile** **uxōrem<sup>A</sup>** **hīs<sup>Abi</sup>** **mōribus;<sup>Abi</sup>**  
for that you may|hope ‘I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] **dabit.**<sup>Fu1Akt</sup> **nēmōī:** **inveniet.**<sup>Fu1Akt</sup> **inopem** **potius** **quam<sup>Kon</sup>** **tē** **corrumpī.**<sup>InfPas</sup> **sinat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] **sed<sup>Kon</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **tē aequō<sup>Abi</sup>** **animō<sup>Abi</sup>** **ferre.**<sup>InfAkt</sup> **accipiet,**<sup>Fu1Akt</sup> **nēglegentem** **fēceris;**<sup>Fu2Akt</sup>  
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] **aliam** **ōtiōsus** **quaeret;**<sup>Fu1Akt</sup> **intereā** **aliquid** **acciderit.**<sup>Fu2Akt</sup> **bonī.<sup>G</sup>**  
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan<sup>Pt</sup>** **crēdis?**<sup>PräAkt</sup> **haud<sup>Pt</sup>** **dubium<sup>N</sup>** **id quidemst.**<sup>Pt</sup> **vide.**<sup>PräImvAkt</sup> **quō** **mē**  
is|it|so? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me  
**indūcās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **quīn<sup>Kon</sup>** **tacēs?**<sup>PräAkt</sup>  
you|may|lead. why|not you|are|silent|??
- [400] **dīcam.**<sup>PräKnjAkt</sup> **puerum<sup>A</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **resciscat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **mī** **esse.**<sup>InfAkt</sup> **ex<sup>Prp</sup>**  
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from  
**illā<sup>Abi</sup>** **cautiōst;**<sup>PräAkt</sup>  
that|woman precaution|is;

- [401] **nam**<sup>Pt</sup> **pollicitus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **susceptūrum**<sup>A</sup> **ō**<sup>ij</sup> **facinus**<sup>N</sup> **audāx**! **hanc**  
 for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this  
**fidem**<sup>A</sup>  
 faith
- [402] **sibi** **mē** **obsecrāvīt**<sup>PerAkt</sup> **quī** **sē** **scīret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dēsertūrum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
 to|himsel me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that  
**darem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 I|might|give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: **cūrābitur**<sup>Fu1Pas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **pater**<sup>N</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **cave**<sup>PräImvAkt</sup> **tē** **esse**<sup>InfAkt</sup> **tristem**  
 it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad  
**sentiāt**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 he|may|sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revīsō**<sup>PräAkt</sup> **quid** **agant**<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quid** **captent**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōsili**<sup>G</sup>  
 I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic** **nunc** **nōn**<sup>Pt</sup> **dubitat**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tē** **ductūrum**<sup>A</sup> **negēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.
- [406] **venit**<sup>PräAkt</sup> **meditātus**<sup>N</sup> **alicunde** **ex**<sup>Prp</sup> **sōlō**<sup>Abl</sup> **locō**<sup>Abl</sup>  
 he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:
- [407] **ōrātiōnem**<sup>A</sup> **spērat**<sup>PräAkt</sup> **invēnisse**<sup>InfPerAkt</sup> **sē**  
 a|speech he|hopes to|have|found himself
- [408] **quī** **differat**<sup>PräKnjAkt</sup> **tē**: **proin** **tū** **fac**<sup>PräImvAkt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē** **ut**<sup>Kon</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo** **ut**<sup>Kon</sup> **possim**<sup>PräKnjAkt</sup> **Dāve**<sup>V</sup> **crēde**<sup>PräImvAkt</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **hoc** **mihi**,  
 only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me,  
**Pamphile**<sup>V</sup>  
 Pamphilus,

- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam** **hodiē** **tēcum**<sup>AblPrp</sup> **commūtātūrum**<sup>A</sup> **patrem**<sup>A</sup>  
 never today with|you about|to|exchange father
- [411] **ūnum** **esse**<sup>InfAkt</sup> **verbum**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **tē** **dīcēs**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere**<sup>InfAkt</sup>  
 one to|be word, if you you|will|say to|marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus**<sup>N</sup> **mē** **relictis**<sup>Abl</sup> **rēbus**<sup>Abl</sup> **jussit**<sup>PerAkt</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
 master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413] **hodiē** **observāre**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quid** **ageret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup>  
 today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings
- [414] **scīrem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **id** **proptereā** **nunc** **hunc** **venientem**<sup>A</sup> **sequor**<sup>PräPas</sup>  
 I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415] **ipsum** **adeō** **praestō** **videō**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Dāvō**<sup>Abl</sup> **hoc** **agam**<sup>Fu1Akt</sup>  
 him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque** **adesse**<sup>InfAkt</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **em**<sup>ij</sup> **servā**<sup>PräImvAkt</sup> **Pamphile**<sup>V</sup>  
 both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **imprōvisō**<sup>Abl</sup> **respice**<sup>PräImvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eum**. **ehem**<sup>ij</sup> **pater**<sup>V</sup>  
 as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418] **probē**. **hodiē** **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīxī**<sup>PerAkt</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
 well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc** **nostrae** **timeō**<sup>PräAkt</sup> **partī**<sup>D</sup> **quid** **hic** **respondeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **istīc** **neque**<sup>Kon</sup> **alibī** **tibi** **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **usquam** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **mora**<sup>N</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
 nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.



- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit.**<sup>PerAkt</sup> **quid dīxit?**<sup>PerAkt</sup> **facis.**<sup>PrāAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tē decet.**<sup>PrāAkt</sup>  
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Kon</sup> **istūc quod postulō.**<sup>PrāAkt</sup> **impetrō.**<sup>PrāAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **grātiā.**<sup>Abl</sup>  
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum.**<sup>PrāAkt</sup> **vērus?** **erus.**<sup>V</sup> **quantum audiō.**<sup>PrāAkt</sup> **uxōre.**<sup>Abl</sup> **excidit.**<sup>PerAkt</sup>  
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī.**<sup>PrāImvAkt</sup> **nūnciam intrō,** **nē**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **morā,**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **opus.**<sup>N</sup> **sit.**<sup>PrāKnjAkt</sup> **siēs.**<sup>PrāKnjAkt</sup>  
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō.**<sup>PrāAkt</sup> **nūllāne.**<sup>AblPt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rē.**<sup>Abl</sup> **esse.**<sup>InfAkt</sup> **cuiquam hominī.**<sup>D</sup> **fidem!**<sup>A</sup>  
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst.**<sup>PrāAkt</sup> **vulgō quod dīcī.**<sup>InfPas</sup> **solet.**<sup>PrāAkt</sup>  
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] **omnīs sibi malle.**<sup>InfAkt</sup> **melius esse.**<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **alterī.**  
everyone for|himselves to|prefer better to|be than for|another.
- [428] **ego illam vīdī.**<sup>PerAkt</sup> **virginem.**<sup>A</sup> **fōrmā.**<sup>Abl</sup> **bonā.**<sup>Abl</sup>  
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] **meminī.**<sup>PerAkt</sup> **vidērī.**<sup>InfPas</sup> **quō.**<sup>Abl</sup> **aequior sum.**<sup>PrāAkt</sup> **Pamphilō.**<sup>D</sup>  
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] **sī.**<sup>Kon</sup> **sē illam in.**<sup>Prp</sup> **somnīs.**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illum amplectī.**<sup>InfPas</sup> **māluit.**<sup>PerAkt</sup>  
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] **renūntiābō.**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prō.**<sup>Prp</sup> **hōc.**<sup>Abl</sup> **malō.**<sup>Abl</sup> **mihi det.**<sup>PrāKnjAkt</sup> **malum.**<sup>A</sup>  
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit.**<sup>PrāAkt</sup> **aliquam sibi fallāciam.**<sup>A</sup>  
this|man now me believes some for|himselves trick
- [433] **portāre.**<sup>InfAkt</sup> **et.**<sup>Kon</sup> **eā.**<sup>Abl</sup> **mē hīc restitisse.**<sup>InfPerAkt</sup> **grātiā.**<sup>Abl</sup>  
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus.**<sup>N</sup> **nārrat?**<sup>PrāAkt</sup> **aegrē quicquam nunc quidem.**<sup>Pt</sup>  
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne?**<sup>Pt</sup> **hem.**<sup>Ij</sup> **nīl prōrsus. atqū.**<sup>Pt</sup> **exspectābam.**<sup>ImpAkt</sup> **quidem.**<sup>Pt</sup>  
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter.**<sup>Prp</sup> **spem.**<sup>A</sup> **ēvēnit.**<sup>PerAkt</sup> **sentiō.**<sup>PrāAkt</sup> **hoc male habet.**<sup>PrāAkt</sup> **virum.**<sup>A</sup>  
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin.**<sup>Pt</sup> **ēs.**<sup>PrāAkt</sup> **mihi vērum.**<sup>A</sup> **dīcere?**<sup>InfAkt</sup> **nīl facilius.**  
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.
- [438] **num.**<sup>Pt</sup> **illī molestae quippiam hae sunt.**<sup>PrāAkt</sup> **nūptiae.**<sup>N</sup>  
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] **propter.**<sup>Prp</sup> **hujusce hospitāi.**<sup>G</sup> **cōnsuētūdinem?**<sup>A</sup>  
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle.**<sup>Ij</sup> **aut.**<sup>Kon</sup> **sī.**<sup>Kon</sup> **adeō, bīduist.**<sup>PrāAkt</sup> **aut.**<sup>Kon</sup> **trīdui.**<sup>G</sup>  
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] **haec sollicitūdō.**<sup>N</sup> **nōstī?**<sup>PerAkt</sup> **deinde dēsinet.**<sup>Fu1Akt</sup>  
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] **etenim.**<sup>Pt</sup> **ipsus sēcum.**<sup>AblPrp</sup> **eam rem.**<sup>A</sup> **reputāvit.**<sup>PerAkt</sup> **viā.**<sup>Abl</sup>  
indeed he|himselves with|himselves that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō.**<sup>PrāAkt</sup> **dum.**<sup>Kon</sup> **licitumst.**<sup>PrāAkt</sup> **ēi dumque.**<sup>Kon</sup> **aetās.**<sup>N</sup> **tulit.**<sup>PerAkt</sup>  
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit.**<sup>PerAkt</sup> **tum id clam: cāvit.**<sup>PerAkt</sup> **nē.**<sup>Pt</sup> **umquam infāmiaē.**<sup>G</sup>  
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace

[445]	ea	rēs <sup>N</sup>	sibi	esset,	ImpKnjAkt	ut	Kon	virum <sup>A</sup>	fortem	deceat.	PräAkt	that	matter	for himself	might be,	as	a man	brave	it becomes.					
[446]	nunc	uxōre <sup>Abl</sup>	opus <sup>N</sup>	est:	PräAkt	animum <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	appulit.	PerAkt	now	of a wife	need	there is:	mind	toward	a wife	he has turned.						
[447] [SIMO SENEX]:	subtristis	visus <sup>N</sup>	est	PräAkt	esse	InfAkt	aliquantum	mihi.	somewhat sad	having seemed	he has	to be	somewhat	to me.										
[448] [DAVUS SERVUS]:	nīl	propter <sup>Prp</sup>	hanc	rem, <sup>A</sup>	sed <sup>Kon</sup>	est	PräAkt	quod	suscēnsat.	PräAkt	tibi.	nothing	because of	this	matter,	but	there is	something that	he is angry	at you.				
[449] [SIMO SENEX]:	quidnamst? <sup>Pt</sup>	puerilest.	PräAkt	quid	id	est? <sup>PräAkt</sup>	nīl.	quīn <sup>Pt</sup>	dīc,	PräImvAkt	quid	what then is?	boyish is.	what	that	is?	nothing.	why not	say,	what				
	est? <sup>PräAkt</sup>											is?												
[450] [DAVUS SERVUS]:	ait	PräAkt	nīmium	parcē	facere	InfAkt	sūmptum. <sup>A</sup>	mēne? <sup>Pt</sup>	tē.	he says	too much	sparingly	to make	expense.	me ??	you.								
[451]	‘vixi’	inquit	PräAkt	‘drachmīs <sup>Abl</sup>	est	PräAkt	obsōnātum <sup>N</sup>	decem: <sup>Abl</sup>	‘scarcely	he says	‘with drachmas	is	having been provisioned	ten:										
[452]	nōn <sup>Pt</sup>	filio <sup>D</sup>	vidētur	PräPas	uxōrem <sup>A</sup>	dare.	InfAkt	not	to the son	seems	a wife	to give.												
[453]	quemi’	inquit	PräAkt	‘vocābō	Fu1Akt	ad <sup>Prp</sup>	cēnam <sup>A</sup>	meōrum	aequālium	whom	he says	‘I will call	to	dinner	of my	equals peers								
[454]	potissimum	nunc?	et, <sup>Kon</sup>	quod	dīcendum <sup>N</sup>	hīc	siet,	PräKnjAkt	chiefly	now?	and, what	to be said	here	may be,										
[455]	tū	quoque <sup>Pt</sup>	perparcē	nīmium:	nōn <sup>Pt</sup>	laudō.	PräAkt	tacē.	PräImvAkt	you	also	very sparingly	too much:	not	I praise.	be silent.								
[456]	commōvī.	PerAkt	ego	istaec	rēctē	ut <sup>Kon</sup>	fiant	PräKnjAkt	vīderō.	Fu2Akt	I have moved.	I	those things of yours	rightly	that	they may be done	I will see to it.							
[457] [SIMO SENEX]:	quidnam <sup>Pt</sup>	hoc	est	PräAkt	rēi? <sup>G</sup>	quid	hic	vult	PräAkt	veterātor <sup>N</sup>	sibi?	what then	this	is	of the matter?	what	this man	wants	old hand	for himself?				
[458]	nam <sup>Kon</sup>	sī <sup>Kon</sup>	hīc	malist <sup>N</sup>	PräAkt	quicquam,	em <sup>ij</sup>	illic	est	PräAkt	huic	rei <sup>G</sup>	caput. <sup>N</sup>	for	if	here	evil is	anything,	look	over there	is	to this	of the matter	head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

[459] [MYSIS ANCILLA]:	Ita	pol <sup>ij</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	rēs <sup>N</sup>	est,	PräAkt	ut <sup>Kon</sup>	dīxti,	PerAkt	Lesbia: <sup>V</sup>	thus by Pollux	indeed	thing matter	is,	as	you said,	Lesbia:		
[460]	fidēlem	haud <sup>Pt</sup>	fermē	mulieri <sup>D</sup>	inveniās	PräKnjAkt	virum. <sup>A</sup>	faithful	not	often	for a woman	you may find	man.						
[461] [SIMO SENEX]:	ab <sup>Prp</sup>	Andriāst <sup>Abl</sup>	ancilla <sup>N</sup>	haec.	quid	nārrās?	ita	est.	PräAkt	from	Andros is	maidservant	this.	what	do you relate?	so	it is.		
[462] [MYSIS ANCILLA]:	sed <sup>Kon</sup>	hic	Pamphilus. <sup>N</sup>	quid	dīcit?	PräAkt	firmāvit	PerAkt	fidem. <sup>A</sup>	hem. <sup>ij</sup>	but	this man	Pamphilus.	what	does he say?	has confirmed	faith pledge.	ah.	
[463] [DAVUS SERVUS]:	utinam <sup>Pt</sup>	aut <sup>Kon</sup>	hic	surdus	aut <sup>Kon</sup>	haec	mūta	facta <sup>N</sup>	sit!	PräKnjAkt	would that	or	this man	deaf	or	this woman	mute	having been made	may be!
[464] [MYSIS ANCILLA]:	nam <sup>Kon</sup>	quod	peperisset	jussit	tollī.	InfPas	ō <sup>ij</sup>	Juppiter, <sup>V</sup>	for	what	she had borne	he ordered	to be raised.	o	Jupiter,				
[465] [SIMO SENEX]:	quid	ego	audiō?	āctumst, <sup>N</sup>	siquidem <sup>Kon</sup>	haec	vēra	praedicat.	PräAkt	what	I	hear?	it has been done,	since indeed	she	true things	declares.		
[466] [LESBIA OBSTETRIX]:	bonum	ingenium <sup>A</sup>	nārrās	adulēscētis. <sup>G</sup>	optimum	good	talent character	you relate	of the youth.	best									

# Lesbia Simo Davus

[481]	[LESBIA OBSTETRIX]:	Adhūc, <sup>V</sup> Archylis, <sup>V</sup> quae assolent, <sup>PräAkt</sup> quaeque <sup>Kon</sup> oportet, <sup>PräKnjAkt</sup> up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
[482]		signa <sup>A</sup> esse <sup>InfAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> salūtem, <sup>A</sup> omnia <sup>A</sup> huic esse <sup>InfAkt</sup> videō. <sup>PräAkt</sup> signs to be for safety health, all to this one to be I see.
[483]		nunc primum fac <sup>PräImvAkt</sup> istaec lavet; <sup>PräKnjAkt</sup> postē deinde, now first see to it those things she may wash; afterwards then,
[484]		quod iussī <sup>PerAkt</sup> dari <sup>InfPas</sup> bibere <sup>InfAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quantum imperāvī, <sup>PerAkt</sup> what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
[485]		date; <sup>PräImvAkt</sup> mox ego hūc revortor. <sup>PräPas</sup> give; soon I hither I return.
[486]		per <sup>Prp</sup> ecastor <sup>ij</sup> scītus <sup>A</sup> puer <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> nātus <sup>N</sup> Pamphilō. <sup>Abl</sup> by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
[487]		deōs <sup>A</sup> quaesō <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> superstes, quandoquidem <sup>Kon</sup> ipsest <sup>PräAkt</sup> ingenio <sup>Abl</sup> the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character good,
[488]		cumque <sup>Kon</sup> huic est <sup>PräAkt</sup> veritus <sup>N</sup> optimae adulēscenti <sup>D</sup> facere <sup>InfAkt</sup> injūriam. <sup>A</sup> and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
[489]	[SIMO SENEX]:	vel <sup>Kon</sup> hoc quis crēdat, <sup>PräKnjAkt</sup> quī tē nōrit, <sup>PerKnjAkt</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> esse <sup>InfAkt</sup> ortum? <sup>A</sup> even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? quidnam <sup>Pt</sup> id est? <sup>PräAkt</sup> what then that is?

- [490] nōn<sup>Pt</sup> imperābat<sup>ImpAkt</sup> cōram quid opus<sup>N</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas esset<sup>ImpKnjAkt</sup> puerperae,<sup>D</sup>  
not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,
- [491] sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> ēgressast,<sup>N</sup> PerPasPräAkt illis quae sunt<sup>PräAkt</sup> intus clāmat<sup>PräAkt</sup> de<sup>Prp</sup>  
but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from  
viā<sup>Abl</sup>  
the|way
- [492] ō<sup>ij</sup> Dāve,<sup>V</sup> itan<sup>Pt</sup> contemnō<sup>PräPas</sup> abs<sup>Prp</sup> tē?<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> itane<sup>Pt</sup> tandem idōneus  
o Davus, thus? am||despised from you? or thus? at|last suitable
- [493] tibi videor<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quem tam apertē fallere<sup>InfAkt</sup> incipiās<sup>PräKnjAkt</sup> dolīs?<sup>Abl</sup>  
to|you I|seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?
- [494] saltem accurātē, ut<sup>Kon</sup> metuī<sup>InfPas</sup> videar<sup>PräKnjPas</sup> certē, si<sup>Kon</sup> rescīverim.<sup>PerKnjAkt</sup>  
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle<sup>ij</sup> nunc hic sē ipsus fallit,<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> ego. ēdixin<sup>Pt</sup> PerAkt tibi,  
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have||declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> facerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup> PerPas quid rē<sup>Abl</sup>  
having|threatened I|have lest you|might|do|? whether having|feared|? what in|the|matter  
tulit?<sup>PerAkt</sup>  
has|brought?
- [497] crēdōn<sup>Pt</sup> PräAkt tibi hoc nunc, peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hanc ē<sup>Prp</sup> Pamphilō?<sup>Abl</sup>  
do||believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō<sup>PräAkt</sup> quid erret<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid agam<sup>PräKnjAkt</sup> habeo.<sup>PräAkt</sup> quid tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|?
- [499] quid crēdās?<sup>PräKnjAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi renūtiāta<sup>N</sup> PerPas sint<sup>PräKnjAkt</sup> haec sic  
what would|you|believe|? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus  
fore.<sup>InfAkt</sup>  
to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin<sup>Pt</sup> quisquam? eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte intellextī<sup>PerAkt</sup> assimilārīer?<sup>InfPas</sup> irrīdeor.<sup>PräPas</sup>  
to|me|? anyone|? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst;<sup>N</sup> PerPas nam<sup>Kon</sup> quī istaec tibi incidit<sup>PräAkt</sup> suspiciō?<sup>N</sup>  
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: quī? quia<sup>Kon</sup> tē nōram.<sup>PlqAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū dicās<sup>PräKnjAkt</sup> factum<sup>N</sup> PerPas id cōsiliō<sup>Abl</sup> meō.<sup>Abl</sup>  
how|? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] certē enim<sup>Pt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> satis mē pernōstī<sup>PerAkt</sup> etiam quālis sim,<sup>PräKnjAkt</sup>  
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be,  
Simō.<sup>V</sup>  
Simo.
- [504] egon<sup>Pt</sup> tē? sed<sup>Kon</sup> siquid<sup>Kon</sup> tibi nārrāre<sup>InfAkt</sup> occēpī,<sup>PerAkt</sup> continuō dari<sup>InfPas</sup>  
do||? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba<sup>A</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> falsō, itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl jam muttire<sup>InfAkt</sup> audeō.<sup>PräAkt</sup>  
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō.<sup>PräAkt</sup> ūnum, nēminem peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hīc. intellextī;<sup>PerAkt</sup>  
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> nīlō<sup>Abl</sup> sētius referētur<sup>Fu1Pas</sup> mox hūc puer<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium.<sup>A</sup>  
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] id ego jam nunc tibi, ere,<sup>V</sup> renūtiō<sup>PräAkt</sup> futūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt ut<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be  
sciēs,<sup>N</sup> PräAkt  
knowing,
- [509] nē<sup>Pt</sup> tū hoc posterius dicās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvī factum<sup>A</sup> PerPas cōsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dolīs.<sup>Abl</sup>  
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] prōrsus ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> opīniōnem<sup>A</sup> hanc tuam esse<sup>InfAkt</sup> ego āmōtam<sup>A</sup> PerPas volō.<sup>PräAkt</sup>  
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde id scīs?<sup>PräAkt</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> crēdō.<sup>PräAkt</sup> multa concurrunt<sup>PräAkt</sup> simul  
from|where this do|you|know|? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once

- [512] [DAVUS SERVUS]: quī **conjecturam<sup>A</sup>** hanc nunc **faciō<sup>PräAkt</sup>** jam prius haec sē **ē<sup>Prp</sup>** Pamphilō<sup>Abl</sup>  
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] **gravidam** **dixit<sup>PerAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **inventumst<sup>N</sup>** **falsum<sup>PerPas</sup>** nunc, postquam<sup>Kon</sup> **videt<sup>PräAkt</sup>**  
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] **nūptiās<sup>A</sup>** **domi<sup>Abl</sup>** **apparārī<sup>InfPas</sup>** **missast<sup>N</sup>** **ancilla<sup>N</sup>** **ilicō**  
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem<sup>A</sup>** **accersitum<sup>A</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** eam et<sup>Kon</sup> **puerum<sup>A</sup>** ut<sup>Kon</sup> **afferret<sup>ImpKnjAkt</sup>** **simul<sup>.</sup>**  
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] **hoc nisi<sup>Kon</sup>** **fit<sup>PräAkt</sup>** **puerum<sup>A</sup>** ut<sup>Kon</sup> tū **videās<sup>PräKnjAkt</sup>** nīl **moventur<sup>PräPas</sup>** **nūptiae<sup>N</sup>**.  
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs<sup>PräAkt</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **intellēxerās<sup>PlqAkt</sup>**  
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] **id cōnsilium<sup>A</sup>** **capere<sup>InfAkt</sup>** **cūr nōn<sup>Pt</sup>** **dixit<sup>PerAkt</sup>** **extemplō** Pamphilō?  
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur<sup>Pt</sup>** **eum ab<sup>Prp</sup>** **illā<sup>Abl</sup>** **abstrāxit<sup>PerAkt</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **ego<sup>?</sup>** **nam<sup>Kon</sup>** **omnēs** **nōs quidem<sup>Pt</sup>**  
who then him from that|woman has|drawn|away except me|?? for all we indeed
- [520] **scīmus<sup>PräAkt</sup>** **quam miserē** hanc **amārit<sup>PerAkt</sup>** nunc sibi **uxōrem<sup>A</sup>** **expetit<sup>PräAkt</sup>**.  
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himsel a|wife he|seeks.
- [521] **postrēmō id mihi dā<sup>PräImvAkt</sup>** **negōtī<sup>G</sup>** tū tamen<sup>Pt</sup> **īdem** hās **nūptiās<sup>A</sup>**  
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings
- [522] **perge<sup>PräImvAkt</sup>** **facere<sup>InfAkt</sup>** ita ut<sup>Kon</sup> **facis<sup>PräAkt</sup>** et<sup>Kon</sup> id **spērō<sup>PräAkt</sup>** **adjūtūrōs<sup>A</sup>** **deōs<sup>A</sup>**.  
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.
- [523] [SIMO SENEX]: **immō<sup>Pt</sup>** **abī<sup>PräImvAkt</sup>** **intrō: ibi mē opperīre<sup>PräImvPas</sup>** et<sup>Kon</sup> **quod parātō<sup>Abl</sup>** **opus<sup>N</sup>**  
nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need  
**est<sup>PräAkt</sup>** **parā<sup>PräImvAkt</sup>**  
is prepare.
- [524] **nōn<sup>Pt</sup>** **impulit<sup>PerAkt</sup>** **mē** haec nunc omnīnō ut<sup>Kon</sup> **crēderem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;
- [525] **atque<sup>Kon</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **sciō<sup>PräAkt</sup>** **an<sup>Kon</sup>** quae **dixit<sup>PerAkt</sup>** **sint<sup>PräKnjAkt</sup>** **vēra omnia<sup>,</sup>**  
and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,
- [526] **sed<sup>Kon</sup>** **parvī<sup>G</sup>** **pendō<sup>PräAkt</sup>** **illud mihi multō<sup>Abl</sup>** **maximumst**  
but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest
- [527] **quod mihi pollicitust<sup>N</sup>** **ipsus gnātus<sup>N</sup>** nunc Chremem  
what to|me has|promised himself son. now Chremes
- [528] **conveniam<sup>PräKnjAkt</sup>** **ōrābō<sup>Fu1Akt</sup>** **gnātō uxōrem<sup>A</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **impetrō<sup>PräAkt</sup>**  
I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,
- [529] **quid aliās mālim<sup>PräKnjAkt</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** hodiē hās **fieri<sup>InfPas</sup>** **nūptiās<sup>A</sup>**?  
what else should I|prefer than today these to|happen weddings|??
- [530] **nam<sup>Kon</sup>** **gnātus<sup>N</sup>** **quod pollicitust<sup>N</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **dubiumst** mihi, id  
for the|son what has|promised, not doubtful|is to|me, that
- [531] **si<sup>Kon</sup>** **nōlit<sup>PräKnjAkt</sup>** **quīn<sup>Kon</sup>** **eum meritō<sup>Abl</sup>** **possim<sup>PräKnjAkt</sup>** **cōgere<sup>InfAkt</sup>**.  
if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.
- [532] **atque<sup>Kon</sup>** **adeō in<sup>Prp</sup>** **ipsō<sup>Abl</sup>** **tempore<sup>Abl</sup>** **eccum<sup>i</sup>** **ipsum** **obviam<sup>.</sup>**  
and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

# Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: **Jubeō**<sup>PräAkt</sup> **Chremetem.** . . **ō**<sup>ij</sup> **tē** **ipsum** **quaerēbam.**<sup>ImpAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ego** **tē.** **optātō**<sup>Abi</sup> **PerPas**  
I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired  
**advenis.**<sup>PräAkt</sup>  
you|arrive.

[534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot** **mē** **adiērunt,**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abi</sup> **audītum**<sup>A</sup> **PerPas** **quī** **aibant**<sup>ImpAkt</sup> **hodiē** **filiam**<sup>A</sup>  
several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter

[535] **meam** **nūbere.**<sup>InfAkt</sup> **tuō** **gnātō;**<sup>D</sup> **id** **vīsō**<sup>Fu1Akt</sup> **tūne**<sup>Pt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **illī** **īnsāniant.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you|? or those they|may|be|insane.

[536] [SIMO SENEX]: **auscultā**<sup>PräImvAkt</sup> **paucā:** **et**<sup>Kon</sup> **quid** **ego** **tē** **velim**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tū** **quod** **quaeris**<sup>PräAkt</sup>  
listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek  
**sciēs.**<sup>Fu1Akt</sup>  
you|will|know.

[537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō:**<sup>PräAkt</sup> **loquere**<sup>PräImvPas</sup> **quid** **velis.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I|listen: speak what you|may|want.

[538] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **tē** **deōs**<sup>A</sup> **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nostram** **amicitiā,**<sup>A</sup> **Chremē,**<sup>V</sup>  
by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,

[539] **quae** **incepta**<sup>N</sup> **PerPas** **ā**<sup>Prp</sup> **parvīs**<sup>Abi</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aetāte**<sup>Abi</sup> **accrēvit**<sup>PerAkt</sup> **simul,**  
which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,

[540] **perque**<sup>PrpKon</sup> **ūnicā** **gnātam**<sup>A</sup> **tuam** **et**<sup>Kon</sup> **gnātum**<sup>A</sup> **meum,**  
through|and only daughter your and son my,

[541] **cujus** **tibi** **potestās**<sup>N</sup> **summa** **servandī**<sup>G</sup> **datur,**<sup>PräPas</sup>  
of|which to|you power highest of|preserving is|given,

[542] **ut**<sup>Kon</sup> **mē** **adjuvēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abi</sup> **rē**<sup>Abi</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ita** **utī**<sup>Kon</sup> **nūptiae**<sup>N</sup>  
that me you|may|help in this matter and thus as weddings

[543] **fuērant**<sup>PlqAkt</sup> **futūrae,**<sup>N</sup> **Fu1Akt **fiant.**<sup>PräKnjAkt</sup> **āh**<sup>ij</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **mē** **obsecrā:**<sup>PräImvAkt</sup>  
had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:**

[544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **hoc** **tē** **ōrandō**<sup>Abi</sup> **Ger **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abi</sup> **impetrāre.**<sup>InfAkt</sup> **oporteat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.**

[545] **aliū** **esse**<sup>InfAkt</sup> **cēnsēs**<sup>PräAkt</sup> **nunc** **mē** **atque**<sup>Kon</sup> **ōlim** **cum**<sup>Kon</sup> **dabam?**<sup>ImpAkt</sup>  
another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?

[546] **sī**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **remst**<sup>A</sup> **PräAkt **utrīque** **ut**<sup>Kon</sup> **fiant,**<sup>PräKnjAkt</sup> **accersī**<sup>InfPas</sup> **jubē;**<sup>PräImvAkt</sup>  
if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;**

[547] **sed**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abi</sup> **rē**<sup>Abi</sup> **plūs** **malist**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **commodī**<sup>G</sup>  
but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage

[548] **utrīque,** **id** **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **tē** **in**<sup>Prp</sup> **commūne** **ut**<sup>Kon</sup> **cōsulās,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,

[549] **quasi**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **illa** **tua** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **Pamphilique**<sup>Kon</sup> **ego** **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **pater.**<sup>N</sup>  
as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.

[550] [SIMO SENEX]: **immō**<sup>Pt</sup> **ita** **volō**<sup>PräAkt</sup> **itaque**<sup>Kon</sup> **postulō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fiat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **Chremē,**<sup>V</sup>  
nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,

[551] **neque**<sup>Kon</sup> **postulem**<sup>PräKnjAkt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abi</sup> **nī**<sup>Kon</sup> **ipsa** **rēs**<sup>N</sup> **moneat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid** **est?**<sup>PräAkt</sup>  
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?

[552] **īrae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gnātum.**<sup>A</sup> **audiō.**<sup>PräAkt</sup>  
angers are between Glycerium and son. I|hear.

[553] **ita** **magnae** **ut**<sup>Kon</sup> **spērem**<sup>PräKnjAkt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **āvellī.**<sup>InfPas</sup> **fābulae!**<sup>N</sup>  
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!

[554] **profectō** **sīc** **est.**<sup>PräAkt</sup> **sīc** **hercle**<sup>ij</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi:**  
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:

[555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium** **īrae**<sup>N</sup> **amōris**<sup>G</sup> **integrātiōst.**<sup>PräAkt</sup>  
of|lovers quarrels of|love renewal|is.



- [556] [SIMO SENEX]: **em**<sup>ij</sup> **id** **tē** **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ante** **eāmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **tempus**<sup>N</sup> **datur**<sup>PräPas</sup>  
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] **dumque**<sup>Kon</sup> **ejus** **libīdō**<sup>N</sup> **occlūsast**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **contumēliis**<sup>Abl</sup>  
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] **prius quam**<sup>Kon</sup> **hārum** **scelera**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lacrimae**<sup>N</sup> **cōnfictae**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **dolis**<sup>Abl</sup>  
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] **reddūcunt**<sup>PräAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **aegrōtum** **ad**<sup>Prp</sup> **misericiordiam**<sup>A</sup>  
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] **uxōrem**<sup>A</sup> **dēmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **spērō**<sup>PräAkt</sup> **cōnsuētūdine**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] **conjugiō**<sup>Abl</sup> **liberālī**<sup>Abl</sup> **dēvinctum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **Chremē**<sup>V</sup>  
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] **dehinc** **facile** **ex**<sup>Prp</sup> **illīs**<sup>Abl</sup> **sēsē** **ēmersūrum**<sup>A</sup><sup>Fu1Akt</sup> **malīs**<sup>Abl</sup>  
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi** **ita** **hoc** **vidētur**<sup>PräPas</sup> **at**<sup>Kon</sup> **ego** **nōn**<sup>Pt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] **neque**<sup>Kon</sup> **illum** **hanc** **perpetuō** **habēre**<sup>InfAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē** **perpetī**<sup>InfPas</sup>  
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **quī** **scīs**<sup>PräAkt</sup> **ergō**<sup>Pt</sup> **istūc**, **nisi**<sup>Kon</sup> **perīclum**<sup>A</sup> **fēcerīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at**<sup>Kon</sup> **istūc** **perīclum**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **filīā**<sup>Abl</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **gravest**<sup>PräAkt</sup>  
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe**<sup>Pt</sup> **incommoditās**<sup>N</sup> **dēnique** **hūc** **omnis** **redit**<sup>PräAkt</sup>  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] **si**<sup>Kon</sup> **ēveniat**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod** **dī**<sup>N</sup> **prohibeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **discessiō**<sup>N</sup>  
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569] **at**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **corrigitur**<sup>PräPas</sup> **quot** **commoditātēs**<sup>N</sup> **vidē**<sup>PräImvAkt</sup>  
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570] **prīncipiō** **amicō** **filium** **restituerīs**<sup>Fu2Akt</sup>  
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571] **tibi** **generum** **firmum** **et**<sup>Kon</sup> **filiae** **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **virum**.  
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid** **istīc**? **si**<sup>Kon</sup> **ita** **istūc** **animum**<sup>A</sup> **inductī**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ūtile**,  
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573] **nōlō**<sup>PräAkt</sup> **tibi** **ūllum** **commodum** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **claudier**<sup>InfPas</sup>  
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō** **tē** **semper** **maximī** **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **Chremē**<sup>V</sup>  
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed**<sup>Kon</sup> **quid** **aīs**<sup>PräAkt</sup> **quid**? **quī** **scīs**<sup>PräAkt</sup> **eōs** **nunc** **discordāre**<sup>InfAkt</sup> **inter**<sup>Prp</sup>  
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among  
**sē**?  
themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus** **mihi** **Dāvus**<sup>N</sup> **quī** **intimust** **eōrum** **cōnsiliīs**<sup>Abl</sup> **dīxit**<sup>PerAkt</sup>  
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577] **et**<sup>Kon</sup> **is** **mihi** **suādet**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās** **quantum** **queam**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mātūrem**<sup>PräKnjAkt</sup>  
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578] **num**<sup>Pt</sup> **cēnsēs**<sup>PräAkt</sup> **faceret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **filium** **nisi**<sup>Kon</sup> **scīret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **eadem** **haec** **velle**<sup>InfAkt</sup>  
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579] **tūte** **adeō**<sup>Pt</sup> **jam** **ejus** **verba** **audiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **heus**<sup>ij</sup> **ēvocāte**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc** **Dāvum**  
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580] **atque**<sup>Kon</sup> **ecum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **ipsum** **forās** **exīre**<sup>InfAkt</sup> **Ad**<sup>Prp</sup> **tē** **ibam**<sup>ImpAkt</sup> **quidnamst**<sup>PräAkt</sup>  
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

# Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr** **uxor<sup>N</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **accersitur?** **PrāPas** **jam** **advesperāscit.** **PrāAkt** **audīn?** **Pt** **PrāAkt**  
why the|wife not is|summoned? now it|is|getting|toward|evening. do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego** **dūdum** **nōn<sup>Pt</sup>** **nīl** **veritus<sup>N</sup>** **PerPas** **sum,** **PrāAkt** **Dāve,<sup>V</sup>** **abs<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **facērēs** **ImpKnjAkt**  
I just|now not nothing having|feared am, Davus, from you lest you|might|do  
**idem**  
the|same
- [583] **quod<sup>Kon</sup>** **vulgus<sup>N</sup>** **servōrum<sup>G</sup>** **solet,** **PrāAkt** **dolīs<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **mē** **dēlūderēs** **ImpKnjAkt**  
because crowd of|slaves is|accustomed, by|tricks that me you|might|deceive
- [584] **proptereā** **quod<sup>Kon</sup>** **amat,** **PrāAkt** **filius.<sup>N</sup>** **egon<sup>Pt</sup>** **istūc** **facерem?** **ImpKnjAkt** **crēdidī,** **PerAkt**  
for|this|reason because he|loves the|son. I|? that|thing I|might|do? I|believed,
- [585] **idque<sup>Kon</sup>** **adeō** **metuēns<sup>N</sup>** **PrāAkt** **vōs** **cēlāvī** **PerAkt** **quod<sup>Kon</sup>** **nunc** **dīcam.** **Fu1Akt** **quid?** **sciēs;** **Fu1Akt**  
this|and indeed fearing you I|hid what now I|will|say. what? you|will|know;
- [586] **nam<sup>Pt</sup>** **propemodum** **habeō** **PrāAkt** **jam** **fidem.<sup>A</sup>** **tandem** **cognōstī** **PerAkt** **quī** **siem?** **PrāKnjAkt**  
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who I|may|be?
- [587] **nōn<sup>Pt</sup>** **fuerant** **PlqAkt** **nūptiae<sup>N</sup>** **futūrae.<sup>N</sup>** **Fu1Akt** **quid?** **nōn?** **Pt** **sed<sup>Kon</sup>** **eā<sup>Abl</sup>** **grātiā<sup>Abl</sup>**  
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] **simulāvī** **PerAkt** **vōs** **ut<sup>Kon</sup>** **pertemptārem.** **ImpKnjAkt** **quid** **aīs?** **PrāAkt** **sīc** **rēs<sup>N</sup>** **est.** **PrāAkt**  
I|pretended you that I|might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is.  
**vidē:** **PrāImvAkt**  
see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam** **istūc** **quīvī** **PerAkt** **ego** **intelligere.** **InfAkt** **vāh<sup>ij</sup>** **cōnsilium<sup>A</sup>** **callidum!**  
never that|thing I|was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc** **audī:** **PrāImvAkt** **ut<sup>Kon</sup>** **hinc** **tē** **intrō** **īre** **InfAkt** **jussī,** **PerAkt** **opportūnē** **hic** **fit** **PrāAkt** **mī**  
this hear: when from|here you inside to|go I|ordered, opportunely this|one comes|about for|me  
**obviam.** **hem<sup>ij</sup>**  
to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam<sup>Pt</sup>** **perīmus?** **PrāAkt** **nārrō** **PrāAkt** **huic** **quae** **tū** **dūdum** **nārrāstī** **PerAkt** **mihi.**  
surely are|we|perishing|?? I|tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.
- [592] **quidnam<sup>Pt</sup>** **audiō?** **PrāAkt** **gnātam** **ut<sup>Kon</sup>** **det** **PrāKnjAkt** **ōrō** **PrāAkt** **vixque<sup>Kon</sup>** **id** **exōrō.** **PrāAkt**  
what|indeed do|I|hear|?? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging.  
**occidī.** **PerAkt** **hem<sup>ij</sup>**  
I|am|undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid** **dīxtī?** **PerAkt** **optimē** **inquam** **PrāAkt** **factum.<sup>N</sup>** **PerPas** **nunc** **per<sup>Prp</sup>** **hunc** **nūllast** **PrāAkt** **mora.<sup>N</sup>**  
what have|you|said|?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum<sup>A</sup>** **modo** **ibō,** **Fu1Akt** **ut<sup>Kon</sup>** **appārētur** **PrāKnjPas** **dīcam,** **PrāKnjAkt** **atque<sup>Kon</sup>** **hūc**  
home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither  
**renūntiō.** **PrāAkt**  
I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc** **tē** **ōrō,** **PrāAkt** **Dāve,<sup>V</sup>** **quoniam<sup>Kon</sup>** **sōlus** **mī** **effēcistī** **PerAkt** **hās** **nūptiās<sup>A</sup>**  
now you I|beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego** **vērō<sup>Pt</sup>** **sōlus.** **corrigere** **InfAkt** **mihi** **gnātum** **porrō** **ēnitere.** **PrāImvPas**  
I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] **faciam** **Fu1Akt** **hercle<sup>ij</sup>** **sēdulō.** **potēs** **PrāAkt** **nunc,** **dum<sup>Kon</sup>** **animus<sup>N</sup>** **irritātus<sup>N</sup>** **PerPas** **est.** **PrāAkt**  
I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] **quiescās.** **PrāKnjAkt** **age** **PrāImvAkt** **igitur,<sup>Pt</sup>** **ubi** **nunc** **est,** **PrāAkt** **ipsus?** **mīrum** **nī<sup>Pt</sup>**  
be|quiet. come|on therefore, where now is he|himsel|? strange if|not  
**domist.** **Abl** **PrāAkt**  
at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō** **Fu1Akt** **ad<sup>Prp</sup>** **eum** **atque<sup>Kon</sup>** **eadem** **haec** **quae** **tibi** **dīxī** **PerAkt** **dīcam** **Fu1Akt** **itidem** **illī.**  
I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one.  
**nūllus** **sum.** **PrāAkt**  
no|one I|am.

[600] [DAVUS SERVUS]: **quid** **causaest**<sup>N</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **hinc** **in**<sup>Prp</sup> **pistrīnum**<sup>A</sup> **rēctā**<sup>Abl</sup> **proficīscar**<sup>PräKnjPas</sup>  
 what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out  
**viā?**<sup>Abl</sup>  
 by|the|road|??

[601] **nīl** **est**<sup>PräAkt</sup> **precī**<sup>D</sup> **locī**<sup>G</sup> **relictum:**<sup>N</sup> **jam** **perturbāvī**<sup>PerAkt</sup> **omnia:**  
 nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:

[602] **erum**<sup>A</sup> **fefellī;**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup> **conjēcī**<sup>PerAkt</sup> **erilem** **filium;**  
 the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;

[603] **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **hodiē** **ut**<sup>Kon</sup> **fierent,**<sup>ImpKnjPas</sup> **inspērate**<sup>Abl</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **invītō**<sup>Abl</sup>  
 I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling  
**Pamphilō.**<sup>Abl</sup>  
 Pamphilus.

[604] **em**<sup>ij</sup> **āstūtiās!**<sup>A</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quiēssem,**<sup>PlqKnjAkt</sup> **nīl** **ēvēnisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **malī.**<sup>G</sup>  
 look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.

[605] **sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **ipsum** **videō:**<sup>PräAkt</sup> **occidī.**<sup>PerAkt</sup>  
 but look|him himself I|see: I|am|undone.

[606] **utinam**<sup>Pt</sup> **mī** **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aliquid** **hīc** **quō**<sup>Abl</sup> **nunc** **mē** **praecipitem** **darem!**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!

## Pamphilus Davus

[607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi** **ille** **est**<sup>PräAkt</sup> **scelus**<sup>N</sup> **quī** **perdidit**<sup>PerAkt</sup> **mē?** **perī.**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hoc**  
 where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this  
**cōnfiteor**<sup>PräPas</sup> **jūre**<sup>Abl</sup>  
 I|confess by|right

[608] **mī** **obtigisse,**<sup>InfPerAkt</sup> **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **tam** **iners,** **tam** **nūllī** **cōnsilī**<sup>G</sup> **sum.**<sup>PräAkt</sup>  
 to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.

[609] **servōn**<sup>Dpt</sup> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās** **mē** **commīsisse**<sup>InfPerAkt</sup> **futilī!**  
 to|the|slave? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!

[610] **ego** **pretium**<sup>A</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **stultitiā**<sup>A</sup> **ferō:**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **inultum** **numquam** **id**  
 I price because|of folly I|bear: but unpunished never it  
**auferet.**<sup>Fu1Akt</sup>  
 he|will|take|away.

[611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc** **incolumem** **sat** **scio**<sup>PräAkt</sup> **fore**<sup>InfFu1Akt</sup> **mē** **nunc** **si**<sup>Kon</sup> **dēvītō**<sup>PräAkt</sup> **hoc** **malum.**<sup>A</sup>  
 after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.

[612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam**<sup>Pt</sup> **quid** **ego** **nunc** **dicam**<sup>Fu1Akt</sup> **patri?** **negābōn**<sup>Pt</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup> **mē,** **modo**  
 for what I now I|will|say to|father|?? shall|I|deny? to|want me, just|now

[613] **quī** **sum**<sup>PräAkt</sup> **pollicitus**<sup>N</sup> **dūcere?**<sup>InfAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **audāciā**<sup>Abl</sup> **id** **facere**<sup>InfAkt</sup>  
 who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do  
**audeam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 I|may|dare|??

[614] **nec**<sup>Kon</sup> **quid** **nunc** **mē** **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **mequidem,**<sup>Pt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **id**  
 and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this  
**ago**<sup>PräAkt</sup> **sēdulō.**  
 I|do diligently.

[615] [DAVUS SERVUS]: **dicam**<sup>Fu1Akt</sup> **aliquid** **mē** **inventūrum,**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **huic** **malō**<sup>D</sup> **aliquam** **prōductem**<sup>A</sup>  
 I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged  
**moram.**<sup>A</sup>  
 delay.

[616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh!**<sup>ij</sup> **vīsus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **eho!**<sup>ij</sup> **dum,**<sup>Pt</sup> **bone** **vir,**<sup>V</sup> **quid** **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **viden**<sup>Pt</sup>  
 oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|?  
**mē** **cōsiliis**<sup>Abl</sup> **tuis**<sup>Abl</sup>  
 me by|plans your

[617]	<b>miserum</b> <b>impeditum</b> <sup>A</sup> <b>esse?</b> <sup>InfAkt</sup> <b>at</b> <sup>Kon</sup> <b>jam</b> <b>expediam.</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>expediēs?</b> <sup>Fu1Akt</sup> wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? <b>certē, Pamphile.</b> <sup>V</sup> certainly, Pamphilus.
[618]	<b>nempe</b> <sup>Pt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>modo.</b> <b>immō</b> <sup>Pt</sup> <b>melius</b> <b>spērō.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ōh</b> <sup>ij</sup> <b>tibi</b> <b>ego</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how <b>crēdam,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>furcifer?</b> <sup>V</sup> I may believe, gallows bird ??
[619]	<b>tū</b> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>impeditam</b> <sup>A</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>perditam</b> <sup>A</sup> <b>restituās?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>em</b> <sup>ij</sup> <b>quō</b> <sup>Abl</sup> you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which <b>frētus</b> <sup>N</sup> <b>sim,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> relying I may be,
[620]	<b>quī</b> <b>mē</b> <b>hodiē</b> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>tranquillissimā</b> <sup>Abl</sup> <b>rē</b> <sup>Abl</sup> <b>conjēcistī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nūptiās.</b> <sup>A</sup> who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.
[621]	<b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>dixī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>hoc</b> <b>futūrum?</b> <sup>A</sup> <b>dixtī.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>quid</b> <b>meritus</b> <sup>N</sup> <b>crucem.</b> <sup>A</sup> or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved? the cross.
[622] [DAVUS SERVUS]:	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>sine</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>paululum</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <b>redeam:</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>jam</b> <b>aliquid</b> <b>dispiciam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>ei</b> <sup>ij</sup> but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah <b>mihi,</b> to me,
[623] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>habeō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>spatium</b> <sup>A</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>Abl</sup> <b>sūmam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>supplicium</b> <sup>A</sup> when not I have time that about you I may take punishment <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>volō!</b> <sup>PräAkt</sup> that I wish!
[624]	<b>namque</b> <sup>Kon</sup> <b>hoc</b> <b>tempus</b> <sup>N</sup> <b>praecavēre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>mihi</b> <b>mē,</b> <b>haud</b> <sup>Pt</sup> <b>tē</b> <b>ulciscī</b> <sup>InfAkt</sup> <b>sinit.</b> <sup>PräAkt</sup> for and this time to beware for me me, not you to avenger allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

[625] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>Hoccinest</b> <sup>Pt</sup> <b>crēdibile</b> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>memorābile,</b> this then is believable or memorable,
[626]	<b>tanta</b> <b>vēcordia</b> <sup>N</sup> <b>innāta</b> <sup>N</sup> <b>cuiquam</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>siet</b> <sup>PräKnjAkt</sup> so great folly having been born to anyone that it may be
[627]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>malis</b> <sup>Abl</sup> <b>gaudeant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>incommodis</b> <sup>Abl</sup> that at evils they may rejoice and from disadvantages
[628]	<b>alterius</b> <b>sua</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>comparent</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>commoda?</b> <sup>A</sup> <b>āh</b> <sup>ij</sup> of another their own that they may get together advantages? ah
[629]	<b>idnest</b> <sup>Pt</sup> <b>vērūm?</b> <b>immō</b> <sup>Pt</sup> <b>id</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>genus</b> <sup>N</sup> <b>hominum</b> <sup>G</sup> <b>pessimum</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> that then is true? nay rather that is kind class of men worst in
[630]	<b>dēnegandō</b> <sup>Abl</sup> <b>modō</b> <b>quīs</b> <b>pudor</b> <sup>N</sup> <b>paulum</b> <b>adest;</b> <sup>PräAkt</sup> by denying only who shame a little is present;
[631]	<b>post ubī</b> <b>tempus</b> <sup>N</sup> <b>prōmissa</b> <sup>N</sup> <b>jam</b> <b>perfici,</b> <sup>InfPas</sup> after when time promised things now to be completed,
[632]	<b>tum</b> <b>coācti</b> <sup>N</sup> <b>necessariō</b> <b>sē</b> <b>aperiunt,</b> <sup>PräAkt</sup> then having been compelled necessarily themselves they open,
[633]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>timent</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>tamen</b> <sup>Pt</sup> <b>rēs</b> <sup>N</sup> <b>premit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>dēnegāre;</b> <sup>InfAkt</sup> and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
[634]	<b>ibi</b> <b>tum</b> <b>eōrum</b> <b>impudentissima</b> <b>ōrātiōst</b> <sup>N</sup> there then of them most shameless speech is

- [635] 'quis tu <sup>PräAkt</sup>ēs? quis mihi <sup>PräAkt</sup>ēs? cūr <sup>meam</sup>tibi? heus<sup>ij</sup>  
'who you are|?? who to|me are|?? why my for|you? hey
- [636] <sup>proximus</sup>sum<sup>PräAkt</sup> egomet mihi.'  
nearest I|am I|myself to|me.'
- [637] at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> 'ubi <sup>fidēs?</sup>N, si<sup>Kon</sup> <sup>rogēs,</sup>PräKnjAkt  
but nevertheless 'where faith|trust? if you|may|ask,
- [638] nīl <sup>pudēt,</sup>PräAkt hīc, ubi <sup>opus;</sup>N illī ubi  
nothing it|shames here, where need; to|that|one where
- [638a] nīl <sup>opust,</sup>PräAkt ibī  
nothing there|is|need, there  
<sup>verentur.</sup>PräPas  
they|fear.
- [639] sed<sup>Kon</sup> quid <sup>agam?</sup>PräKnjAkt <sup>adeōn?</sup>Pt <sup>ad</sup>Prp eum et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> <sup>injūriam</sup>A  
but what I|may|do? go|? to him and with him wrong  
hanc <sup>expostule?</sup>PräKnjAkt  
this I|may|remonstrate?
- [640] ingeram<sup>PräKnjAkt</sup> <sup>mala</sup>A multa? atque<sup>Kon</sup> aliquis <sup>dīcat,</sup>PräKnjAkt 'nīl  
I|may|heap evils many? and someone may|say 'nothing  
<sup>prōmōveris':</sup>PerAkt  
you|have|advanced:
- [641] multum: <sup>molestus</sup>certē<sup>Pt</sup> eī <sup>fuerō</sup>Fu2Akt atque<sup>Kon</sup> <sup>animō</sup>D <sup>mōrem</sup>A  
much: troublesome indeed to|him I|will|have|been and to|the|mind custom|manner  
<sup>gesserō.</sup>Fu2Akt  
I|will|have|borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: <sup>Charīne,</sup>V et<sup>Kon</sup> mē et<sup>Kon</sup> tē <sup>imprūdēns,</sup> nisi<sup>Kon</sup> quid <sup>dī</sup>N <sup>respiciunt,</sup>PräAkt  
<sup>Charinus,</sup> and me and you unknowing, unless something gods look|back|to,  
<sup>perdidī.</sup>PerAkt  
I|have|ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>Pt</sup> 'imprūdēns'? tandem <sup>inventast</sup>N <sup>causa:</sup>N <sup>solvisti</sup>PerAkt <sup>fidem.</sup>A  
is|it|so 'unaware? at|last has|been|found cause: you|have|broken faith|promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid 'tandem'? etiamnunc mē <sup>dūcere</sup>InfAkt istis<sup>Abl</sup> <sup>dictis</sup>Abl <sup>postulās?</sup>PräAkt  
what 'at|last? still|now me to|lead by|those words do|you|demand?
- [645] quid istūc <sup>est?</sup>PräAkt postquam<sup>Kon</sup> mē <sup>amāre</sup>InfAkt <sup>dīxī,</sup>PerAkt <sup>complacitast</sup>N <sup>PerPas</sup>  
what that|thing is? after me to|love I|said, has|been|pleasing  
tibi.  
for|you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē <sup>miserum</sup>quī <sup>tuum</sup>animū<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> <sup>animō</sup>Abl <sup>spectāvī</sup>PerAkt <sup>meō!</sup>Abl  
alas me wretched who your mind out|of mind I|have|looked|at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: <sup>falsus</sup>ēs.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi sat <sup>esse</sup>InfAkt hoc <sup>solidum</sup>vīsumst<sup>N</sup> <sup>gaudium,</sup>N  
false you|are. not to|you enough to|be this solid has|seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mē <sup>lactāssēs</sup>PlqKnjAkt <sup>amantem</sup>A <sup>et</sup>Kon <sup>falsā</sup>Abl <sup>spē</sup>Abl  
unless me you|had|coaxed loving and with|false hope  
<sup>prōdūcerēs?</sup>ImpKnjAkt  
you|might|lead|on?
- [649] <sup>habeās.</sup>PräKnjAkt <sup>habeam?</sup>PräKnjAkt āh<sup>ij</sup> <sup>nescīs</sup>PräAkt <sup>quantis</sup>Abl in<sup>Prp</sup> <sup>malis</sup>Abl  
you|may|have. may|I|have? ah you|do|not|know how|great in evils  
<sup>vorser</sup>PräPas <sup>miser</sup>  
I|am|whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: <sup>quantāsque</sup>Kon hic <sup>suīs</sup>Abl <sup>cōsiliis</sup>Abl mihi <sup>cōnflāvit</sup>PerAkt <sup>sollicitūdines</sup>A  
how|many|and this by|his|own plans for|me he|has|forged anxieties
- [651] <sup>meus</sup>carnufex.<sup>N</sup> quid istūc tam <sup>mīrumst</sup>PräAkt <sup>dē</sup>Prp <sup>tē</sup>Abl si<sup>Kon</sup> <sup>exemplum</sup>A  
my executioner. what that|thing so is|marvellous about you if example  
<sup>capit?</sup>PräAkt  
he|takes?

- [652] **haud**<sup>Pt</sup> **istūc** **dīcās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **cognōrīs**,<sup>PerKnjAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **mē** **vel**<sup>Kon</sup> **amōrem**<sup>A</sup>  
not that|thing you|may|say, if you|may|have|known or me or love  
**meum**.  
my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio**:<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **patre**<sup>Abl</sup> **altercāstī**,<sup>PerAkt</sup> **dūdum** **et**<sup>Kon</sup> **is** **nunc** **propterea** **tibi**  
I|know: with father you|have|quarrelled just|now and he now for|that|reason to|you
- [654] **suscēnsē**,<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tē** **quīvit**,<sup>PerAkt</sup> **hodiē** **cōgere**,<sup>InfAkt</sup> **illam** **ut**<sup>Kon</sup>  
is|angry and|not you he|was|able today to|compel that|woman that  
**dūcerēs**.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
you|might|lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō**<sup>Pt</sup> **etiam**, **quō** **tū** **minus** **scīs**,<sup>PräAkt</sup> **aerumnās**<sup>A</sup> **meās**,  
nay|rather also, whereby you less you|know troubles my,
- [656] **hae** **nūptiae**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **apparābantur**,<sup>ImpPas</sup> **mihi**  
these weddings not were|being|prepared for|me
- [657] **nec**<sup>Kon</sup> **postulābat**,<sup>ImpAkt</sup> **nunc** **quisquam** **uxōrem**<sup>A</sup> **dare**.<sup>InfAkt</sup>  
nor was|demanding now anyone a|wife to|give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio**:<sup>PräAkt</sup> **tū** **coāctus**<sup>N</sup> **tuā**<sup>Abl</sup> **voluntāte**<sup>Abl</sup> **ēs**.<sup>PräAkt</sup> **manē**:<sup>PräImvAkt</sup>  
I|know: you having|been|compelled by|your will you|are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum** **scīs**.<sup>PräAkt</sup> **sciō**,<sup>PräAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **illam** **ductūrum**<sup>A</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **tē**.  
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660] **cūr** **mē** **ēnicās?**<sup>PräAkt</sup> **hoc** **audi**:<sup>PräImvAkt</sup> **numquam** **dēstitit**,<sup>PerAkt</sup>  
why me you|torment? this hear: never he|ceased
- [661] **īnstāre**,<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dicerem**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **mē** **ductūrum**<sup>A</sup> **patri**;<sup>D</sup>  
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] **suādēre**,<sup>InfAkt</sup> **ōrāre**,<sup>InfAkt</sup> **usque** **adeō** **dōnec**<sup>Kon</sup> **perpulit**.<sup>PerAkt</sup>  
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis** **homō**<sup>N</sup> **istūc?** **Dāvus**.<sup>N</sup> . . **Dāvus?**<sup>N</sup> **interturbat**.<sup>PräAkt</sup> **quam** **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**<sup>A</sup>  
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?  
**nescio**; <sup>PräAkt</sup>  
I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **mihi** **deōs**<sup>A</sup> **satis** **sciō**,<sup>PräAkt</sup> **fuisse**,<sup>InfPerAkt</sup> **īrātōs** **quī** **auscultāverim**.<sup>PerKnjAkt</sup>  
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum**<sup>N</sup> **hoc** **est**,<sup>PräAkt</sup> **Dāve?**<sup>V</sup> **factum**.<sup>N</sup> **hem**<sup>ij</sup> **quid** **aīs?** <sup>PräAkt</sup> **scelus**!<sup>N</sup>  
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] **at**<sup>Kon</sup> **tibi** **dī**<sup>N</sup> **dignum** **factis**<sup>Abl</sup> **exitium**<sup>A</sup> **duint**!<sup>PräKnjAkt</sup>  
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] **eho**<sup>ij</sup> **dīc**,<sup>PräImvAkt</sup> **mī**, **sī**<sup>Kon</sup> **omnēs** **hunc** **conjectum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] **inimīcī** **vellent**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **quod** **nisi**<sup>Kon</sup> **hoc** **cōnsilium**<sup>A</sup> **darent?**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus**<sup>N</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dēfetigātus**.<sup>N</sup> **sciō**.<sup>PräAkt</sup>  
having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670] **hāc**<sup>Abl</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **successit**,<sup>PerAkt</sup> **aliā**<sup>Abl</sup> **adoriēmur**,<sup>PräKnjAkt</sup> **viā**:<sup>Abl</sup>  
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] **nisi**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **id** **putās**,<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **primō** **prōcessit**,<sup>PerAkt</sup> **parum**,  
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] **nōn**<sup>Pt</sup> **posse**,<sup>InfAkt</sup> **jam** **ad**<sup>Prp</sup> **salūtem**<sup>A</sup> **convorti**,<sup>InfPas</sup> **hoc** **malum**.<sup>A</sup>  
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō**<sup>Pt</sup> **etiam**; **nam**<sup>Pt</sup> **satis** **crēdō**,<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **advigilāveris**,<sup>Fu2Akt</sup>  
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] **ex**<sup>Prp</sup> **ūnīs**<sup>Abl</sup> **geminās** **mihi** **cōficiēs**,<sup>Fu1Akt</sup> **nūptiās**.<sup>A</sup>  
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.



- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile,<sup>V</sup> hoc tibi pro<sup>Prp</sup> servitiō<sup>Abl</sup> dēbeō,<sup>PrāAkt</sup>**  
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] **cōnārī<sup>InfAkt</sup> manibus<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> noctēsque<sup>AKon</sup> et<sup>Kon</sup> diēs,<sup>A</sup>**  
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] **capitis<sup>G</sup> perīclum<sup>A</sup> adīre,<sup>InfAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sup>PrāKnjAkt</sup> tibi;**  
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] **tuumst,<sup>PrāAkt</sup> sīquid<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvenit,<sup>PerAkt</sup> mī ignōscere.<sup>InfAkt</sup>**  
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.
- [679] **parum succēdit,<sup>PrāAkt</sup> quod agō;<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Kon</sup> faciō<sup>PrāAkt</sup> sēdulō.**  
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] **vel<sup>Kon</sup> melius tūte reperi,<sup>PrālmvAkt</sup> mē missum<sup>A</sup> face.<sup>PrālmvAkt</sup>**  
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō:<sup>PrāAkt</sup> restitue<sup>PrālmvAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quem mē accēpisti<sup>PerAkt</sup> locum.<sup>A</sup>**  
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam.<sup>Fu1Akt</sup> at<sup>Kon</sup> jam hōc opust.<sup>N</sup> em.<sup>ij</sup> . . sed<sup>Kon</sup> mane;<sup>PrālmvAkt</sup> concrepuīt<sup>PerAkt</sup>**  
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked  
**ā<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> ōstium.<sup>N</sup>**  
from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad<sup>Prp</sup> tē. quaerō.<sup>PrāAkt</sup> hem<sup>ij</sup> nuncin<sup>Pt</sup> dēmum? at<sup>Kon</sup> jam hoc tibi**  
nothing to you. I|ask. ah now|? at|last? but now this to|you  
**inventum<sup>A</sup> dabō.<sup>Fu1Akt</sup>**  
having|been|found I|will|give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit,<sup>Fu1Akt</sup> inventum<sup>A</sup> tibi cūrābō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup>**  
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me  
**adductum<sup>A</sup>**  
having|been|brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime<sup>V</sup> mī, nōlī<sup>PrālmvAkt</sup> tē mācerāre.<sup>InfAkt</sup>**  
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis.<sup>N</sup> quis est?<sup>PrāAkt</sup> ehem<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup> optimē mihi tē offers.<sup>PrāAkt</sup> quid <id>**  
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this>  
**est?<sup>PrāAkt</sup>**  
is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre<sup>InfAkt</sup> jussit,<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> sē amēs,<sup>PrāKnjAkt</sup> era,<sup>N</sup> jam ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> sēsē**  
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self  
**veniās:<sup>PrāKnjAkt</sup>**  
you|may|come:
- [688] **vidēre<sup>InfAkt</sup> ait<sup>PrāAkt</sup> tē cupere.<sup>InfAkt</sup> vāh<sup>ij</sup> perii:<sup>PerAkt</sup> hoc malum<sup>N</sup> integrāscit.<sup>PrāAkt</sup>**  
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcin<sup>Pt</sup> mē atque<sup>Kon</sup> illam operā<sup>Abl</sup> tuā<sup>Abl</sup> nunc miserōs sollicitārī!<sup>InfPas</sup>**  
thus|? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] **nam<sup>Pt</sup> idcirco accersor<sup>PrāPas</sup> nūptiās<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> mī apparārī<sup>InfPas</sup> sēnsit.<sup>PerAkt</sup>**  
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus<sup>Abl</sup> quidem<sup>Pt</sup> quam facile potuerat<sup>PlqAkt</sup> quiēscī<sup>InfPas</sup> sī<sup>Kon</sup> hic**  
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man  
**quiēssēt!<sup>PlqKnjAkt</sup>**  
he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age,<sup>PrālmvAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> hic nōn<sup>Pt</sup> insānit<sup>PrāAkt</sup> satis suā<sup>Abl</sup> sponte,<sup>Abl</sup> instigā.<sup>PrālmvAkt</sup>**  
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad.  
**atque<sup>Kon</sup> edepolī<sup>ij</sup>**  
and|also by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs<sup>N</sup> est,<sup>PrāAkt</sup> propterea<sup>Kon</sup> nunc misera in<sup>Prp</sup> maerōrest.<sup>Abl</sup> Mysis,<sup>V</sup>**  
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,

- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per<sup>Prp</sup> omnīs tibi adjūrō<sup>PräAkt</sup> deōs<sup>A</sup> numquam eam mē dēsertūrum,<sup>A</sup>  
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,  
[695] nōn<sup>Pt</sup> sī<sup>Kon</sup> capiendōs<sup>A</sup> mihi sciam<sup>PräKnjAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> inimicōs omnīs  
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all  
hominēs.<sup>A</sup>  
men.  
[696] hanc mī expetivī<sup>PerAkt</sup> contigit<sup>PerAkt</sup> conveniunt<sup>PräAkt</sup> mōrēs:<sup>N</sup>  
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters:  
valeant<sup>PräKnjAkt</sup>  
may|they|fare|well  
[697] quī inter<sup>Prp</sup> nōs discidium<sup>A</sup> volunt<sup>PräAkt</sup> hanc nisi<sup>Kon</sup> mors<sup>N</sup> mī adimet<sup>Fu1Akt</sup>  
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away  
nēmō.  
no|one.  
[698] [MYSIS ANCILLA]: resipiscō.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> Apollinis<sup>G</sup> magis vērūm<sup>Ger</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc respōnsumst.<sup>N</sup>  
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.  
[699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sī<sup>Kon</sup> poterit<sup>Fu1Akt</sup> fierī<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> pater<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> mē stetisse<sup>InfPerAkt</sup>  
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood  
crēdat<sup>PräKnjAkt</sup>  
he|may|believe  
[700] quō minus hae fierent<sup>ImpKnjPas</sup> nūptiae,<sup>N</sup> volō<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id nōn<sup>Pt</sup>  
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not  
poterit<sup>Fu1Akt</sup>  
it|will|be|able,  
[701] id faciam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> prōclivī<sup>Abl</sup> quod est<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> mē stetisse<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that  
crēdat<sup>PräKnjAkt</sup>  
he|may|believe.  
[702] quis videor?<sup>PräPas</sup> miser, aequē atque<sup>Kon</sup> egō. cōnsilium<sup>A</sup> quaerō.<sup>PräAkt</sup> fortis<sup>PräAkt</sup>  
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!  
[703] scio<sup>PräAkt</sup> quid cōnēre.<sup>PräAkt</sup> hoc ego tibi profectō effectum<sup>A</sup>  
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished  
reddam.<sup>Fu1Akt</sup>  
I|will|render.  
[704] jam hōc opus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> jam habeo.<sup>PräAkt</sup> quid est?<sup>PräAkt</sup> huic, nōn<sup>Pt</sup>  
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not  
tibi habeo,<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> errēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
for|you I|have, lest you|may|err.  
[705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat habeo.<sup>PräAkt</sup> quid faciēs?<sup>Fu1Akt</sup> cedo.<sup>PräImvAkt</sup> diēs<sup>N</sup> hic mī ut<sup>Kon</sup> satis  
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough  
sit<sup>PräKnjAkt</sup> vereor<sup>PräAkt</sup>  
it|may|be I|fear  
[706] [DAVUS SERVUS]: ad<sup>Prp</sup> agendum:<sup>A</sup> nē<sup>Pt</sup> vacuum esse<sup>InfAkt</sup> mē nunc ad<sup>Prp</sup> nārrandum<sup>A</sup> crēdās:<sup>PräKnjAkt</sup>  
to to|do: Ger lest unoccupied to|be me now to to|tell Ger you|may|believe:  
[707] proinde hinc vōs amōliminī;<sup>PräImvPas</sup> nam<sup>Kon</sup> mī impedimentō<sup>D</sup> estis.<sup>PräAkt</sup>  
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.  
[708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc vīsam.<sup>Fu1Akt</sup> quid tū? quō hinc tē agis?<sup>PräAkt</sup> vērūm<sup>Kon</sup> vīs<sup>PräAkt</sup>  
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish  
dicam?<sup>PräKnjAkt</sup> immō<sup>Pt</sup> etiam:  
I|may|say? nay|rather also:  
[709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis<sup>G</sup> incipit<sup>PräAkt</sup> mī initium.<sup>N</sup> quid mē fiet?<sup>Fu1Akt</sup>  
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?  
[710] eho<sup>i</sup> tū impudēs, nōn<sup>Pt</sup> satis habēs<sup>PräAkt</sup> quod tibi diēculam<sup>A</sup> addō,<sup>PräAkt</sup>  
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,

- [711] quantum huic prōmoveō<sup>PrāAkt</sup> nūptiās?<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tamen.<sup>Pt</sup> . . quid ergō?  
how|much for|this do||advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut<sup>Kon</sup> dūcam.<sup>PrāKnjAkt</sup> rīdiculum. hūc face<sup>PrālmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē veniās,<sup>PrāKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid poteris.<sup>Fu1Akt</sup>  
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam?<sup>PrāKnjAkt</sup> nīl habeō.<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Pt</sup> sīquid.<sup>Kon</sup> age<sup>PrālmvAkt</sup> veniam.<sup>PrāKnjAkt</sup> sīquid,<sup>Kon</sup>  
why should||come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come. if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domi<sup>Abl</sup> erō.<sup>Fu1Akt</sup> tū, Mysis,<sup>V</sup> dum<sup>Kon</sup> exeō,<sup>PrāAkt</sup> parumper mē opperire<sup>PrālmvPas</sup> hīc.  
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst<sup>Abl</sup> opus.<sup>N</sup> mātūrā.<sup>PrālmvAkt</sup> jam inquam<sup>PrāAkt</sup> hīc aderō.<sup>Fu1Akt</sup>  
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> proprium cuiquam! di<sup>V</sup> vestram fidem!<sup>A</sup>  
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] summum bonum esse<sup>InfAkt</sup> erae<sup>D</sup> putābam<sup>ImpAkt</sup> hunc Pamphilum,<sup>A</sup>  
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] amicum,<sup>A</sup> amātorem,<sup>A</sup> virum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quōvis<sup>Abl</sup> locō<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place
- [719] parātum;<sup>A</sup> PerPas vērūm<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> nunc misera quem capit<sup>PrāAkt</sup>  
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720] labōrem!<sup>A</sup> facile hīc plūs malist<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup> illic boni.<sup>G</sup>  
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721] sed<sup>Kon</sup> Dāvus<sup>N</sup> exit.<sup>PrāAkt</sup> mi<sup>V</sup> homō,<sup>V</sup> quid istūc obsecrōst?<sup>PrāAkt</sup>  
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722] quō portās<sup>PrāAkt</sup> puerum?<sup>A</sup> Mysis,<sup>V</sup> nunc opus<sup>N</sup> est<sup>PrāAkt</sup> tuā<sup>Abl</sup>  
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad<sup>Prp</sup> hanc rem<sup>A</sup> expromptā<sup>Abl</sup> PerPas memoriā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> āstūtiā.<sup>Abl</sup>  
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturus<sup>N</sup> Fu1Akt accipe<sup>PrālmvAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> hunc ōcius  
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> nostram jānuam<sup>A</sup> appōne.<sup>PrālmvAkt</sup> obsecrō,<sup>PrāAkt</sup>  
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne?<sup>AblPt</sup> ex<sup>Prp</sup> ārā<sup>Abl</sup> hinc sūme<sup>PrālmvAkt</sup> verbēnās<sup>A</sup> tibi  
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> eās susterne.<sup>PrālmvAkt</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> id tūte nōn<sup>Pt</sup> facis?<sup>PrāAkt</sup>  
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728] quia,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte opus<sup>N</sup> sit<sup>PrāKnjAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> jūrandum<sup>A</sup> Ger mihi  
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729] nōn<sup>Pt</sup> apposuisse,<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> liquidō possim.<sup>PrāKnjAkt</sup> intellegō:<sup>PrāAkt</sup>  
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religio<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> istaec incessit.<sup>PerAkt</sup> cedo!<sup>PrālmvAkt</sup>  
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē<sup>PrālmvAkt</sup> ōcius tē, ut<sup>Kon</sup> quid agam<sup>PrāKnjAkt</sup> porrō intellegās.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.

- [732] **pro**<sup>Prp</sup> **Juppiter!**<sup>V</sup> **quid** **est?**<sup>PräAkt</sup> **spōnsae**<sup>G</sup> **pater**<sup>N</sup> **intervenit.**<sup>PräAkt</sup>  
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733] **repudiō**<sup>PräAkt</sup> **quod** **cōnsilium**<sup>A</sup> **prīmum** **intenderam.**<sup>PlqAkt</sup>  
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quid** **nārrēs.**<sup>PräKnjAkt</sup> **ego** **quoque**<sup>Pt</sup> **hinc** **ab**<sup>Prp</sup> **dexterā**<sup>Abl</sup>  
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre**<sup>InfAkt</sup> **mē** **assimulābō:**<sup>Fu1Akt</sup> **tū** **ut**<sup>Kon</sup> **susserviās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736] **ōrātiōnī,**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **opus**<sup>N</sup> **sit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **verbis**<sup>Abl</sup> **vidē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego** **quid** **agās**<sup>PräKnjAkt</sup> **nīl** **intellegō;**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **sīquid**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738] **quod** **meā**<sup>Abl</sup> **operā**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **vōbīs,** **ut**<sup>Kon</sup> **tū** **plūs** **vidēs,**<sup>PräAkt</sup>  
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,
- [739] **manēbō,**<sup>Fu1Akt</sup> **nēquōd**<sup>Pt</sup> **vestrum** **remorer**<sup>PräKnjPas</sup> **commodum.**<sup>A</sup>  
I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: **Revortor,**<sup>PräPas</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **quae** **opus**<sup>N</sup> **fuēre**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
I|return, after which need have|been for the|weddings
- [741] **gnātae**<sup>G</sup> **parāvī,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **jubeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **accersī.**<sup>InfPas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid** **hoc?**  
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?
- [742] **puer**<sup>N</sup> **herclest.**<sup>Ij</sup> **mulier,**<sup>V</sup> **tūn**<sup>Pt</sup> **posuistī**<sup>PerAkt</sup> **hunc?** **ubi** **illic** **est?**<sup>PräAkt</sup>  
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you|? have|you|put this|one? where that|fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn**<sup>Pt</sup> **mihi** **respondēs?**<sup>PräAkt</sup> **nusquam** **est.**<sup>PräAkt</sup> **vae**<sup>Ij</sup> **miseræ** **mihi!**  
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me!
- [744] **reliquit**<sup>PerAkt</sup> **me** **homō**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **abiit.**<sup>PerAkt</sup> **dī**<sup>V</sup> **vestram** **fidem,**<sup>A</sup>  
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: **quid** **turbaest**<sup>N</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **forum!**<sup>A</sup> **quid** **illī** **hominum**<sup>G</sup> **litigant!**<sup>PräAkt</sup>  
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!
- [746] **tum** **annōna**<sup>N</sup> **cārast.**<sup>PräAkt</sup> **(quid** **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **aliud** **nescio.**<sup>PräAkt</sup> **)**  
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr** **tū** **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **hīc** **mē** **sōlam-** **? hem**<sup>Ij</sup> **quae** **haec** **est**<sup>PräAkt</sup> **fābula?**<sup>N</sup>  
why you I|beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: **eho**<sup>Ij</sup> **Mysis,**<sup>V</sup> **puer**<sup>N</sup> **hic** **undest?**<sup>PräAkt</sup> **quisve**<sup>Kon</sup> **hūc** **attulit?**<sup>PerAkt</sup>  
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: **satin**<sup>Pt</sup> **sanus**<sup>PräAkt</sup> **quī** **mē** **id** **rogitēs?**<sup>PräKnjAkt</sup> **quem** **ego** **igitur**<sup>Pt</sup> **rogem**<sup>PräKnjAkt</sup>  
enough|? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: **quī** **hīc** **nēmīnem** **aliūm** **videam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **mīror**<sup>PräPas</sup> **unde** **sit.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.
- [751] **dicturas**<sup>N</sup> **quod** **rogō?**<sup>PräAkt</sup> **au!**<sup>Ij</sup> **concēde**<sup>PräImvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **dexteram.**<sup>A</sup>  
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās:**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tūte** **ipse.** **. . ?** **verbum**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **mihi**  
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me
- [753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum** **praeter**<sup>Prp</sup> **quam** **quod** **tē** **rogo**<sup>PräAkt</sup> **faxis:**<sup>Fu2AktKnj</sup> **cavē!**<sup>PräImvAkt</sup>  
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!
- [754] **male** **dīcis.**<sup>PräAkt</sup> **undest?**<sup>PräAkt</sup> **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **clārē.** **ā**<sup>Prp</sup> **nōbīs.**<sup>Abl</sup> **hahae!**<sup>Ij</sup>  
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha!
- [755] **mīrum** **vērō**<sup>Pt</sup> **impudenter** **mulier**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup>  
strange indeed shamelessly a|woman if she|does

- [756] **meretrīx!**<sup>N</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Andriāst**<sup>Abi</sup> **haec, quantum intellegō.**<sup>PräAkt</sup>  
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.
- [757] **adeōn**<sup>Pt</sup> **vidēmur**<sup>PräPas</sup> **vōbīs esse**<sup>InfAkt</sup> **idōneī**  
to|such|a|degree|? we|seem to|you|pl to|be suitable
- [758] **in**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abi</sup> **sīc illūdātis?**<sup>PräAkt</sup> **vēnī**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tempore.**<sup>Abi</sup>  
in whom thus you|mock|?? I|came in time.
- [759] **properā**<sup>PräImvAkt</sup> **adeō** **puerum**<sup>A</sup> **tollere**<sup>InfAkt</sup> **hinc** **ab**<sup>Prp</sup> **jānuā.**<sup>Abi</sup>  
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.
- [760] **manē:**<sup>PräImvAkt</sup> **cave**<sup>PräImvAkt</sup> **quōquam ex**<sup>Prp</sup> **istōc**<sup>Abi</sup> **excessīs**<sup>PerKnjAkt</sup> **locō!**<sup>Abi</sup>  
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: **dī**<sup>V</sup> **tē ērādīcent!**<sup>PräKnjAkt</sup> **ita mē miseram territās.**<sup>PräAkt</sup>  
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōn?**<sup>Pt</sup> **quid vīs?**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Pt</sup> **etiam rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??
- [763] **cedo,**<sup>PräImvAkt</sup> **cujum puerum**<sup>A</sup> **hīc apposīstī?**<sup>PerAkt</sup> **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **mihi.**  
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs?**<sup>PräAkt</sup> **mitte**<sup>PräImvAkt</sup> **id quod sciō:**<sup>PräAkt</sup> **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **quod rogō.**<sup>PräAkt</sup>  
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.
- [765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphīlī.**<sup>G</sup> **hem**<sup>ij</sup> **quid? Pamphīlī?**<sup>G</sup>  
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??
- [766] **eho**<sup>ij</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **rēctē ego has semper fūgī**<sup>PerAkt</sup> **nūptiās.**<sup>A</sup>  
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō**<sup>ij</sup> **facinus**<sup>N</sup> **animadvortendum!**<sup>A</sup> **quid clāmitās?**<sup>PräAkt</sup>  
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting|??
- [768] **quemne**<sup>Pt</sup> **ego herī vīdī**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **vōs afferrī**<sup>InfPas</sup> **vesperī?**  
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō**<sup>ij</sup> **hominem**<sup>A</sup> **audācem!** **vērūm:**<sup>Pt</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **Cantharam**<sup>A</sup>  
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.**<sup>A</sup> **dīs**<sup>D</sup> **pol**<sup>ij</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **grātiām**<sup>A</sup>  
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pariendō**<sup>Abi</sup> **aliquot affuērunt**<sup>PerAkt</sup> **liberae.**  
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē**<sup>Pt</sup> **illa illum haud**<sup>Pt</sup> **nōvit**<sup>PerAkt</sup> **cujus causā**<sup>Abi</sup> **haec incipit:**<sup>PräAkt</sup>  
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] **‘Chremēs**<sup>V</sup> **si**<sup>-Kon</sup> **positum**<sup>PerPas</sup> **puerum**<sup>A</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedīs**<sup>A</sup> **vīderit,**<sup>Fu2Akt</sup>  
‘Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] **suam gnātam**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dabit’:**<sup>Fu1Akt</sup> **tantō**<sup>Abi</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **magis dabit.**<sup>Fu1Akt</sup>  
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **faciet.**<sup>Fu1Akt</sup> **nunc adeō, ut**<sup>Kon</sup> **tū sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciēs,**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **puerum**<sup>A</sup> **tollis**<sup>PräAkt</sup> **jam ego hunc in**<sup>Prp</sup> **mediām viām**<sup>A</sup>  
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam**<sup>Fu1Akt</sup> **tēque**<sup>Kon</sup> **ibīdem pervolvam**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lutō.**<sup>Abi</sup>  
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol**<sup>ij</sup> **homo**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **sōbrius. fallācia**<sup>N</sup>  
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdīt:**<sup>PräAkt</sup> **jam susurrārī**<sup>InfPas</sup> **audiō**<sup>PräAkt</sup>  
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] **cīvem**<sup>A</sup> **Atticam esse**<sup>InfAkt</sup> **hanc. hem.**<sup>ij</sup> **‘coāctus**<sup>N</sup> **lēgibus**<sup>Abi</sup>  
citizen Athenian to|be this|one. ah. ‘having|been|compelled by|laws
- [781] **eam uxōrem**<sup>A</sup> **dūcet.**<sup>Fu1Akt</sup> **au**<sup>ij</sup> **obsecrō,**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **cīvis**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
her as|wife he|will|marry. ah I|beseech, or not a|citizen is|??

- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium** <sup>in</sup>Prp **malum**<sup>A</sup> **insciēns**<sup>N</sup> **paene** **incidī**.<sup>PerAkt</sup>  
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis** **hic** **loquitur?**<sup>PräPas</sup> **ō**<sup>ij</sup> **Chremē**<sup>V</sup> **per**<sup>Prp</sup> **tempus**<sup>A</sup> **advenīs**.<sup>PräAkt</sup>  
who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] **auscultā**.<sup>PräImvAkt</sup> **audivī**.<sup>PerAkt</sup> **jam** **omnia**<sup>A</sup> **anne**<sup>KonPt</sup> **haec** **tū** **omnia?**<sup>A</sup>  
listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audivī**.<sup>PerAkt</sup> **inquam**.<sup>PräAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **prīncipiō**.<sup>Abl</sup> **audistī**.<sup>Pt</sup> **obsecrō?**<sup>PräAkt</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera**<sup>A</sup> **hanc** **jam** **oportet**.<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cruciātum**<sup>A</sup> **hinc** **abripī**.<sup>InfPas</sup>  
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] **hic** **est**.<sup>PräAkt</sup> **ille**: **nōn**<sup>Pt</sup> **tē** **crēdās**.<sup>PräKnjAkt</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **lūdere**.<sup>InfAkt</sup>  
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē** **miseram!** **nīl** **pol**<sup>ij</sup> **falsī** **dīxī**.<sup>PerAkt</sup> **mī** **senex**.<sup>V</sup>  
me wretched! nothing by|Pollux of|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī**.<sup>PerAkt</sup> **omnem** **rem**.<sup>A</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup> **Simō**<sup>N</sup> **intus?** **est**.<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **mē** **attigās**.<sup>PerKnjAkt</sup>  
I|know the|whole matter. is Simo inside|? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste**.<sup>V</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **pol**<sup>ij</sup> **Glyceriō** **nōn**<sup>Pt</sup> **omnia** **haec**. . .  
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho**<sup>ij</sup> **inepta**.<sup>V</sup> **nescīs**.<sup>PräAkt</sup> **quid** **sīt**.<sup>PräKnjAkt</sup> **āctum?**<sup>N</sup> **quī** **sciam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|? how I|may|know|??
- [792] **hic** **socer**<sup>N</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **poterat**.<sup>ImpAkt</sup> **fieri**.<sup>InfPas</sup>  
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] **ut**<sup>Kon</sup> **scīret**.<sup>ImpKnjAkt</sup> **haec** **quae** **voluimus**.<sup>PerAkt</sup> **praedicerēs**.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.
- [794] **paulum** **interesse**.<sup>InfAkt</sup> **cēnsēs**.<sup>PräAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **omnia**,  
a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] **ut**<sup>Kon</sup> **fert**.<sup>PräAkt</sup> **nātūra**.<sup>N</sup> **faciās**.<sup>PräKnjAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **industriā?**<sup>Abl</sup>  
as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

## Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **habitāsse**.<sup>InfPerAkt</sup> **plateā**<sup>Abl</sup> **dictumst**<sup>N</sup> **Chrȳsidem**.<sup>A</sup>  
in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysis,
- [797] **quae** **sēsē** **inhonestē** **optāvit**.<sup>PerAkt</sup> **parere**.<sup>InfAkt</sup> **hīc** **dītīās**<sup>A</sup>  
who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
- [798] **potius** **quam**<sup>Kon</sup> **honestē** **in**<sup>Prp</sup> **patriā**<sup>Abl</sup> **pauper** **vīveret**.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
- [799] **ejus** **morte**<sup>Abl</sup> **ea** **ad**<sup>Prp</sup> **mē** **lēge**<sup>Abl</sup> **rediērunt**.<sup>PerAkt</sup> **bona**.<sup>N</sup>  
of|her by|death those to me by|law have|returned goods.
- [800] **sed**<sup>Kon</sup> **quōs** **perconter**.<sup>PräKnjPas</sup> **videō**.<sup>PräAkt</sup> **salvēte**.<sup>PräImvAkt</sup> **obsecrō**.<sup>PräAkt</sup>  
but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem** **videō?**<sup>PräAkt</sup> **estne**<sup>Pt</sup> **hic** **Critō**<sup>N</sup> **sōbrīnus**<sup>N</sup> **Chrȳsidis?**<sup>G</sup>  
whom do|I|see? is|? this Crito cousin of|Chrysis?
- [802] **is** **est**.<sup>PräAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **Mȳsis**.<sup>V</sup> **salvē!**.<sup>PräImvAkt</sup> **salvus** **sīs**.<sup>PräKnjAkt</sup> **Critō**.<sup>V</sup>  
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan**<sup>Pt</sup> **Chrȳsis?**<sup>N</sup> **hem**.<sup>ij</sup> **nōs** **quidem**<sup>Pt</sup> **pol**<sup>ij</sup> **miserās** **perdidit**.<sup>PerAkt</sup>  
is|it|so? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|ones has|ruined.
- [804] **quid** **vōs?** **quō**<sup>Abl</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **hīc?** **satine**<sup>Pt</sup> **rēctē?** **nōsne?**<sup>Pt</sup> **sīc**  
what you? by|what method here? enough|? rightly? us|?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut**<sup>Kon</sup> **quīmus**.<sup>PräAkt</sup> **ajunt**.<sup>PräAkt</sup> **quando**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **volumus**.<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **licet**.<sup>PräAkt</sup>  
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.



[806]	[CRITO SENEX]:	quid	Glycerium? <sup>N</sup>	jam	hic	suōs	parentis <sup>A</sup>	repperit? <sup>PerAkt</sup>			
		how about	Glycerium?	now	this one	her own	parents	has found?			
[807]	[MYSIS ANCILLA]:	utinam! <sup>Pt</sup>	an <sup>Kon</sup>	nōndum	etiam?	haud <sup>Pt</sup>	auspicātō <sup>Abi</sup>	hūc	mē appuli; <sup>PerAkt</sup>		
		would that!	or	not yet	also?	not at all	auspiciously	hither	me I brought in;		
[808]	[CRITO SENEX]:	nam <sup>Kon</sup>	pol, <sup>ij</sup>	si <sup>Kon</sup>	id	scīssēm, <sup>PlqKnjAkt</sup>	numquam	hūc	tetulissem <sup>PlqKnjAkt</sup>	pedem. <sup>A</sup>	
		for	by Pollux,	if	this	I had known,	never	hither	I had brought	foot.	
[809]		semper	ejus	dictast <sup>N</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	haec	atque <sup>Kon</sup>	habitast <sup>PerAkt</sup>	soror; <sup>N</sup>		
		always	of her	has been said	to be	this one	and	has lived	sister;		
[810]		quae	illius	fuēre <sup>PerAkt</sup>	possidet; <sup>PräAkt</sup>	nunc	mē	hospitem <sup>A</sup>			
		which	of that	have been	she possesses:	now	me	guest			
[811]		lītis <sup>G</sup>	sequī <sup>InfPas</sup>	quam <sup>Kon</sup>	id	mihi	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	facile	atque <sup>Kon</sup>	ūtile	
		of lawsuits	to pursue	how	this	for me	it may be	easy	and	useful	
[812]		aliōrum	exempla <sup>N</sup>	commonent. <sup>PräAkt</sup>	simul	arbitror <sup>PräPas</sup>					
		of others	examples	remind.	at the same time	I think					
[813]		jam	aliquem	esse <sup>InfAkt</sup>	amicum <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	dēfēnsōrem <sup>A</sup>	eī;	nam <sup>Kon</sup>	ferē	
		now	someone	to be	friend	and	defender	to her;	for	generally	
[814]		grandicula	jam	profectast <sup>N</sup>	illinc:	clāmitent <sup>PräKnjAkt</sup>					
		rather grown	now	has set out	from there:	they may shout					
[815]		mē	sȳcophantam, <sup>A</sup>	hērēditātem <sup>A</sup>	persequī <sup>InfPas</sup>						
		me	sycophant,	inheritance	to pursue						
[816]		mendīcum. <sup>A</sup>	tum	ipsam	dēsoliāre <sup>InfAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	libet. <sup>PräAkt</sup>				
		beggar.	then	herself	to despoil	not	it pleases.				
[817]	[MYSIS ANCILLA]:	ō <sup>ij</sup>	optime	hospes! <sup>V</sup>	pol, <sup>ij</sup>	Critō, <sup>V</sup>	antīquum	obtinēs. <sup>PräAkt</sup>			
		o	best	host!	by Pollux,	Crito,	old fashioned	you maintain.			
[818]	[CRITO SENEX]:	dūc <sup>PräImvAkt</sup>	mē	ad <sup>Prp</sup>	eam,	quandō <sup>Kon</sup>	hūc	vēnī, <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	videam. <sup>PräKnjAkt</sup>	maximē.
		lead	me	to	her,	since	hither	I have come,	that	I may see.	by all means.
[819]	[DAVUS SERVUS]:	sequar <sup>Fu1Pas</sup>	hōs:	nōlō <sup>PräAkt</sup>	mē	in <sup>Prp</sup>	tempore <sup>Abi</sup>	hōc <sup>Abi</sup>	videat <sup>PräKnjAkt</sup>	senex. <sup>N</sup>	
		I will follow	these:	I do not want	me	at	the time	this	he may see	old man.	

## Akt V

### Chremes Simo

[820]	[CHREMES SENEX]:	Satis	jam	satis,	Simō, <sup>V</sup>	spectātā <sup>N</sup>	ergā <sup>Prp</sup>	tē	amicitiast <sup>PräAkt</sup>	mea;		
		enough	now	enough,	Simo,	having been tested	toward	you	friendship is	mine;		
[821]		satis	perīclī <sup>G</sup>	incēpī <sup>PerAkt</sup>	adīre <sup>InfAkt</sup>	ōrandī <sup>Ger</sup>	jam	finem <sup>A</sup>	face <sup>PräImvAkt</sup>			
		enough	of danger	I have begun	to go toward:	of begging	now	end	make.			
[822]		dum <sup>Kon</sup>	studeō <sup>PräAkt</sup>	obsequī <sup>InfPas</sup>	tibi,	paene	illūsī <sup>PerAkt</sup>	vītam <sup>A</sup>	filiae. <sup>G</sup>			
		while	I am eager	to comply	to you,	almost	I have jeopardized	life	of the daughter.			
[823]	[SIMO SENEX]:	immō <sup>Pt</sup>	enim <sup>Pt</sup>	nunc	cum <sup>Kon</sup>	maximē	abs <sup>Prp</sup>	tē <sup>Abi</sup>	postulō <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ōrō, <sup>PräAkt</sup>	Chremē, <sup>V</sup>
		nay rather	indeed	now	when	most	from	you	I demand	and	I beg,	Chremes,
[824]		ut <sup>Kon</sup>	beneficiū <sup>A</sup>	verbis <sup>Abi</sup>	initum <sup>A</sup>	dūdum	nunc	rē <sup>Abi</sup>	comprobēs <sup>PräKnjAkt</sup>			
		that	favor	by words	having been begun	a short while ago	now	by deed	you may confirm.			
[825]	[CHREMES SENEX]:	vide <sup>PräImvAkt</sup>	quam	inīquus	sīs <sup>PräKnjAkt</sup>	prae <sup>Prp</sup>	studiō: <sup>Abi</sup>	dum <sup>Kon</sup>	id	efficiās <sup>PräKnjAkt</sup>	quod	
		see	how	unfair	you may be	because of	zeal:	while	that	you may bring about	which	
		libet, <sup>PräAkt</sup>										
		it pleases,										
[826]		neque <sup>Kon</sup>	modum <sup>A</sup>	benignitātis <sup>G</sup>	neque <sup>Kon</sup>	quid	mē	ōrēs <sup>PräKnjAkt</sup>	cōgitās <sup>PräAkt</sup>			
		nor	limit	of kindness	nor	what	me	you may ask	you consider;			
[827]		nam <sup>Kon</sup>	sī <sup>Kon</sup>	cōgitēs <sup>PräKnjAkt</sup>	remittās <sup>PräKnjAkt</sup>	jam	mē	onerāre <sup>InfAkt</sup>	injūriīs. <sup>Abi</sup>			
		for	if	you may consider	you may refrain	now	me	to burden	with injuries.			

- [828] [SIMO SENEX]: **quibus?**<sup>Abl</sup> **at**<sup>Kon</sup> **rogitās?**<sup>PräAkt</sup> **perpulisti**<sup>PerAkt</sup> **mē** **ut**<sup>Kon</sup> **homini**<sup>D</sup> **adulēscutulō**<sup>D</sup>  
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in**<sup>Prp</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **occupātō**<sup>Abl</sup> **amōre,**<sup>Abl</sup> **abhorrenti**<sup>Abl</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **uxōriā,**<sup>Abl</sup>  
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,
- [830] **filiām**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **darem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sēditionem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **incertās** **nūptiās,**<sup>A</sup>  
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejus** **labōre**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ejus** **dolōre**<sup>Abl</sup> **gnātō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **medicārer**<sup>ImpKnjPas</sup> **tuō.**  
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.
- [832] **impetrāsti:**<sup>PerAkt</sup> **incēpī,**<sup>PerAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **rēs**<sup>N</sup> **tetulit.**<sup>PerAkt</sup> **nunc nōn**<sup>Pt</sup> **fert:**<sup>PräAkt</sup>  
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows:  
**ferās.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you|may|endure.
- [833] **illam** **hinc** **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajunt;**<sup>PräAkt</sup> **puer**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nātus:**<sup>N</sup> **nōs** **missōs**<sup>A</sup> **face.**<sup>PräImvAkt</sup>  
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **ego** **tē** **deōs**<sup>A</sup> **ōrō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illīs** **animū**<sup>A</sup> **indūcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **crēdere,**<sup>InfAkt</sup>  
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,
- [835] **quibus** **id** **maximē** **ūtilest**<sup>PräAkt</sup> **illum** **esse**<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **deterrimū.**  
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.
- [836] **nūptiārum**<sup>G</sup> **grātiā**<sup>Abl</sup> **haec** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **ficta**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **incepta**<sup>N</sup> **omnia.**  
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.
- [837] **ubi** **ea** **causa**<sup>N</sup> **quam** **ob**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **haec** **faciunt**<sup>PräAkt</sup> **erit**<sup>FuIAkt</sup> **adēpta**<sup>N</sup>  
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away  
**hīs,**<sup>Abl</sup> **dēsinent.**<sup>FuIAkt</sup>  
from|these, they|will|cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās:**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Dāvō**<sup>Abl</sup> **egomet** **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **jūrgantem**<sup>A</sup> **ancillam.**<sup>A</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup>  
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but
- [839] **vērō** **vultū,**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ibi** **mē** **adesse**<sup>InfAkt</sup> **neuter** **tum** **praesēnsent.**<sup>PlqAkt</sup>  
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **id** **factūrās**<sup>A</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **dūdum** **praedixit.**<sup>PerAkt</sup> **mihi;** **et**<sup>Kon</sup>  
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and
- [841] **nesciō**<sup>PräAkt</sup> **quī** **id** **tibi** **sum**<sup>PräAkt</sup> **oblītus**<sup>N</sup> **hodiē,** **ac**<sup>Kon</sup> **voluī,**<sup>PerAkt</sup> **dīcere.**<sup>InfAkt</sup>  
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō**<sup>Abl</sup> **nūnciam** **ōtiōsō**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **imperō.**<sup>PräAkt</sup> **em**<sup>ij</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **tibi!**  
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde** **ēgreditur?**<sup>PräPas</sup> **meō**<sup>Abl</sup> **praesidiō**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hospitis.** **quid** **illud** **malist?**<sup>PräAkt</sup>  
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego** **commodiōrem** **hominem**<sup>A</sup> **adventum**<sup>A</sup> **tempus**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīdī.**<sup>PerAkt</sup> **scelus,**<sup>V</sup>  
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam**<sup>Pt</sup> **hic** **laudat?**<sup>PräAkt</sup> **omnis** **rēs**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **jam** **in**<sup>Prp</sup> **vadō.**<sup>Abl</sup> **cessō**<sup>PräAkt</sup>  
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do||hesitate  
**alloquī?**<sup>InfPas</sup>  
to|address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus**<sup>N</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup> **quid** **agam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **salvē,**<sup>PräImvAkt</sup> **bone** **vir.**<sup>V</sup> **ehem**<sup>ij</sup> **Simō,**<sup>V</sup> **ō**<sup>ij</sup>  
the|master is: what should||do? o greetings, good man. hey Simo, o  
**noster** **Chremē,**<sup>V</sup>  
our Chremes,
- [847] **omnia** **apparāta**<sup>N</sup> **jam** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **intus.** **cūrāsti**<sup>PerAkt</sup> **probē.**  
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.

- [848] ubi volēs<sup>Fu1Akt</sup> accerse<sup>PräImvAkt</sup> bene sãnē; id enimvērō<sup>Pt</sup> hinc nunc abest<sup>PräAkt</sup>  
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs<sup>PräAkt</sup> quid istic tibi negōtist?<sup>PräAkt</sup> mihin?<sup>Pt</sup> ita.  
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihin?<sup>Pt</sup> tibi ergō. modo intrōī.<sup>PerAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> ego quam dūdum rogem<sup>PräKnjAkt</sup>  
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.
- [851] cum<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> gnātō<sup>Abl</sup> ūnā. anne<sup>KonPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> intus Pamphilus?<sup>N</sup> crucior<sup>PräPas</sup> miser!  
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū dixit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> eōs inimicitias,<sup>A</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: sunt<sup>PräAkt</sup> cūr igitur<sup>Pt</sup> hīc est?<sup>PräAkt</sup> quid illum cēnsēs?<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> litigat<sup>PräAkt</sup>  
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.
- [854] immo<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> indignum, Chremē,<sup>V</sup> jam facinus<sup>A</sup> faxō<sup>Fu2Akt</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> audiēs<sup>Fu1Akt</sup>  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.
- [855] nescioquis senex<sup>N</sup> modo vēnit<sup>PerAkt</sup> ellum,<sup>ij</sup> cōfidēs<sup>N</sup> catus:  
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:
- [856] cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> videās<sup>PräKnjAkt</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quantivīs<sup>Abl</sup> preti:<sup>Abl</sup>  
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:
- [857] trīstis sevērītās<sup>N</sup> inest<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> vultū<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> verbis<sup>Abl</sup> fidēs.<sup>N</sup>  
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>Pt</sup> apportat?<sup>PräAkt</sup> nīl equidem<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod illum audīvī<sup>PerAkt</sup> dicere<sup>InfAkt</sup>  
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.
- [859] quid ait<sup>PräAkt</sup> tandem? Glycerium<sup>A</sup> sē scīre<sup>InfAkt</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Atticam. hem<sup>ij</sup>  
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah
- [860] Dromo,<sup>V</sup> Dromō.<sup>V</sup> quid est?<sup>PräAkt</sup> Dromō.<sup>V</sup> audī<sup>PräImvAkt</sup> verbum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> addideris.<sup>Fu2Akt</sup> . .  
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added.  
Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: audī<sup>PräImvAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> quid vīs?<sup>PräAkt</sup> sublimem intrō rape<sup>PräImvAkt</sup> hunc, quantum  
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as  
potest<sup>PräAkt</sup>  
he|can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: quem? Dāvum<sup>A</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> quia<sup>Kon</sup> lubet<sup>PräAkt</sup> rape<sup>PräImvAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup>  
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say.  
quid fēcī?<sup>PerAkt</sup> rape<sup>PräImvAkt</sup>  
what have|I|done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> quicquam inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> mē mentitum,<sup>A</sup> PerPas occīditō<sup>Fu1ImvAkt</sup> nīl audiō<sup>PräAkt</sup>  
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ego jam tē commōtum<sup>A</sup> PerPas reddam<sup>Fu1Akt</sup> tamen etsi<sup>Kon</sup> hoc vērūst?<sup>PräAkt</sup>  
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true?  
tamen.  
nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: cūrā<sup>PräImvAkt</sup> asservandum<sup>A</sup> GdvFu1Pas vīctum,<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup> PräAkt quādrupedem<sup>A</sup>  
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast  
cōstringitō<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
bind|him|fast.
- [866] age<sup>PräImvAkt</sup> nūnciam: ego pol<sup>ij</sup> hodiē, si<sup>Kon</sup> vīvō<sup>PräAkt</sup> tibi  
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you
- [867] ostendam<sup>Fu1Akt</sup> erum<sup>A</sup> quid sit<sup>PräKnjAkt</sup> pericli<sup>G</sup> fallere<sup>InfAkt</sup>  
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,
- [868] et<sup>Kon</sup> illi patrem<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> saevī<sup>PräKnjAkt</sup> tantō<sup>Abl</sup> opere<sup>Abl</sup> ō<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,
- [869] pietātem<sup>A</sup> gnātī<sup>G</sup> nōnne<sup>Pt</sup> tē miseret<sup>PräAkt</sup> mei?  
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?

[870] **tantum** **labōrem**<sup>A</sup> **capere**<sup>InfAkt</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **tālem** **filium**!<sup>A</sup>  
 so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!

[871] **age**<sup>PräImvAkt</sup> **Pamphile**,<sup>V</sup> **exi**<sup>PräImvAkt</sup> **Pamphile**:<sup>V</sup> **ecquid**<sup>Pt</sup> **tē** **pudet**?<sup>PräAkt</sup>  
 come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

## Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis** **mē** **vult**?<sup>PräAkt</sup> **perii**,<sup>PerAkt</sup> **pater**<sup>N</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup> **quid** **aīs**,<sup>PräAkt</sup> **omnium**. . . ? **āh**<sup>ij</sup>  
 who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah

[873] [CHREMES SENEX]: **rem**<sup>A</sup> **potius** **ipsam** **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **mitte**<sup>PräImvAkt</sup> **male** **loquī**.<sup>InfPas</sup>  
 the|matter rather itself say and stop badly to|speak.

[874] [SIMO SENEX]: **quasi**<sup>Kon</sup> **quicquam** **in**<sup>Prp</sup> **hunc** **jam** **gravius**<sup>Abl</sup> **dīcī**<sup>InfPas</sup> **possiet**.<sup>ImpKjAkt</sup>  
 as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.

[875] **ain**<sup>Pt</sup> **tandem**, **cīvis**<sup>N</sup> **Glycerium**<sup>st?</sup><sup>PräAkt</sup> **ita** **praedicant**.<sup>PräAkt</sup>  
 do|you|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.

[876] **‘ita** **praedicant**?<sup>PräAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **ingentem** **cōnfidentiam**!<sup>A</sup>  
 ‘thus do|they|proclaim? o huge confidence!

[877] **num**<sup>Pt</sup> **cōgitat**?<sup>PräAkt</sup> **quid** **dīcat**?<sup>PräKjAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **facti**<sup>G</sup> **piget**?<sup>PräAkt</sup>  
 whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?

[878] **vide**<sup>PräImvAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **ejus** **color**<sup>N</sup> **pudōris**<sup>G</sup> **signum**<sup>A</sup> **usquam** **indicat**.<sup>PräAkt</sup>  
 see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.

[879] **adeō** **impotenti**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **cīvium**<sup>G</sup>  
 to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens

[880] **mōrem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **lēgem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **suī** **voluntātem**<sup>A</sup> **patris**<sup>G</sup>  
 custom and law and of|his|own will of|the|father

[881] **tamen** **hanc** **habēre**<sup>InfAkt</sup> **studeat**<sup>PräKjAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **summō**<sup>Abl</sup> **probrō**!<sup>Abl</sup>  
 nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!

[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē** **miserum**! **hem**<sup>ij</sup> **modone**<sup>Pt</sup> **id** **dēmum** **sensti**,<sup>PerAkt</sup> **Pamphile**?<sup>V</sup>  
 me wretched! ah just|now|? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?

[883] [SIMO SENEX]: **ōlim** **istūc**, **ōlim** **cum**<sup>Kon</sup> **ita** **animus**<sup>A</sup> **induxit**<sup>PerAkt</sup> **tuum**,  
 once that|thing, once when so mind you|led|in your,

[884] **quod**<sup>Kon</sup> **cuperēs**<sup>ImpKjAkt</sup> **aliquō**<sup>Abl</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **efficiendum**<sup>A</sup> **tibi**,<sup>GdvFu1Pas</sup>  
 that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,

[885] **eōdem**<sup>Abl</sup> **dīe**<sup>Abl</sup> **istūc** **verbum**<sup>N</sup> **vērē** **in**<sup>Prp</sup> **tē** **accidit**.<sup>PräAkt</sup>  
 on|the|same day that|thing word truly in you happens.

[886] **sed**<sup>Kon</sup> **quid** **ego**? **cūr** **mē** **excruciō**?<sup>PräAkt</sup> **cūr** **mē** **mācerō**?<sup>PräAkt</sup>  
 but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?

[887] **cūr** **meam** **senectūtem**<sup>A</sup> **hujus** **sollicitō**<sup>Abl</sup> **āmentia**?<sup>Abl</sup>  
 why my old|age of|this with|anxious madness?

[888] **an**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **hujus** **peccātis**<sup>Abl</sup> **ego** **supplicium**<sup>A</sup> **sufferam**?<sup>PräKjAkt</sup>  
 or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?

[889] **immō**<sup>Pt</sup> **habeat**,<sup>PräKjAkt</sup> **valeat**,<sup>PräKjAkt</sup> **vīvat**<sup>PräKjAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **illā**.<sup>Abl</sup> **mī** **pater**!<sup>V</sup>  
 nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!

[890] **quid** **‘mī** **pater**?<sup>V</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **tū** **hujus** **indigeās**,<sup>PräKjAkt</sup> **patris**.<sup>G</sup>  
 what ‘my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.

[891] **domus**<sup>N</sup> **uxor**<sup>N</sup> **liberi**<sup>N</sup> **inventi**<sup>N</sup> **invitō**<sup>Abl</sup> **patre**;<sup>Abl</sup>  
 house wife children having|been|found with father;

[892] **adducti**<sup>N</sup> **quī** **illam** **hinc** **cīvem**<sup>A</sup> **dīcant**,<sup>PräKjAkt</sup> **vīceris**.<sup>Fu2Akt</sup>  
 having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.

[893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater**,<sup>V</sup> **licetne**<sup>Pt</sup> **pauca**? **quid** **dīcēs**,<sup>Fu1Akt</sup> **mihī**? **at**<sup>Kon</sup>  
 father, is|it|permitted|? few|things? what you|will|say to|me? but

- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen**, **Simō**<sup>V</sup> **audī**<sup>PräImvAkt</sup> **ego** **audiam**?<sup>PräKnjAkt</sup> **quid** **audiam**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nevertheless, **Simo**, listen. I shall||I|hear|?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē**?<sup>V</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tandem** **dīcat**.<sup>PräKnjAkt</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **dīcat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sinō**.<sup>PräAkt</sup>  
**Chremes**? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego** **mē** **amāre**<sup>InfAkt</sup> **hanc** **fateor**,<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **id** **peccārest**,<sup>PerKnjAkt</sup> **fateor**,<sup>PräAkt</sup> **id**  
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that  
**quoque**.<sup>Pt</sup>  
also.
- [897] **tibi**, **pater**,<sup>V</sup> **mē** **dēdō**:<sup>PräAkt</sup> **quid****vīs** **oneris**<sup>G</sup> **impōne**,<sup>PräImvAkt</sup> **imperā**.<sup>PräImvAkt</sup>  
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] **vīs**<sup>PräAkt</sup> **mē** **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcere**?<sup>InfAkt</sup> **hanc** **vīs**<sup>PräAkt</sup> **mittere**?<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **poterō**.<sup>Fu1Akt</sup>  
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able  
**feram**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
I|may|bear.
- [899] **hoc** **modo**<sup>A</sup> **tē** **obsecrō**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **crēdās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **allēgātum**.<sup>PerPas</sup>  
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent  
**hunc** **senem**.<sup>A</sup>  
this old|man:
- [900] **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **mē** **expūrgem**,<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **illum** **hūc** **cōram** **addūcam**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring.  
**addūcās**?<sup>PräKnjAkt</sup> **sine**,<sup>PräImvAkt</sup> **pater**.<sup>V</sup>  
you|may|bring|?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum** **postulat**:<sup>PräAkt</sup> **dā**<sup>PräImvAkt</sup> **veniam**.<sup>A</sup> **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **tē** **hoc** **exōrem**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging.  
**sinō**.<sup>PräAkt</sup>  
I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quid****vīs** **cupiō**,<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **mē** **fallī**<sup>InfPas</sup> **comperiar**,<sup>PräKnjPas</sup> **Chremē**.<sup>V</sup>  
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō**<sup>Prp</sup> **peccātō**<sup>Abl</sup> **magnō**<sup>Abl</sup> **paulum**<sup>N</sup> **supplici**<sup>G</sup> **satis** **est**,<sup>PräAkt</sup> **patri**.<sup>D</sup>  
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte**<sup>PräImvAkt</sup> **ōrāre**.<sup>InfAkt</sup> **ūna** **hārum** **quae****vīs** **causa**<sup>N</sup> **mē** **ut**<sup>Kon</sup> **faciam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **monet**,<sup>PräAkt</sup>  
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] **vel**<sup>Kon</sup> **tū** **vel**<sup>Kon</sup> **quod** **vērūm****st**,<sup>PräAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **quod** **ipsī** **cupiō**,<sup>PräAkt</sup> **Glyceriō**.<sup>D</sup>  
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium**<sup>A</sup> **ego** **Critōnem**<sup>A</sup> **videō**?<sup>PräAkt</sup> **certē** **is** **est**.<sup>PräAkt</sup> **salvus** **sīs**,<sup>PräKnjAkt</sup> **Chremē**.<sup>V</sup>  
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] **quid** **tū** **Athēnās**<sup>A</sup> **īsolēns**? **ēvēnit**.<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **hic****inest**<sup>Pt</sup> **Simō**?<sup>N</sup>  
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is? Simo?
- [908] **hic**. **Simō**.<sup>V</sup> . . **mēn**<sup>Pt</sup> **quaeris**?<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **tū**, **Glycerium**<sup>A</sup> **hinc** **cīvem**<sup>A</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **aīs**?<sup>PräAkt</sup>  
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū** **negās**?<sup>PräAkt</sup> **itane**<sup>Pt</sup> **hūc** **parātus** **advenīs**?<sup>PräAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **rē**?<sup>Abl</sup> **rogās**?<sup>PräAkt</sup>  
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne**<sup>Pt</sup> **impūne** **haec** **faciās**?<sup>PräKnjAkt</sup> **tūne**<sup>Pt</sup> **hīc** **hominēs**<sup>A</sup> **adulēscen****tulōs**  
you|? with|impunity these|things you|may|do? you|? here men young|men
- [911] **imperītōs** **rērum**,<sup>G</sup> **ēductōs**<sup>A</sup> **liberē**, **in**<sup>Prp</sup> **fraudem**<sup>A</sup> **illicis**?  
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] **sollicitandō**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pollicitandō**<sup>Abl</sup> **eōrum** **animōs**<sup>A</sup> **lactās**?<sup>PräAkt</sup> **sānun** **ēs**?<sup>PräAkt</sup>  
by|enticing Ger and by|promising Ger of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] **ac**<sup>Kon</sup> **meretrīciōs** **amōrēs**<sup>A</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **conglūtīnās**?<sup>PräAkt</sup>  
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?

- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **perii**,<sup>PerAkt</sup> **metuō**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sustet**,<sup>PräKnjAkt</sup> **hospes**.<sup>N</sup> **sī**,<sup>Kon</sup> **Simō**,<sup>V</sup> **hunc**  
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man  
**nōris**,<sup>PerKnjAkt</sup> **satis**,  
you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sup>Pt</sup> **ita** **arbitrēre**,<sup>PräKnjAkt</sup> **bonus** **est**,<sup>PräAkt</sup> **hic** **vir**.<sup>N</sup> **hic** **vir**<sup>N</sup> **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **bonus**?  
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane**<sup>Pt</sup> **attemperatē** **ēvenit**,<sup>PerAkt</sup> **hodiē** **in**<sup>Prp</sup> **ipsis**<sup>Abl</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup>  
thus? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] **ut**<sup>Kon</sup> **veniret**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **antehāc** **numquam**? **est**,<sup>PräAkt</sup> **vērō** **huic** **crēdendum**,<sup>N</sup> **Gdv** **Chremē**.<sup>V</sup>  
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī**<sup>Kon</sup> **metuam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **patrem**,<sup>A</sup> **habeō**,<sup>PräAkt</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **illum** **quod**  
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what  
**moneam**,<sup>PräKnjAkt</sup> **probē**.  
I|may|advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta**.<sup>N</sup> **hem**.<sup>ij</sup> **sīc**, **Critō**,<sup>V</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **hic**: **mitte**,<sup>PräImvAkt</sup> **videat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quī** **siet**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī**<sup>Kon</sup> **mihi** **perget**,<sup>Fu1Akt</sup> **quae** **vult**,<sup>PräAkt</sup> **dicere**,<sup>InfAkt</sup> **ea** **quae** **nōn**<sup>Pt</sup> **vult**,<sup>PräAkt</sup> **audiet**.<sup>Fu1Akt</sup>  
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] **ego** **istaec** **moveō**,<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **cūrō**?<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū** **tuum** **malum**<sup>A</sup> **aequō**<sup>Abl</sup> **animō**<sup>Abl</sup>  
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind  
**ferās**!<sup>PräKnjAkt</sup>  
you|may|bear!
- [922] **nam**<sup>Kon</sup> **ego** **quae** **dīxī**,<sup>PerAkt</sup> **vēra** **an**<sup>Kon</sup> **falsa** **audierim**,<sup>PerKnjAkt</sup> **jam** **scīrī**,<sup>InfPas</sup> **potest**.<sup>PräAkt</sup>  
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] **Atticus** **quīdam** **ōlim** **nāvi**<sup>Abl</sup> **frāctā**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Andrum**<sup>A</sup> **ējectus**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] **et**<sup>Kon</sup> **istaec** **ūnā** **parva** **virgō**.<sup>N</sup> **tum** **ille** **egēns**<sup>N</sup> **forte** **applicat**,<sup>PräAkt</sup>  
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himself
- [925] **prīmum** **ad**<sup>Prp</sup> **Chrȳsidis** **patrem**<sup>A</sup> **sē**. **fābulam**<sup>A</sup> **inceptat**,<sup>PräAkt</sup> **sine**,<sup>PräImvAkt</sup>  
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] **itane**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **obturbat**?<sup>PräAkt</sup> **perge**,<sup>PräImvAkt</sup> **Tum** **is** **mihi** **cognātus**<sup>N</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup>  
is|it|so? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was
- [927] **quī** **eum** **recēpit**,<sup>PerAkt</sup> **ibi** **ego** **audīvī**,<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **sēsē** **esse**,<sup>InfAkt</sup> **Atticum**.  
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] **is** **ibi** **mortuust**.<sup>N</sup> **ejus** **nōmen**?<sup>N</sup> **nōmen**<sup>N</sup> **tam** **cito**? **Phānia**?<sup>N</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **perii**!<sup>PerAkt</sup> **vērūm**<sup>Kon</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **opīnor**,<sup>PräPas</sup> **fuisse**,<sup>InfPerAkt</sup> **Phāniam**;<sup>A</sup> **hoc** **certō** **sciō**,<sup>PräAkt</sup>  
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] **Rhamnūsium** **sē** **ajēbat**,<sup>ImpAkt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **Juppiter**!<sup>V</sup> **eadem** **haec**, **Chremē**,<sup>V</sup>  
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] **multī** **aliī** **in**<sup>Prp</sup> **Andrō**<sup>Abl</sup> **tum** **audire**.<sup>InfAkt</sup> **utinam**<sup>Pt</sup> **id** **sit**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quod** **spērō**!<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup>  
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey  
**dīc**,<sup>PräImvAkt</sup> **mihi**,  
say to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: **quid** **eam** **tum**? **suamne**<sup>Pt</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **aibat**?<sup>ImpAkt</sup> **nōn**.<sup>Pt</sup> **quōjam** **igitur**?<sup>Pt</sup> **frātris**  
what her then? his|own? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother  
**filiam**.<sup>A</sup>  
daughter.
- [933] **certē** **meast**,<sup>PräAkt</sup> **quid** **aīs**?<sup>PräAkt</sup> **quid** **tu** **aīs**?<sup>PräAkt</sup> **arrige**,<sup>PräImvAkt</sup> **auris**,<sup>A</sup> **Pamphile**!<sup>V</sup>  
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **quī** **crēdis**?<sup>PräAkt</sup> **Phānia**<sup>N</sup> **illic** **frāter**<sup>N</sup> **meus** **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **nōram**,<sup>PlqAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sciō**.<sup>PräAkt</sup>  
how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.



- [935] [CHREMES SENEX]: is **bellum**<sup>A</sup> hinc **fugiēns**<sup>N</sup> **PräAkt** mēque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> **Asiam**<sup>A</sup> **persequēns**<sup>N</sup> **PräAkt**  
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing  
**proficiscitur**<sup>PräPas</sup>  
sets|out:
- [936] **tum** **illam** **relinquere**<sup>InfAkt</sup> hīc **est**<sup>PräAkt</sup> **veritus**<sup>N</sup> **PerPas** **postillā** **primum** **audiō**<sup>PräAkt</sup>  
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] **quid** **illō**<sup>Abl</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **factum**<sup>N</sup> **PerPas** **vix** **sum**<sup>PräAkt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **mē**: **ita** **animus**<sup>N</sup>  
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind  
**commōtust**<sup>N</sup> **PerPas** **metū**<sup>Abl</sup>  
is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē**<sup>Abl</sup> **gaudiō**<sup>Abl</sup> **mīrandō**<sup>Abl</sup> **Ger** **tantō**<sup>Abl</sup> **tam** **repentinō**<sup>Abl</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **bonō**<sup>Abl</sup>  
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne**<sup>Pt</sup> **istam** **multimodis**<sup>Abl</sup> **tuam** **invenīri**<sup>InfPas</sup> **gaudeō**<sup>PräAkt</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **pater**<sup>V</sup>  
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at**<sup>Kon</sup> **mī** **ūnus** **scrūpulus**<sup>N</sup> **etiam** **restat**<sup>PräAkt</sup> **quī** **mē** **male** **habet**<sup>PräAkt</sup> **dignus** **ēs**<sup>PräAkt</sup>  
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>Abl</sup> **religiōne**<sup>Abl</sup> **odium**<sup>N</sup> **nōdum** **in**<sup>Prp</sup> **scirpō**<sup>Abl</sup> **quaeris**<sup>PräAkt</sup> **quid** **istud**  
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **convenit**<sup>PräAkt</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **hercle**<sup>Ij</sup> **huic** **aliud** **parvae**. **quod**,  
name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what,  
**Critō?**<sup>V</sup>  
Crito?
- [943] **numquid** **meministī?**<sup>PerAkt</sup> **id** **quaerō**<sup>PräAkt</sup> **egon**<sup>Pt</sup> **hujus** **memoriam**<sup>A</sup> **patiar**<sup>PräKnjPas</sup>  
anything|? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer  
**meae**  
of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī** **obstāre**<sup>InfAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ego** **possim**<sup>PräKnjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **medicārī**<sup>InfPas</sup>  
to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal  
**mihī?**  
for|myself?
- [945] **nōn**<sup>Pt</sup> **patiar**<sup>PräKnjPas</sup> **heus**<sup>Ij</sup> **Chremē**<sup>V</sup> **quod** **quaeris**<sup>PräAkt</sup> **Pāsibulast**<sup>N</sup> **PräAkt**  
not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is.  
**ipsast**<sup>PräAkt</sup> **east**<sup>PräAkt</sup>  
she|herself|is. she|is.
- [946] **ex**<sup>Prp</sup> **ipsā**<sup>Abl</sup> **mīliēns** **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **omnis** **nōs** **gaudēre**<sup>InfAkt</sup> **hoc**, **Chremē**<sup>V</sup>  
from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē** **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **crēdere**<sup>InfAkt</sup> **ita** **mē** **di**<sup>N</sup> **ament**<sup>PräKnjAkt</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **quod** **restat**<sup>PräAkt</sup> **pater**<sup>V</sup>  
you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.  
. .
- [948] **jamdūdum** **rēs**<sup>N</sup> **reddūxit**<sup>PerAkt</sup> **mē** **ipsa** **in**<sup>Prp</sup> **grātiā**<sup>A</sup> **ō** **ij** **lepidum** **patrem**<sup>A</sup>  
long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē**<sup>Prp</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **ita** **ut**<sup>Kon</sup> **possēdī**<sup>PerAkt</sup> **nīl** **mūtāt**<sup>PräAkt</sup> **Chremēs?**<sup>N</sup> **causa**<sup>N</sup>  
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason  
**optimast**<sup>PräAkt</sup>  
is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi**<sup>Kon</sup> **quid** **patēr**<sup>N</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **aliud**. **nempe**<sup>Pt</sup> **id**. **scīlicet**<sup>Pt</sup> **dōs**<sup>N</sup> **Pamphile**<sup>V</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem** **talenta**<sup>A</sup> **accipiō**<sup>PräAkt</sup> **properō**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **filiām**<sup>A</sup> **eho**<sup>Ij</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **Critō**<sup>V</sup>  
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] **nam**<sup>Kon</sup> **illam** **mē** **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **nōsse**<sup>InfPerAkt</sup> **cūr** **nōn**<sup>Pt</sup> **illam** **hūc**  
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither  
**trānsferri**<sup>InfPas</sup> **jubēs?**<sup>PräAkt</sup>  
to|be|brought|over do|you|order?

- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē** **admonēs:** **Dāvō<sup>D</sup>** ego istūc **dēdam** **jam** **negōtī.<sup>G</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **potest.**  
 rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] **quī?** **quia** **habet** **aliud** **magis** **ex** **sēsē** **et** **majus.** **quidnam?**  
 how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed?  
**vīctus<sup>N</sup>** **est.**  
 bound is.
- [955] **pater,<sup>V</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **rēctē** **vīctust.<sup>N</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **ita** **jussī.** **jube** **solvī.**  
 father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed,  
**obsecrō.**  
 I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age** **fiat.** **at** **mātūrā.** **eō** **intrō.** **ō** **ij** **faustum** **et** **fēlicem**  
 come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy  
**diem!<sup>A</sup>**  
 day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō** **quid** **agat** **Pamphilus.<sup>N</sup>** **atque** **eccum.** **aliquis** **mē** **forsitan**  
 I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet** **nōn<sup>Pt</sup>** **putāre.** **hoc** **vērūm,** **at** **mihi** **nunc** **sīc** **esse.** **hoc**  
 may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this  
**vērūm libet.**  
 true it|pleases.
- [959] **ego** **deōrum** **vītam<sup>A</sup>** **eāpropter** **sempiternam** **esse.** **arbitror**  
 I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] **quod<sup>Kon</sup>** **voluptātēs<sup>N</sup>** **eōrum** **proprie** **sunt.** **nam<sup>Kon</sup>** **mī** **immortālītās<sup>N</sup>**  
 because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality
- [961] **partast,<sup>N</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **nūlla** **aegritūdō<sup>N</sup>** **huic** **gaudiō<sup>D</sup>** **intercesserit.**  
 has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] **sed<sup>Kon</sup>** **quem** **ego** **mihi** **potissimum** **optem.** **nunc** **cui** **haec**  
 but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things  
**nārrem.** **dārī?**  
 I|may|relate, to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid** **illud** **gaudist?** **Dāvum<sup>A</sup>** **videō.** **nēmōst.** **quem** **māllem.**  
 what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer  
**omnium;**  
 of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam<sup>Kon</sup>** **hunc** **sciō.** **meā<sup>Abl</sup>** **solidē** **solum** **gāvīsūrum<sup>A</sup>** **gaudiā.<sup>Abl</sup>**  
 for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus<sup>V</sup>** **ubinam** **hīc** **est?** **Dāve.<sup>V</sup>** **quis** **homōst?<sup>N</sup>** **ego** **sum.** **ō<sup>ij</sup>**  
 Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o  
**Pamphile.<sup>V</sup>**  
 Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs** **quid** **mī** **obtigerit.** **certē;** **sed<sup>Kon</sup>** **quid** **mi** **obtigerit.**  
 you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen  
**sciō.**  
 I|know.
- [967] **et<sup>Kon</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **egō.** **mōre<sup>Abl</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **ēvēnit.** **ut<sup>Kon</sup>** **quod** **sim.**  
 and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be  
**nānctus<sup>N</sup>** **malī<sup>G</sup>**  
 having|gotten of|evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius** **rescīscerēs.** **tū** **quam<sup>Kon</sup>** **ego** **illud** **quod** **tibi** **ēvēnit.** **bonī.<sup>G</sup>**  
 earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium<sup>N</sup>** **mea** **suōs** **parentis<sup>A</sup>** **repperit.** **factum<sup>N</sup>** **bene.** **hem.<sup>ij</sup>**  
 Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.

- [970] **pater<sup>N</sup> amicus<sup>N</sup> summus** nōbīs. quis? **Chremēs.<sup>N</sup> nārrās<sup>PräAkt</sup>** probē.  
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] **nec<sup>Kon</sup> mora<sup>N</sup> ūlast<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eam uxōrem<sup>A</sup> dūcam.<sup>PräKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> illic**  
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow  
**somniat<sup>PräAkt</sup>**  
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns<sup>N</sup> voluit?<sup>PerAkt</sup> tum dē<sup>Prp</sup> puerō,<sup>Abl</sup> Dāve.<sup>V</sup> . . āh<sup>ij</sup>**  
those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah  
**dēsine!<sup>PräImvAkt</sup>**  
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est<sup>PräAkt</sup> quem diligant<sup>PräKnjAkt</sup> dī.<sup>N</sup> salvus sum<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> haec vēra sunt.<sup>PräAkt</sup>**  
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar.<sup>PräKnjPas</sup> quis homōst?<sup>N</sup> Charīne,<sup>V</sup> in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> ipso<sup>Abl</sup> mī**  
I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me  
**advenīs.<sup>PräAkt</sup>**  
you|arrive.
- [975] **bene factum.<sup>N</sup> audistī?<sup>PerAkt</sup> omnia. age,<sup>PräImvAkt</sup> mē in<sup>Prp</sup> tuīs<sup>Abl</sup> secundīs<sup>Abl</sup>**  
well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things  
**respice.<sup>PräImvAkt</sup>**  
look|after.
- [976] **tuus est<sup>PräAkt</sup> nunc Chremēs.<sup>N</sup> factūrum<sup>A</sup> quae volēs<sup>Fu1Akt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup>**  
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know  
**esse<sup>InfAkt</sup> omnia.**  
to|be all|things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī:<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adeō longumst<sup>PräAkt</sup> illum mē expectāre<sup>InfAkt</sup>**  
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait  
**dum<sup>Kon</sup> exeat.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
until he|may|go|out.
- [978] **sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> mē: intus apud<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> nunc est.<sup>PräAkt</sup> tū, Dāve,<sup>V</sup>**  
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus,  
**abi<sup>PräImvAkt</sup> domum,<sup>A</sup>**  
go|away home,
- [979] **properē, accerse<sup>PräImvAkt</sup> hinc quī auferant<sup>PräKnjAkt</sup> eam quid stās?<sup>PräAkt</sup> quid**  
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why  
**cessās?<sup>PräAkt</sup> eō.<sup>PräAkt</sup>**  
do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē<sup>Pt</sup> exspectētis<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> exeant<sup>PräKnjAkt</sup> hūc: intus dēspondēbitur;<sup>Fu1Pas</sup>**  
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betroted;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

Tē

you

expectābam

I|was|await

est<sup>PräAkt</sup>

there|is

dē<sup>Prp</sup>

about

tuā<sup>Abl</sup>

your

rē<sup>Abl</sup>

matter

quod

which

agere<sup>InfAkt</sup>

to|do

ego

I

tēcum<sup>AblPrp</sup>

with|you

volō<sup>PräAkt</sup>

I|wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: intus trānsigētur<sup>Fu1Pas</sup> siquid<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod restet<sup>PräKnjAkt</sup> plaudite!<sup>PräImvAkt</sup>  
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

operam<sup>A</sup>

effort

dedi<sup>PerAkt</sup>

I|gave

nē<sup>Pt</sup> mē

lest me

esse<sup>InfAkt</sup>

to|be

oblitum<sup>A</sup>

PerPas

having|forgotten

dīcās<sup>PräKnjAkt</sup>

you|may|say

tuae

to|your

gnātae<sup>D</sup>

daughter

alterae.

other.

[982a] tibi mē opīnor<sup>PräPas</sup> invēnisse<sup>InfPerAkt</sup> dignum tē atque<sup>Kon</sup> illā<sup>Abl</sup> virum.<sup>A</sup>  
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man.  
Āh,<sup>ij</sup>  
ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: perīi<sup>PerAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> dē<sup>Prp</sup> meō<sup>Abl</sup> amōre<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> vītā<sup>Abl</sup> nunc sors<sup>N</sup> tollitur.<sup>PräPas</sup>  
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> nova istaec mihi condiciō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> voluissē<sup>PlqKnjAkt</sup> Pamphile.<sup>V</sup>  
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī<sup>PerAkt</sup> Dāve.<sup>V</sup> mane.<sup>PräImvAkt</sup> perīi<sup>PerAkt</sup> id quam ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not  
voluī<sup>PerAkt</sup> ēloquar.<sup>PräKnjPas</sup>  
I|have|wished I|may|tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> idcirco quod<sup>Kon</sup> eum omnīnō affinem<sup>A</sup> mihi nōllem.<sup>ImpKnjAkt</sup> . . hem!<sup>ij</sup>  
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah!  
tacē.<sup>PräImvAkt</sup>  
be|silent.

[987a] sed<sup>Kon</sup> amicitia<sup>N</sup> nostra quae est<sup>PräAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> patribus<sup>Abl</sup> nostris<sup>Abl</sup> trādita<sup>N</sup>  
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down  
PerPas

[988a]	nōbīs, aliquam partem <sup>A</sup> studiū <sup>PerAkt</sup> adauctam <sup>A PerPas</sup> trādī <sup>InfPas</sup> liberis. <sup>D</sup> to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
[989a]	nunc cum <sup>Prp</sup> cōpiā <sup>Abl</sup> ac <sup>Kon</sup> fortunā <sup>Abl</sup> utrique ut <sup>Kon</sup> obsequer <sup>ImpKnpas</sup> dedit, <sup>PerAkt</sup> now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
[990a]	dētur. <sup>PräKnpas</sup> bene factum. <sup>N</sup> adī <sup>PräImvAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> age <sup>PräImvAkt</sup> hominī <sup>D</sup> grātiās. <sup>A</sup> let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. salvē, <sup>PräImvAkt</sup> Chremēs, <sup>V</sup> hail, Chremes,
[991a] [CHARINUS ADULESCENS]:	amicōrum <sup>G</sup> meōrum omnium cārissime. of friends of mine of all dearest.
[992a]	quod mihi nōn <sup>Pt</sup> minus est <sup>PräAkt</sup> gaudiō <sup>D</sup> quam <sup>Kon</sup> id quod volō <sup>PräAkt</sup> which for me not less is for joy than that which I want
[993a]	quod abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> expetō: <sup>PräAkt</sup> which from you I seek:
[994a]	mē repperisse <sup>InfPerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> habitus <sup>N PerPas</sup> antehāc fui <sup>PerAkt</sup> tibi. me to have found that having been considered before now I have been by you.
[995a] [CHREMES SENEX]:	animum, <sup>A</sup> Charīne, <sup>V</sup> quod ad <sup>Prp</sup> cumque <sup>Pt</sup> applicāveris <sup>PerKnpAkt</sup> mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
[996a]	studium <sup>N</sup> exinde ut <sup>Kon</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> tūte existimāberis. <sup>Fu1Pas</sup> zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
[997a]	id ita esse <sup>InfAkt</sup> facere <sup>InfAkt</sup> conjectūram <sup>A</sup> ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> licet: <sup>PräAkt</sup> that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
[998a]	aliēnus abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> tamen quis tū essēs <sup>ImpKnpAkt</sup> nōveram. <sup>PlqAkt</sup> a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
[999a] [CHARINUS ADULESCENS]:	ita rēs <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> gnātam <sup>A</sup> tibi meam Philūmenam <sup>A</sup> thus thing matter is. daughter to you my Philumena
[1000a] [CHREMES SENEX]:	uxōrem <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> dōtis <sup>G</sup> sex talenta <sup>A</sup> spondeō. <sup>PräAkt</sup> as wife and of dowry six talents I promise.